



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2909

2013

I. Nos. 50692-50712

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2909

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900904-2
e-ISBN: 978-92-1-362753-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2013
Nos. 50692 to 50712*

No. 50692. Netherlands (in respect of Aruba) and Slovenia:

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Slovenia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Ljubljana, 4 June 2004, and The Hague, 9 November 2004	3
--	---

No. 50693. Netherlands (in respect of Netherlands Antilles) and Slovenia:

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Slovenia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Ljubljana, 4 June 2004, and The Hague, 27 August 2004	41
--	----

No. 50694. Multilateral:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice. Majuro, 15 March 2013.....	87
---	----

No. 50695. United States of America and New Zealand:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand regarding the employment of dependents of employees assigned to official duty on a reciprocal basis. Washington, 18 May 1999 and 21 May 1999.....	91
--	----

No. 50696. United States of America and Israel:

Memorandum of Agreement between the United States of America and Israel concerning strategic and military relationships and technological cooperation. Jerusalem, 31 October 1998, and Washington, 12 November 1998	93
---	----

No. 50697. United States of America and European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites:

Agreement between the United States National Oceanic and Atmospheric Administration and the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites on an initial joint polar-orbiting operational satellite system (with annex). Washington, 19 November 1998	97
--	----

No. 50698. Iceland and European Economic Community:

Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland (with annexes and protocols). Brussels, 22 July 1972	131
--	-----

No. 50699. Norway and European Economic Community:

Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway (with annex and protocols). Brussels, 14 May 1973	175
---	-----

No. 50700. Greece and Belarus:

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the field of tourism. Gyeongju, 9 October 2011	219
--	-----

No. 50701. Greece and Georgia:

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia concerning the establishment of consular posts. Athens, 22 January 2007	235
--	-----

No. 50702. United States of America and Philippines:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines relating to investments supported by the Overseas Private Investment Corporation. Manila, 22 October 1998.....	245
---	-----

No. 50703. United States of America and Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

Tax reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (with annex). Washington, 21 October 1998	255
--	-----

No. 50704. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation for promotion of aviation safety. Moscow, 2 September 1998	265
--	-----

No. 50705. United States of America and Russian Federation:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of civil aircraft accident/incident investigation and prevention. Moscow, 2 September 1998	279
--	-----

No. 50706. United States of America and Solomon Islands:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Solomon Islands concerning the program of the Peace Corps in the Solomon Islands. Honiara, 6 November 1998	291
---	-----

No. 50707. United States of America and Cameroon:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of National Education of the Republic of Cameroon for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Yaoundé, 6 November 1998	293
---	-----

No. 50708. Greece and Italy:

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Italian Republic. Athens, 13 October 1983	295
---	-----

No. 50709. United Nations and Congo:

Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations and the Government of the Republic of Congo concerning the organization of the "Informal Presessional Meeting of the Twelfth Session of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues", held in Brazzaville, Congo, from 11 to 15 March 2013. New York, 5 March 2013 and 7 March 2013	307
--	-----

No. 50710. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning citizenship. Copenhagen, 13 September 2010	309
--	-----

No. 50711. United States of America and Sao Tome and Principe:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sao Tome and Principe. Washington, 10 September 1998	333
--	-----

No. 50712. Greece and Estonia:

Memorandum of Understanding between the Ministry of Administrative Reform and Electronic Government of the Hellenic Republic and the Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia on cooperation in ways of	
---	--

combating corruption and bureaucracy through e-Government and information and communication technologies. Thessalonica, 9 September 2011	343
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013
N^{os} 50692 à 50712*

N^o 50692. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Slovénie :

Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et la République de Slovénie relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Ljubljana, 4 juin 2004, et La Haye, 9 novembre 2004 3

N^o 50693. Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises) et Slovénie :

Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la République de Slovénie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Ljubljana, 4 juin 2004, et La Haye, 27 août 2004 41

N^o 50694. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Majuro, 15 mars 2013 87

N^o 50695. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à l'emploi des personnes à charge des employés affectés au service officiel sur une base réciproque. Washington, 18 mai 1999 et 21 mai 1999 91

N^o 50696. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël concernant les relations stratégiques et militaires et la coopération technologique. Jérusalem, 31 octobre 1998, et Washington, 12 novembre 1998 93

N° 50697. États-Unis d'Amérique et Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques :	
Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques relatif à un système initial conjoint de satellites opérationnels en orbite polaire (avec annexe). Washington, 19 novembre 1998.....	97
N° 50698. Islande et Communauté économique européenne :	
Accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande (avec annexes et protocoles). Bruxelles, 22 juillet 1972	131
N° 50699. Norvège et Communauté économique européenne :	
Accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège (avec annexe et protocoles). Bruxelles, 14 mai 1973	175
N° 50700. Grèce et Bélarus :	
Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Gyeongju, 9 octobre 2011	219
N° 50701. Grèce et Géorgie :	
Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'établissement de postes consulaires. Athènes, 22 janvier 2007.....	235
N° 50702. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif aux investissements soutenus par l'Overseas Private Investment Corporation. Manille, 22 octobre 1998.....	245
N° 50703. États-Unis d'Amérique et Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :	
Accord relatif au remboursement des impôts entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Washington, 21 octobre 1998.....	255
N° 50704. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Moscou, 2 septembre 1998.....	265

N° 50705. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine des enquêtes et de la prévention des accidents/incidents dans l'aviation civile. Moscou, 2 septembre 1998 279

N° 50706. États-Unis d'Amérique et Îles Salomon :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Salomon concernant le programme du Peace Corps dans les Îles Salomon. Honiara, 6 novembre 1998 291

N° 50707. États-Unis d'Amérique et Cameroun :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation nationale de la République du Cameroun relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Yaoundé, 6 novembre 1998 293

N° 50708. Grèce et Italie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République italienne. Athènes, 13 octobre 1983 295

N° 50709. Organisation des Nations Unies et Congo :

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo concernant l'organisation de la « réunion informelle de pré-session de la douzième session de l'Instance Permanente des Nations Unies sur les Questions Autochtones », qui a eu lieu à Brazzaville, Congo, du 11 au 15 mars 2013. New York, 5 mars 2013 et 7 mars 2013 307

N° 50710. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant la nationalité. Copenhague, 13 septembre 2010 309

N° 50711. États-Unis d'Amérique et Sao Tomé-et-Principe :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe. Washington, 10 septembre 1998 333

N° 50712. Grèce et Estonie :

Mémoire d'accord entre le Ministère de la réforme administrative et de la gouvernance électronique de la République hellénique et le Ministère des affaires économiques et des communications de la République d'Estonie relatif à la

coopération en matière de lutte contre la corruption et la bureaucratie au moyen de
l'administration en ligne et des technologies de l'information et de la
communication. Thessalonique, 9 septembre 2011 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
April 2013
Nos. 50692 to 50712***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2013
N^{os} 50692 à 50712***

No. 50692

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Slovenia**

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Slovenia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Ljubljana, 4 June 2004, and The Hague, 9 November 2004

Entry into force: *9 November 2004 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Dutch, English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 22 April 2013*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Slovénie**

Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et la République de Slovénie relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Ljubljana, 4 juin 2004, et La Haye, 9 novembre 2004

Entrée en vigueur : *9 novembre 2004 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 22 avril 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling betreffende
belastingheffing op inkomsten uit spaargelden en de voorlopige
toepassing ervan**

Nr. I

A. Brief van de Republiek Slovenië

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel 1 bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat de Republiek Slovenië en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een overeenkomst vormen tussen de Republiek Slovenië en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba.

Hoogachtend,

Voor de Republiek Slovenië

GEDAAN te Ljubljana, op 4 juni 2004, in drie exemplaren.

Aanhangsel

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Republiek Slovenië betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Republiek Slovenië, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voor-nemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor Aruba.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

- a. „een overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba of de Republiek Slovenië, naargelang de context;
- b. „Aruba”: het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit het eiland Aruba;
- c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: de Republiek Slovenië;
- d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;
- e. „uiteindelijk gerechtigde”: uiteindelijk gerechtigde in de zin van artikel 2 van de richtlijn;
- f. „uitbetalende instantie”: uitbetalende instantie in de zin van artikel 4 van de richtlijn;
- g. „bevoegde autoriteit”:
 - i. in het geval van Aruba: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. in het geval van de Republiek Slovenië: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
- h. „rentebetaling”: rentebetaling in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
- i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.

2. Voor de toepassing van de overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van artikel 4 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigden vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimum-normen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van Aruba, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van Aruba beschikt.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

Artikel 6

Bijlage

De teksten van de richtlijn* en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

Artikel 7

Inwerkingtreding

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er schriftelijk

* Niet afgedrukt, zie rubriek J voor verwijzing.

van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgescreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing vanaf de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

Artikel 8

Beëindiging

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerking-treding van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld in de Sloveense, de Engelse en de Nederlandse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Republiek Slovenië

Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Bijlage

Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

- alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,
- alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,
- in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

Nr. II

B. Brief van Aruba

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[See letter I - Voir lettre I]

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor Aruba aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

Voor Aruba,

A. A. TROMP-YARZAGARAY

GEDAAN te Den Haag, op 9 november 2004, in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

I

A. Letter from the Republic of Slovenia

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments “ and the “ Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Slovenia

Minister of Finance

DONE at Ljubljana, on 4 June 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Slovenia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Slovenia, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Republic of Slovenia as the context requires;
- b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;
- c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Slovenia;
- d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;
- e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;
- f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;
- g) the term “competent authority” means:
 - i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.
 - ii) In the case of the Republic of Slovenia: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
- i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified

each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the Slovenian, English and Dutch languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I - Voir lettre I]

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

DONE at The Hague, on 9 November 2004, in the English language in three copies.

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
V OBLIKI IZMENJAVE PISEM
O OBDAVČEVANJU DOHODKA OD PRIHRANKOV IN ZAČASNI UPORABI TEGA
SPORAZUMA**

I

A. Pismo Republike Slovenije

Spoštovani!

V čast mi je, da se sklicujem na besedila "Konvencije med Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov in (državo članico, ki ni Belgija, Avstrija in Luksemburg) o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov", "Konvencije med Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov in (državo članico EU, ki ni Belgija, Avstrija in Luksemburg) o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov", "Konvencije med Kraljevino Nizozemsko glede Arube in (državo članico EU, ki ni Belgija, Avstrija in Luksemburg) o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov", "Konvencije med Kraljevino Nizozemsko glede Arube in (Belgijo, Avstrijo in Luksemburgom) o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčenju dohodka od prihrankov", ki so rezultat pogajanj z Nizozemskimi Antili in Arubo o Sporazumu o obdavčevanju prihrankov in so bila kot Priloga I, II, III in IV priložena izidom posvetovanja Skupine na visoki ravni Sveta ministrov Evropske unije z dne 12. marca (Dok. 7660/04 FISC 68).

V čast mi je, da vam v zvezi z zgoraj omenjenimi besedili lahko predložim "Konvencijo o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti", kot je navedena v Dodatku 1 tega pisma, in predlagam, da se obe strani zavežeta čimprej opraviti formalnosti, predvidene v njunih ustavah, za začetek veljavnosti te konvencije ter o zaključku teh formalnosti druga drugo nemudoma obvestita.

V pričakovanju zaključka teh notranjih postopkov in začetka veljavnosti "Konvencije o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti" predlagam, da Republika Slovenija in Kraljevina Nizozemska glede Arube to konvencijo začasno uporabljata od 1. januarja 2005 ali datuma začetka uporabe Direktive Sveta 2003/48/ES z dne 3. junija 2003 o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, katerikoli je kasnejši.

Če se vaša vlada z navedenim strinja, predlagam, da to pismo in vaš odgovor nanj skupaj tvorita sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Arube.

Prosim, sprejmite izraze našega najglobljega spoštovanja.

Za Republiko Slovenijo



v Ljubljani, dne 4. junija 2004

**KONVENCIJA MED KRALJEVINO NIZOZEMSKO GLEDE ARUBE IN REPUBLIKO
SLOVENIJO O AVTOMATIČNI IZMENJAVI PODATKOV O OBDAVČEVANJU DOHODKA
OD PRIHRANKOV V OBLIKI PLAČIL OBRESTI**

Vlada Kraljevine Nizozemske v zvezi z Arubo in Republike Slovenije sta se v želji, da bi sklenili Konvencijo o učinkovitem obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, plačanih v eni državi pogodbenici upravičenim lastnikom, ki so posamezniki, rezidenti druge države pogodbenice, v skladu z zakonodajo države pogodbenice, katere rezidenti so, in skladno z Direktivo 2003/48/ES Sveta Evropske unije z dne 3. junija 2003 o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, sporazumeli kot sledi:

Člen 1

Splošno področje uporabe

1. Ta konvencija se uporablja za obresti, ki jih plača plačilni zastopnik, ustanovljen na ozemlju ene od držav pogodbenic, kar naj bi omogočilo učinkovito obdavčevanje dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti v drugi državi pogodbenici upravičenim lastnikom, ki so posamezniki, za davčne namene rezidenti druge države članice, v skladu z zakonodajo države pogodbenice, katere rezidenti so.
2. Področje uporabe te konvencije je treba omejiti na obdavčevanje dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti na dolžniške terjatve, pri čemer so med drugim izključena vprašanja v zvezi z obdavčevanjem pokojninskih prejemkov in prejemkov iz zavarovanja.
3. Glede Kraljevine Nizozemske se ta sporazum uporablja samo za Arubo.

Člen 2

Opredelitev izrazov

1. Za namene te konvencije, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:
 - a) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Kraljevino Nizozemsko v zvezi z Arubo ali Republiko Slovenijo, kot zahteva sobesedilo;
 - b) izraz "Aruba" pomeni: del Kraljevine Nizozemske, ki leži na Karibskem območju in sestoji iz otoka Aruba;
 - c) "Pogodbenica", država članica Evropske unije, pomeni: Republiko Slovenijo;
 - d) izraz "Direktiva" pomeni Direktivo 2003/48/ES Sveta Evropske unije z dne 3. junija 2003 o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil, kot se uporablja na dan podpisa te konvencije;
 - e) izraz "upravičeni lastnik" pomeni upravičenega lastnika skladno s členom 2 Direktive;
 - f) izraz "plačilni zastopnik" pomeni plačilnega zastopnika skladno s členom 4 Direktive;
 - g) izraz "pristojni organ" pomeni:
 - i) v primeru Arube: ministra za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
 - ii) v primeru Republike Slovenije: pristojni organ te države skladno s členom 5 Direktive.
 - h) izraz "plačilo obresti" pomeni plačilo obresti skladno s členom 6 Direktive, pri čemer se ustrezno upošteva člen 15 Direktive;

- i) katerikoli izraz, ki v tej konvenciji ni drugače opredeljen, ima pomen, kot ga ima po Direktivi-.
- 2. Za namene te konvencije v določbah Direktive, na katero se ta konvencija sklicuje, izraz "države članice" pomeni: države pogodbenice.

Člen 3

Identiteta in rezidentstvo upravičenih lastnikov

Vsaka država pogodbenica na svojem ozemlju sprejme in zagotovi uporabo potrebnih postopkov, ki plačilnemu zastopniku omogočajo identificirati upravičene lastnike in njihovo rezidentstvo za namene člena 4. Ti postopki so v skladu z minimalnimi standardi, določenimi v odstavkih 2 in 3 člena 3 Direktive, s tem, da se za Arubo v zvezi s pododstavkoma 2(a) in 3(a) tega člena, identiteta in rezidentstvo upravičenega lastnika ugotavljata iz podatkov, ki jih ima na voljo plačilni zastopnik na podlagi uporabe ustreznih določb zakonov in drugih predpisov Arube.

Člen 4

Avtomatična izmenjava podatkov

- 1. Pristojni organ države pogodbenice, v kateri je plačilni zastopnik ustanovljen, sporoči podatke iz člena 8 Direktive pristojnemu organu druge države pogodbenice, katere rezident je upravičeni lastnik.
- 2. Sporočanje podatkov je avtomatično in se opravi vsaj enkrat letno v šestih mesecih po koncu davčnega leta države pogodbenice plačilnega zastopnika, za vsa plačila obresti v tem letu.
- 3. Za izmenjavo podatkov po tej konvenciji države pogodbenice uporabljajo določbe člena 7 Direktive 77/799/EGS.

Člen 5

Prenos

Države pogodbenice do 1. januarja 2005 sprejmejo in objavijo zakone in druge predpise, potrebne za uskladitev s to konvencijo.

Člen 6

Priloga

Besedili Direktive in člena 7 Direktive 77/799/EGS Sveta Evropske unije z dne 19. decembra 1977 o vzajemni pomoči pristojnih organov držav članic na področju neposrednega in posrednega obdavčevanja, kot se uporabljata na dan podpisa te konvencije in na kateri se ta konvencija sklicuje, sta dodani kot priloga k tej konvenciji in sta njen sestavni del. Besedilo člena 7 Direktive 77/799/EGS v tej prilogi se nadomesti z besedilom navedenega člena v popravljeni Direktivi 77/799/EGS, če ta popravljena direktiva začne veljati pred dnevom začetka veljavnosti določb te konvencije.

Člen 7

Začetek veljavnosti

Ta konvencija začne veljati trideseti dan od zadnjega od datumov, na katerega sta vladi pisno obvestili druga drugo, da so izpolnjene njune ustavne zahteve in njene določbe veljajo z dnem, ko se začne uporabljati Direktiva v skladu z odstavkoma 2 in 3 člena 17 Direktive.

Člen 8

Odpoved

Ta konvencija velja, dokler je ne odpove ena od držav pogodbenic. Vsaka država lahko odpove konvencijo po diplomatski poti z obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta, ki sledi obdobju treh let od datuma začetka veljavnosti te konvencije. V takem primeru Konvencija preneha veljati za obdobja, ki sledijo zaključku koledarskega leta, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi.

Sestavljeno v slovenskem, angleškem jeziku in nizozemskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru kakršnega koli razhajanja v razlagi med jezikovnimi različicami besedil, prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo

Za Kraljevino Nizozemsko glede Arube



PRILOGA

Člen 7

Določbe o tajnosti

1. Vse informacije, s katerimi se seznani država članica v skladu s to direktivo, se v navedeni državi hranijo kot zaupne na enak način kot informacije, prejete v skladu z njeno nacionalno zakonodajo. V vsakem primeru se take informacije:
 - lahko dajo na razpolago le osebam, ki se neposredno ukvarjajo z odmero davka ali upravnim nadzorom te odmere,
 - lahko sporočijo samo v povezavi s sodnimi postopki ali upravnimi postopki, ki vključujejo sankcije, uvedene zaradi ali v zvezi z izdelavo ali revizijo davčne odmere, in samo osebam, ki so neposredno vpletene v take postopke; take informacije pa se lahko razkrijejo med javnimi zaslišanji ali v sodbah, če pristojni organ države članice, ki daje informacijo, ob prvi predložitvi te informacije ne ugovarja,
 - v nobenem primeru ne smejo uporabiti za druge namene kot za namene obdavčevanja ali v povezavi s sodnimi postopki ali upravnimi postopki, ki vključujejo sankcije, uvedene zaradi ali v zvezi z izdelavo ali revizijo davčne odmere.Poleg tega države članice lahko določijo, da se informacije iz prvega pododstavka uporabijo za odmero drugih prelevmanov, dajatev in davkov, zajetih v členu 2 Direktive 76/308/EGS.
2. Odstavek 1 ne obvezuje države članice, katere zakonodaja ali upravna praksa določa za domače namene ožje omejitve, kot jih vsebujejo določbe tega odstavka, da zagotovi informacije, če zadevna država ne upošteva teh ožjih omejitev.

3. Ne glede na odstavek 1 lahko pristojni organi države članice, ki zagotovi informacije, dovolijo, da se v državi prosilki uporabijo za druge namene, če bi bile lahko po zakonodaji države, ki je informacije posredovala, te v podobnih okoliščinah uporabljene za podobne namene v državi, ki jih je posredovala.
4. Če pristojni organ države članice meni, da so informacije, ki jih je prejel od pristojnega organa druge države članice, verjetno uporabne za pristojni organ tretje države članice, jih lahko posreduje temu pristojnemu organu s soglasjem pristojnega organa, ki je informacije posredoval.

II

B. Pismo Arube

Spoštovani!

V čast mi je potrditi prejem vašega današnjega pisma, v katerem je zapisano:

[See letter I - Voir lettre I]

Potrdim lahko, da se Aruba strinja z vsebino vašega pisma.

Prosim, sprejmite izraze mojega najglobljega spoštovanja.

Za Arubo



V Haagu , dne 9. novembra 2004

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA FISCALITÉ
DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À L'APPLICATION PROVISOIRE DE
L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA
ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'ÉCHANGE
AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE
L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

I

A. Lettre de la République de Slovénie

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'Union européenne autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'Union européenne autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer la signature de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit Accord et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ledit Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'entrée en vigueur de la directive 2003/48/CE du Conseil du

3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Slovénie et Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Ljubljana, le 4 juin 2004, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour la République de Slovénie :
[SIGNÉ]
Le Ministre des finances

APPENDICE

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et la République de Slovénie, désireux de conclure un accord permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne en date du 3 juin 2003 relative à l'imposition des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application du présent Accord est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou la République de Slovénie;

b) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante », État membre de l'Union européenne, désigne la République de Slovénie;

d) Le terme « directive » désigne la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne en date du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature du présent Accord;

e) L'expression « bénéficiaire effectif » désigne tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la directive;

f) Le terme « agent payeur » désigne tout agent payeur au sens de l'article 4 de la directive;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la République de Slovénie, l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la directive;

h) L'expression « paiement d'intérêts » désigne tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la directive, compte dûment tenu de l'article 15 de la directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent Accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la directive.

2. Aux fins du présent Accord, dans les dispositions de la directive auquel le présent Accord se réfère, l'expression « États membres » doit se lire « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités sont conformes aux normes minimales prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le point a) du paragraphe 2 et le point a) du paragraphe 3 dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par le présent Accord un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant le 1^{er} janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer au présent Accord.

Article 6. Annexe

Les textes de la directive et de l'article 7 de la directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature du présent Accord et auxquels le présent Accord se réfère, sont annexés au présent Accord et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe du présent Accord sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle les Gouvernements respectifs se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur de la directive, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de la directive.

Article 8. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État peut le dénoncer par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur dudit accord, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'Accord ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langues slovène, anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les différentes versions linguistiques des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Slovénie :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

A. A. TROMP-YARZAGARAY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées, en outre, qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre d'Aruba

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 9 novembre 2004, en trois exemplaire en langue anglaise.

Pour Aruba :

A. A. TROMP-YARZAGARAY

No. 50693

**Netherlands (in respect of Netherlands Antilles)
and
Slovenia**

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Slovenia concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix and annex). Ljubljana, 4 June 2004, and The Hague, 27 August 2004

Entry into force: *27 August 2004 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Dutch, English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 22 April 2013*

**Pays-Bas (à l'égard des Antilles néerlandaises)
et
Slovénie**

Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la République de Slovénie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice et annexe). Ljubljana, 4 juin 2004, et La Haye, 27 août 2004

Entrée en vigueur : *27 août 2004 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 22 avril 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling betreffende
belastingheffing op inkomsten uit spaargelden en de voorlopige
toepassing ervan**

Nr. I

A. Brief van de Republiek Slovenië

Mevrouw/Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel 1 bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat de Republiek Slovenië en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een overeenkomst vormen tussen de Republiek Slovenië en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen.

Hoogachtend,

Voor de Republiek Slovenië

GEDAAN te Ljubljana, op 4 juni 2004, in drie exemplaren.

Aanhangsel

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Republiek Slovenië betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

overwegende hetgeen volgt:

1. Artikel 17, lid 2, van Richtlijn 2003/48/EG (hierna genoemd „de richtlijn”) van de Raad van de Europese Unie (hierna genoemd „de Raad”) betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling bepaalt dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vaststellen en bekendmaken die nodig zijn om te voldoen aan deze richtlijn, waarvan de bepalingen vanaf 1 januari 2005 worden toegepast mits:

- de Zwitserse Bondsstaat, het Vorstendom Liechtenstein, de Republiek San Marino, het Vorstendom Monaco en het Vorstendom Andorra vanaf diezelfde datum maatregelen toepassen die gelijkwaardig zijn aan de maatregelen waarin de richtlijn voorziet, zulks overeenkomstig de overeenkomsten die zij met de Europese Gemeenschap hebben gesloten na met eenparigheid van stemmen genomen besluiten van de Raad;
- alle overeenkomsten of andere regelingen van kracht zijn waarin wordt bepaald dat alle betrokken afhankelijke of geassocieerde gebieden vanaf die datum automatische gegevensuitwisseling toepassen zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn (of tijdens de in artikel 10 bepaalde overgangperiode een bronbelasting toepassen die strookt met de in artikelen 11 en 12 vervatte voorwaarden).

2. De Nederlandse Antillen liggen niet in het belastinggebied van de Europese Unie maar zijn voor de toepassing van de richtlijn een met de Europese Unie geassocieerd gebied en als zodanig niet aan het bepaalde in de richtlijn gebonden. Het Koninkrijk der Nederlanden is evenwel bereid om ten behoeve van de Nederlandse Antillen, op basis van een overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland, met de lidstaten van de Europese Unie overeenkomsten te sluiten, houdende dat vanaf 1 januari 2005 tijdens de in artikel 10 van de richtlijn vastgestelde overgangperiode een bronbelasting wordt toegepast die strookt met de in artikelen 11 en 12 van de richtlijn vervatte voorwaarden en na het verstrijken van de overgangperiode automatische gegevensuitwisseling wordt toegepast zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn.

3. De in het vorige punt bedoelde overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland geldt op voorwaarde dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen hebben vastgesteld die nodig zijn om te voldoen aan de richtlijn en dat aan de voorschriften van artikel 17 van de richtlijn is voldaan.

4. Door middel van de onderhavige overeenkomst stemmen de Nederlandse Antillen ermee in de bepalingen van de richtlijn met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Republiek Slovenië toe te passen, onverminderd hetgeen overigens hierin is bepaald, en de Republiek Slovenië stemt ermee in de richtlijn toe te passen met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Nederlandse Antillen.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Regering van de Republiek Slovenië, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast over-

eenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met de richtlijn en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

a. „en overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen of de Republiek Slovenië, naargelang de context;

b. „de Nederlandse Antillen”: het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit de eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, Sint-Eustatius en het Nederlandse deel van Sint-Maarten;

c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: de Republiek Slovenië;

d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;

e. „uiteindelijk gerechtigde(n)”: uiteindelijk gerechtigde(n) in de zin van artikel 2 van de richtlijn;

- f. „uitbetalende instantie(s)”: uitbetalende instantie(s) in de zin van artikel 4 van de richtlijn;
 - g. bevoegde autoriteit”:
 - i. in het geval van de Nederlandse Antillen: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. in het geval van de Republiek Slovenië: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
 - h. „rentebetaling(en)”: rentebetaling(en) in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
- i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.
2. Voor de toepassing van de overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 6 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Nederlandse Antillen beschikt. De bestaande vrijstellingen of ontheffingen die in voorkomend geval op verzoek aan uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Republiek Slovenië zijn verleend, zijn evenwel niet langer van toepassing en aan die uiteindelijk gerechtigden worden geen verdere vrijstellingen of ontheffingen van dien aard verleend.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevens-uitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

Overgangsbepalingen

1. Indien de uiteindelijk gerechtigde van de rente woonachtig is in de Republiek Slovenië en de uitbetalende instantie in de Nederlandse Antillen is gevestigd, heffen de Nederlandse Antillen gedurende de in artikel 10 van de richtlijn bedoelde overgangsperiode bronbelasting, gedurende de eerste drie jaar van de overgangsperiode tegen een tarief van 15%, gedurende de volgende drie jaar tegen een tarief van 20%, en daarna tegen een tarief van 35%. Gedurende deze periode zijn de Nederlandse Antillen niet gehouden de bepalingen van artikel 4 toe te passen. De Nederlandse Antillen ontvangen echter gegevens van de Republiek Slovenië overeenkomstig dat artikel.

2. De uitbetalende instantie houdt de bronbelasting in op de wijze als omschreven in artikel 11, leden 2 en 3, van de richtlijn.

3. Het opleggen van bronbelasting door de Nederlandse Antillen belet de Republiek Slovenië niet de inkomsten te belasten overeenkomstig het nationale recht van de Republiek Slovenië.

4. Tijdens de overgangsperiode kunnen de Nederlandse Antillen bepalen dat een marktdeelnemer die rente uitbetaalt of een rentebetaling bewerkstelligt voor een in de Republiek Slovenië gevestigde entiteit als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn, wordt aangemerkt als de uitbetalende instantie in plaats van de entiteit, en heft hij de bronbelasting op die rente, tenzij de entiteit formeel heeft aanvaard dat haar naam en adres alsmede het totale bedrag van de rentebetaling die aan haar is verricht of voor haar is bewerkstelligd, worden meegedeeld overeenkomstig de laatste alinea van artikel 4, lid 2.

5. Aan het einde van de overgangsperiode zullen de Nederlandse Antillen worden gevraagd de bepalingen van artikel 4 toe te passen en zullen de Nederlandse Antillen niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen. Als de Nederlandse Antillen er tijdens de overgangsperiode voor kiezen de bepalingen van artikel 4 toe te passen, zullen zij niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen.

Artikel 6

Verdeling van belastingopbrengsten

1. De Nederlandse Antillen behouden 25% van de opbrengsten van de bronbelasting als bedoeld artikel 5, lid 1, en dragen 75% van de opbrengsten over aan de Republiek Slovenië.

2. Indien de Nederlandse Antillen overeenkomstig artikel 5, lid 4, bronbelasting heffen, behouden zij 25% van de opbrengsten van de bronbelasting geheven op rentebetalingen aan in de Republiek Slovenië gevestigde entiteiten als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn en dragen 75% over aan de Republiek Slovenië.

3. Die overdrachten vinden uiterlijk plaats in de zes maanden volgende op het eind van het belastingjaar van de Nederlandse Antillen.

4. De Nederlandse Antillen treffen de maatregelen die nodig zijn om het systeem voor de verdeling van de belastingopbrengsten correct te doen functioneren.

Artikel 7

Uitzonderingen op de procedure van bronbelasting

1. De Nederlandse Antillen voorzien in één van beide of beide procedures van artikel 13, lid 1, van de richtlijn om te verzekeren dat uiteindelijk gerechtigden een verzoek kunnen indienen tot het niet-inhouden van bronbelasting.

2. Op verzoek van de uiteindelijk gerechtigde geeft de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat waar deze zijn fiscale woonplaats heeft een verklaring af overeenkomstig artikel 13, lid 2, van de richtlijn.

Artikel 8

Voorkomen van dubbele belasting

De Republiek Slovenië zorgt ervoor dat het heffen van bronbelasting als bedoeld in artikel 5 niet leidt tot dubbele belasting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, leden 2 en 3, van de richtlijn, of zorgt voor restitutie van de bronbelasting.

Artikel 9

Andere bronbelastingen

De overeenkomst belet de overeenkomstsluitende staten niet om, naast de bronbelasting als bedoeld in artikel 5, overeenkomstig hun nationale wetten en verdragen tot voorkoming van dubbele belasting, ook andere bronbelastingen te heffen.

Artikel 10

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

Artikel 11

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

Artikel 12

Inwerkingtreding

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing op de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

Artikel 13

Beëindiging

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerking-

trekking van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld in de Sloveense, de Engelse en de Nederlandse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Republiek Slovenië

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van
de Nederlandse Antillen*

E. T. M. DE LANNOOY

Bijlage

Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

- alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,

- alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,

- in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij admini-

stratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatsbedoelde Lid-Staat.

Nr. II

B. Brief van de Nederlandse Antillen

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[See letter I - Voir lettre I]

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor de Nederlandse Antillen aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

Voor de Nederlandse Antillen

E. T. M. DE LANNOOY

GEDAAN te Den Haag, op 27 augustus 2004, in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

I

A. Letter from the Republic of Slovenia

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Slovenia

Minister of Finance

DONE at Ljubljana, on 4 June 2004, in the English language in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Republic of Slovenia concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

– the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

– all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Republic of Slovenia and the Republic of Slovenia agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Republic of Slovenia, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and

with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Republic of Slovenia as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Republic of Slovenia;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

- f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;
- g) the term “Competent Authority” means:
 - (i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.
 - (ii) In the case of the Republic of Slovenia: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
- i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Republic of Slovenia under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Republic of Slovenia and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Republic of Slovenia in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Republic of Slovenia from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Slovenia shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Republic of Slovenia.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Republic of Slovenia of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Slovenia.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The Republic of Slovenia shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Con-

vention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the Slovenian, English and Dutch languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings

involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

B. Letter from the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I - Voir lettre I]

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at The Hague, on 27 August 2004, in the English language in three copies.

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
V OBLIKI IZMENJAVE PISEM
O OBDAVČEVANJU DOHODKA OD PRIHRANKOV IN ZAČASNI UPORABI TEGA
SPORAZUMA**

I

A. Pismo Republike Slovenije

Spoštovani!

V čast mi je, da se sklicujem na besedila "Konvencije med Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov in (Belgijo, Avstrijo in Luksemburgom) o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti", "Konvencije med Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov in (državo članico EU, ki ni Belgija, Avstrija in Luksemburg) o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti", "Konvencije med Kraljevino Nizozemsko glede Arube in (državo članico EU, ki ni Belgija, Avstrija in Luksemburg) o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti", "Konvencije med Kraljevino Nizozemsko glede Arube in (Belgijo, Avstrijo in Luksemburgom) o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti", ki so rezultat pogajanj z Nizozemskimi Antili in Arubo o Sporazumu o obdavčevanju prihrankov in so bila kot Priloga I, II, III in IV priložena izidom posvetovanja Skupine na visoki ravni Sveta ministrov Evropske unije z dne 12. marca (Dok. 7660/04 FISC 68).

V čast mi je, da vam v zvezi z zgoraj omenjenimi besedili lahko predložim "Konvencijo o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti", kot je navedena v Dodatku 1 tega pisma, in predlagam, da se obe strani zavežeta čimprej opraviti formalnosti, predvidene v njunih ustavah, za začetek veljavnosti te konvencije ter o zaključku teh formalnosti druga drugo nemudoma obvestita.

V pričakovanju zaključka teh notranjih postopkov in začetka veljavnosti "Konvencije o avtomatični izmenjavi podatkov o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti" predlagam, da Republika Slovenija in Kraljevina Nizozemska glede Nizozemskih Antilov to konvencijo začasno uporabljata od 1. januarja 2005 ali datuma začetka uporabe Direktive Sveta 2003/48/ES z dne 3. junija 2003 o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, katerikoli je kasnejši.

Če se vaša vlada z navedenim strinja, predlagam, da to pismo in vaš odgovor nanj skupaj tvorita sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov.

Prosim, sprejmite izraze našega najglobljega spoštovanja.

Za Republiko Slovenijo



v Ljubljani dne 4. junija 2004

Dodatek I

KONVENCIJA MED KRALJEVINO NIZOZEMSKO GLEDE NIZOZEMSKIH ANTILOV IN
REPUBLIKO SLOVENIJO O AVTOMATIČNI IZMENJAVI PODATKOV O
OBDAVČEVANJU DOHODKA OD PRIHRANKOV V OBLIKI PLAČIL OBRESTI

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

1. Člen 17(2) Direktive 2003/48/EGS ("Direktiva") Sveta Evropske unije ("Svet") o obdavčevanju dohodka od prihrankov predvideva, da države članice sprejmejo in objavijo zakone in druge predpise, potrebne za uskladitev s to direktivo, katere določbe se uporabljajo od 1. januarja 2005, kolikor
 - Švicarska konfederacija, Kneževina Lihtenštajn, Republika San Marino, Kneževina Monako in Kneževina Andora z istim dnem uporabljajo ukrepe, ki so enakovredni ukrepom iz te direktive, skladno s sporazumi, ki jih te države sklenejo z Evropsko skupnostjo na podlagi soglasne odločitve Sveta;
 - so v veljavi vsi sporazumi ali drugi dogovori, ki zagotavljajo, da vsa odvisna ali pridružena ozemlja z istim dnem uporabljajo avtomatično izmenjavo podatkov na način, kot je določeno v poglavju II te direktive, ali v prehodnem obdobju, ki ga določa člen 10, uporabljajo davčni odtegljaj pod enakimi pogoji, kot jih vsebujeta člena 11 in 12.
2. Nizozemski Antili niso del davčnega območja EU, temveč so za potrebe Direktive pridruženo ozemlje EU in kot tako niso vezani na določila Direktive. Vendar je Kraljevina Nizozemska za Nizozemske Antile na temelju sporazuma med Nizozemskimi Antili in Nizozemsko pripravljena skleniti sporazume z državami članicami EU o uporabi davčnega odtegljaja od 1. januarja 2005 pod enakimi pogoji, kot jih vsebujeta člena 11 in 12 Direktive v prehodnem obdobju v smislu člena 10 Direktive in po poteku prehodnega obdobja uporabljati avtomatično izmenjavo podatkov na enak način, kot je predvideno v poglavju II Direktive.

3. Pogoj za sporazum med Nizozemskimi Antili in Nizozemsko iz prejšnjega odstavka je, da vse države članice sprejmejo zakone in predpise, potrebne za uskladitev z Direktivo, in da so izpolnjene zahteve člena 17 Direktive.
4. Nizozemski Antili s to konvencijo, če v njej ni drugače določeno, privolijo v uporabo določb Direktive glede upravičenih lastnikov, ki so rezidenti Republike Slovenije in Republika Slovenija privoli v uporabo Direktive za upravičene lastnike, ki so rezidenti Nizozemskih Antilov.

Vlada Kraljevine Nizozemske v zvezi z Nizozemskimi Antili in vlada Republike Slovenije sta se v želji, da bi sklenili Konvencijo o učinkovitem obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, plačanih v eni državi pogodbenici upravičenim lastnikom, ki so posamezniki, rezidenti druge države pogodbenice, v skladu z zakonodajo države pogodbenice, katere rezidenti so, in skladno z Direktivo in zgoraj opredeljenimi nameni držav pogodbenic, sporazumeli kot sledi:

Člen 1

Splošno področje uporabe

1. Ta konvencija se uporablja za obresti, ki jih plača plačilni zastopnik, ustanovljen na ozemlju ene od držav pogodbenic, kar naj bi omogočilo učinkovito obdavčevanje dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti v drugi državi pogodbenici upravičenim lastnikom, ki so posamezniki, za davčne namene rezidenti druge države pogodbenice, v skladu z zakonodajo države pogodbenice, katere rezidenti so.
2. Področje uporabe te konvencije je treba omejiti na obdavčevanje dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti na dolžniške terjatve, pri čemer so med drugim izključena vprašanja v zvezi z obdavčevanjem pokojninskih prejemkov in prejemkov iz zavarovanja.
3. Glede Kraljevine Nizozemske se ta sporazum uporablja samo za Nizozemske Antile.

Člen 2

Opredelitev izrazov

1. Za namene te konvencije, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:
 - a) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Kraljevino Nizozemsko v zvezi z Nizozemskimi Antili ali Republiko Slovenijo, kot zahteva sobesedilo;
 - b) "Nizozemski Antili" pomeni del Kraljevine Nizozemske, ki leži na Karibskem območju in ga sestavljajo otoška ozemlja Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius in nizozemski del St. Maartena;
 - c) "Pogodbenica", država članica Evropske unije, pomeni: Republiko Slovenijo;
 - d) izraz "Direktiva" pomeni Direktivo 2003/48/ES Sveta Evropske unije z dne 3. junija 2003 o obdavčevanju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, kot se uporablja na dan podpisa te konvencije;
 - e) izraz "upravičeni lastnik(-i)" pomeni upravičenega(-e) lastnika(-e) skladno s členom 2 Direktive;
 - f) izraz "plačilni zastopnik(-i)" pomeni plačilnega(-e) zastopnika(-e) skladno s členom 4 Direktive;
 - g) izraz "pristojni organ" pomeni:
 - i) v primeru Nizozemskih Antilov: ministra za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
 - ii) v primeru Republike Slovenije: pristojni organ te države skladno s členom 5 Direktive;

h) izraz "plačilo(-a) obresti" pomeni plačilo(-a) obresti skladno s členom 6 Direktive, pri čemer se ustrezno upošteva člen 15 Direktive;

i) katerikoli izraz, ki v tej konvenciji ni drugače opredeljen, ima pomen kot ga ima po Direktivi-.

2. Za namene te konvencije v določbah Direktive, na katero se ta konvencija sklicuje, izraz "države članice" pomeni: države pogodbenice.

Člen 3

Identiteta in rezidentstvo upravičenih lastnikov

Vsaka država pogodbenica na svojem ozemlju sprejme in zagotovi uporabo potrebnih postopkov, ki plačilnemu zastopniku omogočajo identificirati upravičene lastnike in njihovo rezidentstvo za namene členov 4 do 6. Ti postopki so v skladu z minimalnimi standardi, določenimi v odstavkih 2 in 3 člena 3 Direktive, s tem, da se za Nizozemske Antile, v zvezi s pododstavkoma 2(a) in 3(a) tega člena, identiteta in rezidentstvo upravičenega lastnika ugotavljata iz podatkov, ki jih ima na voljo plačilni zastopnik na podlagi uporabe ustreznih določb zakonov in drugih predpisov Nizozemskih Antilov. Morebitne obstoječe izjeme ali oprostitve, podeljene na temelju teh določb na zahtevo upravičenega lastnika, ki je rezident v Republiki Sloveniji, se prenehajo uporabljati in takim upravičenim lastnikom se ne podeli nobenih tovrstnih nadaljnjih izjem ali oprostitev.

Člen 4

Avtomatična izmenjava podatkov

1. Pristojni organ države pogodbenice, v kateri je plačilni zastopnik ustanovljen, sporoči podatke iz člena 8 Direktive pristojnemu organu druge države pogodbenice, katere rezident je upravičeni lastnik.
2. Sporočanje podatkov je avtomatično in se opravi vsaj enkrat letno v šestih mesecih po koncu davčnega leta države pogodbenice plačilnega zastopnika za vsa plačila obresti v tem letu.

3. Za izmenjavo podatkov po tej konvenciji države pogodbenice uporabljajo določbe člena 7 Direktive 77/799/EGS.

Člen 5

Prehodne določbe

1. Če je upravičeni lastnik rezident Republike Slovenije in plačilni zastopnik rezident Nizozemskih Antilov, Nizozemski Antili v prehodnem obdobju iz člena 10 odmerijo davčni odtegljaj od plačila obresti po stopnji 15 % v prvih treh letih prehodnega obdobja, po stopnji 20 % v nadaljnjih treh letih in nato pa po stopnji 35 %. V tem obdobju Nizozemskim Antilom ni treba uporabljati določb člena 4. Vendar pa prejemajo od Republike Slovenije podatke v skladu s tem členom.
2. Plačilni zastopnik obračuna davčni odtegljaj na način, kot je opisan v odstavkih 2 in 3 člena 11 Direktive.
3. Davčni odtegljaj, ki ga uvedejo Nizozemski Antili, pa ne preprečuje Republiki Sloveniji obdavčevanja dohodka v skladu z njeno nacionalno zakonodajo.
4. V prehodnem obdobju lahko Nizozemski Antili določijo, da se nosilec gospodarske dejavnosti, ki plača obresti ali zagotovi obresti za subjekt iz odstavka 2 člena 4 Direktive, ustanovljen v Republiki Sloveniji, šteje za plačilnega zastopnika namesto subjekta in pobira davčni odtegljaj od teh obresti, razen če se subjekt ni uradno strinjal, da se podatki o njegovem imenu, naslovu in skupnem znesku plačanih ali zagotovljenih obresti sporočijo v skladu z zadnjim pododstavkom tega odstavka.
5. Ob koncu prehodnega obdobja morajo Nizozemski Antili začeti uporabljati določbe člena 4 in prenehati uporabljati davčni odtegljaj in delitev prihodkov iz členov 5 in 6. Če se v prehodnem obdobju Nizozemski Antili odločijo za uporabo predpisov člena 4, ne uporabljajo več davčnega odtegljaja in delitev prihodkov iz členov 5 in 6.

Člen 6

Delitev prihodkov

1. Nizozemski Antili obdržijo 25 % prihodkov od davčnega odtegljaja iz odstavka 1 člena 5 in ostalih 75 % prenesejo na Republiko Slovenijo.
2. Če Nizozemski Antili pobirajo davčni odtegljaj v skladu z odstavkom 4 člena 5, obdržijo 25 % prihodkov in ostalih 75 % prihodkov od davčnega odtegljaja, pobranega od plačil obresti prenesejo subjektom iz odstavka 2 člena 4 Direktive, s sedežem v Republiki Sloveniji.
3. Taki prenosi se opravijo najkasneje v obdobju šestih mesecev po zaključku davčnega leta Nizozemskih Antilov.
4. Nizozemski Antili sprejmejo potrebne ukrepe, s katerimi zagotovijo pravilno delovanje sistema delitve dohodka.

Člen 7

Izjeme pri postopku pobiranja davčnega odtegljaja

1. Nizozemski Antili predpišejo enega ali oba izmed postopkov iz odstavka 1 člena 13 Direktive, po katerih lahko upravičeni lastnik zahteva, da se davek ne odtegne.
2. Na zahtevo upravičenega lastnika pristojni organ države pogodbenice, katere rezident je upravičeni lastnik za davčne namene, izda potrdilo v skladu z odstavkom 2 člena 13 Direktive.

Člen 8

Odprava dvojnega obdavčevanja

Republika Slovenija zagotovi odpravo dvojnega obdavčevanja, ki bi bilo lahko posledica uvedbe davčnega odtegljaja iz člena 5, v skladu z določbami odstavkov 2 in 3 člena 14 Direktive, ali zagotovi povračilo davčnega odtegljaja.

Člen 9

Drugi davčni odtegljaji

Konvencija ne preprečuje državam pogodbenicam, da poleg davčnega odtegljaja iz člena 5 pobirajo tudi druge oblike davčnega odtegljaja v skladu s svojo nacionalno zakonodajo ali konvencijami o izogibanju dvojnega obdavčevanja.

Člen 10

Prenos

Države pogodbenice do 1. januarja 2005 sprejmejo in objavijo zakone in druge predpise, potrebne za uskladitev s to konvencijo.

Člen 11

Priloga

Besedili Direktive in člena 7 Direktive 77/799/EGS Sveta Evropske unije z dne 19. decembra 1977 o vzajemni pomoči pristojnih organov držav članic na področju neposrednega in posrednega obdavčevanja, kot se uporabljata na dan podpisa te konvencije in na kateri se ta konvencija sklicuje, sta dodani kot priloga k tej konvenciji in sta njen sestavni del. Besedilo člena 7 Direktive 77/799/EGS v tej prilogi se nadomesti z besedilom navedenega člena v popravljeni Direktivi 77/799/EGS, če ta popravljen direktiva začne veljati pred dnevom začetka veljavnosti določb te konvencije.

Člen 12

Začetek veljavnosti

Ta konvencija začne veljati trideseti dan od zadnjega od datomov, na katerega sta vladi pisno obvestili druga drugo, da so izpolnjene njune ustavne zahteve in njene določbe veljajo z dnem, ko se začne uporabljati Direktiva v skladu z odstavkoma 2 in 3 člena 17 Direktive.

Člen 13

Odpoved

Ta konvencija velja, dokler je ne odpove ena od držav pogodbenic. Vsaka država lahko odpove konvencijo po diplomatski poti z obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta, ki sledi obdobju treh let od datuma začetka veljavnosti te konvencije. V takem primeru Konvencija preneha veljati za obdobja, ki sledijo zaključku koledarskega leta, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi.

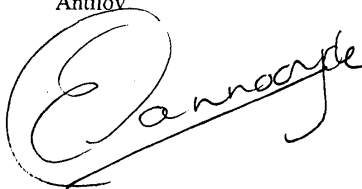
Sestavljeno v slovenskem, angleškem jeziku in nizozemskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru kakršnega koli razhajanja v razlagi med jezikovnimi različicami besedil, prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo



Za Kraljevino Nizozemsko glede nizozemskih

Antilov



PRILOGA

Člen 7

Določbe o tajnosti

1. Vse informacije, s katerimi se seznani država članica v skladu s to direktivo, se v navedeni državi hranijo kot zaupne na enak način kot informacije, prejete v skladu z njeno nacionalno zakonodajo. V vsakem primeru se take informacije:
 - lahko dajo na razpolago le osebam, ki se neposredno ukvarjajo z odmero davka ali upravnim nadzorom te odmere,
 - lahko sporočijo samo v povezavi s sodnimi postopki ali upravnimi postopki, ki vključujejo sankcije, uvedene zaradi ali v zvezi z izdelavo ali revizijo davčne odmere, in samo osebam, ki so neposredno vpletene v take postopke; take informacije pa se lahko razkrijejo med javnimi zaslišanji ali v sodbah, če pristojni organ države članice, ki daje informacijo, ob prvi predložitvi te informacije ne ugovarja,
 - v nobenem primeru ne smejo uporabiti za druge namene kot za namene obdavčevanja ali v povezavi s sodnimi postopki ali upravnimi postopki, ki vključujejo sankcije, uvedene zaradi ali v zvezi z izdelavo ali revizijo davčne odmere.Poleg tega države članice lahko določijo, da se informacije iz prvega pododstavka uporabijo za odmero drugih prelevmanov, dajatev in davkov, zajetih v členu 2 Direktive 76/308/EGS.
2. Odstavek 1 ne obvezuje države članice, katere zakonodaja ali upravna praksa določa za domače namene ožje omejitve, kot jih vsebujejo določbe tega odstavka, da zagotovi informacije, če zadevna država ne upošteva teh ožjih omejitev.

3. Ne glede na odstavek 1 lahko pristojni organi države članice, ki zagotovi informacije, dovolijo, da se v državi prosilki uporabijo za druge namene, če bi bile lahko po zakonodaji države, ki je informacije posredovala, te v podobnih okoliščinah uporabljene za podobne namene v državi, ki jih je posredovala.
4. Če pristojni organ države članice meni, da so informacije, ki jih je prejel od pristojnega organa druge države članice, verjetno uporabne za pristojni organ tretje države članice, jih lahko posreduje temu pristojnemu organu s soglasjem pristojnega organa, ki je informacije posredoval.

II

B. Pismo Nizozemskih Antilov

Spoštovani!

V čast mi je potrditi prejem vašega današnjega pisma, v katerem je zapisano:

[See letter I - Voir lettre I]

Potrdim lahko, da se Nizozemski Antili strinjajo z vsebino vašega pisma.

Prosim, sprejmite izraze mojega najglobljega spoštovanja.

Za Nizozemske Antile


V Haagu , dne 29. avgusta 2004

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA FISCALITÉ
DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À L'APPLICATION PROVISOIRE DE
L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES
ANTILLES NÉERLANDAISES ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF
À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES
REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

I

A. Lettre de la République de Slovénie

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'Union européenne autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'Union européenne autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer la signature de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit Accord et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ledit Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'entrée en vigueur de la directive 2003/48/CE du Conseil du

3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Ljubljana, le 4 juin 2004, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour la République de Slovénie :

[SIGNÉ]

Le Ministre des finances

APPENDICE

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant que :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive à partir du 1^{er} janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1^{er} janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la directive.

3. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par le présent Accord, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la directive, à moins que l'accord n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident en République de Slovaquie et la République de Slovaquie décide d'appliquer la directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Gouvernement de la République de Slovaquie, désireux de conclure un accord permettant que les

revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application du présent Accord est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Les expressions « État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises ou la République de Slovénie;

b) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante », État membre de l'Union européenne, désigne la République de Slovénie;

d) Le terme « directive » désigne la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne en date du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature du présent Accord;

e) L'expression « bénéficiaire effectif » désigne tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la directive;

f) Le terme « agent payeur » désigne tout agent payeur au sens de l'article 4 de la directive;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la République de Slovénie, l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la directive;

h) L'expression « paiement d'intérêts » désigne tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la directive, compte dûment tenu de l'article 15 de la directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent Accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la directive.

2. Aux fins du présent Accord, dans les dispositions de la directive auquel le présent Accord se réfère, l'expression « États membres » doit se lire « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4, 5 et 6 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités sont conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne le point a) du paragraphe 2 et le point a) du paragraphe 3 dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidant en République de Slovaquie, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par le présent Accord un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident de la République de Slovaquie et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, celles-ci prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pour les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Durant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations de la République de Slovaquie conformément à cet article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas la République de Slovénie d'imposer le revenu conformément à sa législation nationale.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée au paragraphe 2 de l'article 4 de la directive, établie en République de Slovénie, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément au paragraphe 1 de l'article 5 et en transfèrent 75 % à la République de Slovénie.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément au paragraphe 4 de l'article 5, elles conservent 25 % de la recette et transfèrent à la République de Slovénie 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées au paragraphe 2 de l'article 4 de la directive qui sont établies en République de Slovénie.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées au paragraphe 1 de l'article 13 de la directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

La République de Slovénie fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

Le présent Accord ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1^{er} janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer au présent Accord.

Article 11. Annexe

Le texte de la directive et de l'article 7 de la directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature du présent Accord et auxquels le présent Accord se réfère, sont annexés au présent Accord et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe du présent Accord sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur de la directive, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de la directive.

Article 13. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État peut le dénoncer par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur dudit accord, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'Accord ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langues slovène, anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les différentes versions linguistiques des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Slovénie :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire, d'une procédure pénale ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues prévues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre des Antilles néerlandaises

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 27 août 2004, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour les Antilles néerlandaises :
E. T. M. DE LANNOOY

No. 50694

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice. Majuro, 15 March 2013

Entry into force: *24 April 2013*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 April 2013*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Majuro, 15 mars 2013

Entrée en vigueur : *24 avril 2013*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 24 avril 2013*

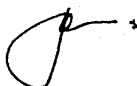
[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration of Consent to the Jurisdiction of the International Court of Justice

I have the honor to declare on behalf of the Government of the Republic of the Marshall Islands that:

- (1) The Government of the Republic of the Marshall Islands accepts as compulsory ipso facto and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after 17 September 1991, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than:
 - (i) any dispute which the Republic of the Marshall Islands has agreed with the other Party or Parties thereto to settle by some other method of peaceful settlement;
 - (ii) any dispute in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute.
- (2) The Government of the Republic of the Marshall Islands also reserves the right at any time, by means of notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, to add to, amend or withdraw either of the foregoing reservations or any that may hereafter be added.

Done at Majuro, Republic of the Marshall Islands this 15th Day of March, Two Thousand Thirteen.



The Honorable Tony A. deBrum

Minister in Assistance to the President and Acting Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION DE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Au nom du Gouvernement de la République des Îles Marshall, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante :

1) Le Gouvernement de la République des Îles Marshall déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, et jusqu'à ce qu'il soit donné notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du retrait de cette déclaration, sur tous les différends nés après le 17 septembre 1991, au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette date, autres que :

- i) Les différends au sujet desquels la République des Îles Marshall a convenu avec l'autre ou les autres parties en cause d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- ii) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne ledit différend ou aux fins de celui-ci.

2) Le Gouvernement de la République des Îles Marshall se réserve également le droit de modifier, compléter ou retirer à tout moment l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les modifications, ajouts ou retraits prenant effet à la date de la notification.

Majuro (Îles Marshall), le 15 mars 2013.

L'HONORABLE TONY A. DEBRUM

Le Ministre attaché au Président et Ministre des affaires étrangères par intérim

¹ Translation provided by International Court of Justice – Traduction fournie par la Cour internationale de Justice.

No. 50695

**United States of America
and
New Zealand**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand regarding the employment of dependents of employees assigned to official duty on a reciprocal basis. Washington, 18 May 1999 and 21 May 1999

Entry into force: 21 May 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nouvelle-Zélande**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à l'emploi des personnes à charge des employés affectés au service officiel sur une base réciproque. Washington, 18 mai 1999 et 21 mai 1999

Entrée en vigueur : 21 mai 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50696

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of Agreement between the United States of America and Israel concerning strategic and military relationships and technological cooperation. Jerusalem, 31 October 1998, and Washington, 12 November 1998

Entry into force: *12 November 1998 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël concernant les relations stratégiques et militaires et la coopération technologique. Jérusalem, 31 octobre 1998, et Washington, 12 novembre 1998

Entrée en vigueur : *12 novembre 1998 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Agreement
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ISRAEL**

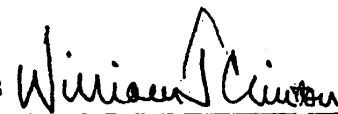
In view of the long-standing security relationship between the United States and Israel and the long-term commitment by the United States to the maintenance of Israel's qualitative edge, and considering the developing regional threats emanating from the acquisition of ballistic missile capabilities and the proliferation of weapons of mass destruction, the governments of the United States and Israel have decided to work jointly consistent with their long-standing policies towards the attainment of the following objectives:

- Enhancing Israel's defensive and deterrent capabilities.
- Upgrading the framework of the U.S.-Israel strategic and military relationships, as well as the technological cooperation between them.

The two governments will forthwith designate representatives to a joint strategic planning committee which will formulate specific recommendations on steps that can be implemented as quickly as possible to advance the foregoing objectives.

The United States Government would view with particular gravity direct threats to Israel's security arising from the regional deployment of ballistic missiles of intermediate range or greater. In the event of such a threat, the United States Government would consult promptly with the Government of Israel with respect to what support, diplomatic or otherwise, or assistance, it can lend to Israel.

This Memorandum of Agreement has been done in duplicate in the English language at Jerusalem and Washington, D.C. and will enter into effect when each side has informed the other that it has signed an original. The two sides will exchange the signed originals for completion of the signature process.

	10/31/98		11/12/98
For the Government of Israel	Date	For the Government of the United States	Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL

Compte tenu de la relation de longue date entre les États-Unis et Israël dans le domaine de la sécurité et de l'engagement à long terme pris par les États-Unis de maintenir l'avantage qualitatif militaire d'Israël et, compte tenu également des nouvelles menaces régionales émanant de l'acquisition de capacités en matière de missiles balistiques et de la prolifération d'armes de destruction massive, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Israël ont décidé de collaborer, dans l'esprit de leurs politiques depuis longtemps établies, à la réalisation des objectifs suivants :

- Renforcer les capacités de défense et de dissuasion d'Israël;
- Mettre à jour le cadre des relations stratégiques et militaires entre les États-Unis et Israël ainsi que la coopération technologique entre les deux pays.

Les deux Gouvernements désigneront sans délai leurs représentants à une commission mixte de planification stratégique, qui sera chargée de formuler des recommandations spécifiques sur les mesures pouvant être mises en œuvre dans les meilleurs délais pour réaliser les objectifs ci-dessus.

Le Gouvernement des États-Unis considérerait tout déploiement régional de missiles balistiques à portée intermédiaire ou supérieure comme une menace directe grave pour la sécurité d'Israël. Si une telle menace survenait, le Gouvernement des États-Unis consulterait immédiatement le Gouvernement d'Israël pour déterminer le soutien ou l'assistance, diplomatique ou autre, qu'il pourrait lui apporter.

Le présent Mémorandum d'accord est conclu en double exemplaire, en langue anglaise, à Jérusalem et Washington D.C. Il entre en vigueur dès que l'une des Parties fait savoir à l'autre qu'elle a signé un exemplaire original. Les deux Parties échangeront les exemplaires originaux signés pour parachever les formalités de signature.

Pour le Gouvernement d'Israël :

[BENJAMIN NETANYAHU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[WILLIAM J. CLINTON]

No. 50697

**United States of America
and
European Organisation for the Exploitation of Meteorological
Satellites**

Agreement between the United States National Oceanic and Atmospheric Administration and the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites on an initial joint polar-orbiting operational satellite system (with annex). Washington, 19 November 1998

Entry into force: *19 November 1998 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation européenne pour l'exploitation de satellites
météorologiques**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques relatif à un système initial conjoint de satellites opérationnels en orbite polaire (avec annexe). Washington, 19 novembre 1998

Entrée en vigueur : *19 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE UNITED STATES NATIONAL OCEANIC
AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION**

AND

**THE EUROPEAN ORGANISATION
FOR THE EXPLOITATION
OF METEOROLOGICAL SATELLITES**

ON

**AN INITIAL JOINT POLAR-ORBITING
OPERATIONAL SATELLITE SYSTEM**

PREAMBLE

The United States National Oceanic and Atmospheric Administration (hereinafter referred to as "NOAA"), representing the interests of the National Aeronautics and Space Administration, the Department of Defense, and other interested U.S. Government agencies,
and

The European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites established by the Convention opened for signature in Geneva on May 24, 1983 and entered into force on June 19, 1986, (hereinafter referred to as "EUMETSAT"),

RECALLING that EUMETSAT and NOAA have enjoyed long-standing and fruitful cooperation in the field of Earth observation, witnessed by their cooperation in the development and operation of geostationary meteorological satellites,

RECALLING that EUMETSAT is responsible for the European METEOSAT Geostationary Satellite System and desires to make a contribution to a worldwide polar-orbiting operational system,

RECALLING that NOAA has launched and operates polar-orbiting operational satellites, which have unique Earth-observing capabilities, and has provided data from these satellites for worldwide use for thirty years,

RECOGNIZING the essential role environmental satellite data, particularly imaging and sounding, have had in global weather forecasting, and the importance of these data to research on climate change and other sectors of the global Earth observation and science user communities,

RECOGNIZING specifically the need to maintain continuity of these global environmental measurements from space-borne instruments in polar orbit,

RECOGNIZING the benefits to the meteorological, scientific, and applications communities in having rapid access to the data of these missions,

RECOGNIZING the need to promote the effective use of data from space for global climate change research and environmental monitoring,

NOTING the Agreement for Cooperation concerning the EUMETSAT Polar System and the ESA METOP-1 Programme between EUMETSAT and ESA and the EUMETSAT/Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) Agreement for ARGOS for METOP-1 and METOP-2,

NOTING the Memorandum of Agreement among the Governments of the U.S., Canada and France concerning cooperation in a Search and Rescue Satellite System of September 11,¹ 1995, and the Memorandum of Understanding between NOAA and CNES for the ARGOS Data Collection and Platform Location System of March 26, 1986 as amended for NOAA-N and NOAA-N',

NOTING the existing commitments of the United States, and several European States, to the Search and Rescue Program and that Program's long association with the operational polar-orbiting satellites,

NOTING that the United Kingdom Meteorological Office has contributed the Stratospheric Sounding Unit for flight on the NOAA polar-orbiting operational satellites since 1978 and shall provide the Advanced Microwave Sounding Unit-B for flight on NOAA K, L and M polar-orbiting operational satellites, as agreed to in the Memorandum of Understanding between NOAA and the Meteorological Office of the United Kingdom Ministry of Defence of February 14, 1986,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 PURPOSE

- 1.1 This Agreement defines the terms of cooperation between NOAA and EUMETSAT, jointly referred to as the Parties, relating to an initial Joint Polar System (referred hereinafter as IJPS or IJP System) comprising two series of Joint Polar-orbiting Satellites and their respective Ground Segments. The purpose of this cooperation is to continue and improve the operational meteorological and environmental forecasting and global climate monitoring services of the Parties and thereby contribute to the wider objectives of the World Meteorological Organization (WMO) Global Observing System, the Global Climate Observing System, the United Nations Environmental Programme (UNEP), the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), and other related programs. The IJP System addressed in this Agreement is intended to provide long-term continuity of observations from polar orbit, furnished by the United States since April 1, 1960.
- 1.2 Under the terms of this Agreement, NOAA shall provide spacecraft for flight in afternoon orbit and instruments for both NOAA and EUMETSAT spacecraft. NOAA shall make available global IJPS data acquired in the United States to EUMETSAT. EUMETSAT shall make available EUMETSAT spacecraft for flight in mid-morning orbit and instruments for both EUMETSAT and NOAA spacecraft. EUMETSAT shall make available global IJPS data acquired in Europe to NOAA.

Article 2 FUTURE COOPERATION

The Parties to this Agreement recognize the benefit to operational meteorological and environmental forecasting and global climate monitoring services of ensuring continuity beyond the current initial satellite series.

The Parties shall continue planning to extend the respective satellite series and to continue the uninterrupted availability of data from the system and generally to improve polar observations beyond the satellite system described in Article 3.

Article 3

GENERAL SYSTEM DESCRIPTION

The LJP System consists of the following major elements: EUMETSAT and NOAA spacecraft, instrumentation, and ground segments. The spacecraft and instrumentation together are referred to as the satellite. A general description of these major elements is provided below.

3.1 SPACECRAFT

The spacecraft covered by this Agreement consists of the following two series of operational spacecraft that maintain complementary polar orbits with morning and afternoon equatorial crossing times:

3.1.1 NOAA SERIES

NOAA N and N' to be flown consecutively in an orbit with an afternoon equatorial crossing time (hereinafter "the NOAA spacecraft").

3.1.2 EUROPEAN SERIES

METOP 1 and METOP 2 to be flown consecutively in an orbit with a mid-morning equatorial crossing time (hereinafter "the EUMETSAT spacecraft").

3.2 INSTRUMENTATION

The IJPS payload consists of two elements: a payload common to both spacecraft and an additional payload, which is different on both spacecraft.

3.2.1 The common payload instruments to be provided by NOAA for the NOAA and EUMETSAT spacecraft consists of the:

- 1) Advanced Very High Resolution Radiometer (AVHRR);
- 2) High-Resolution Infrared Sounder (HIRS);
- 3) Advanced Microwave Sounding Unit (AMSU-A);
- 4) Space Environment Monitor (SEM);
- 5) Satellite-Aided Search and Rescue instrument (SARSAT).

The additional payload instrument to be provided by NOAA for the NOAA spacecraft is the Solar Backscatter Ultra Violet monitor (SBUV).

3.2.2 The common payload instrument to be provided by EUMETSAT for the NOAA and EUMETSAT spacecraft is the Microwave Humidity Sounder (MHS).

The additional payload instruments to be provided by EUMETSAT for flight on the EUMETSAT spacecraft consist of the:

- 1) Infrared Atmospheric Sounding Interferometer (IASI);
- 2) Advanced Scatterometer (ASCAT);
- 3) Ozone Monitoring Instrument (OMI);
- 4) Global Positioning System - Sounder (GPS -S)

3.2.3 The Data Collection and Location System (ARGOS), which is a common payload instrument is provided by NOAA for NOAA-N and NOAA-N' and provided by EUMETSAT for METOP-1 and METOP-2.

3.2.4 IJPS launches need not necessarily be delayed due to the unavailability of an instrument payload provided by either Party. Also, the health and safety of a spacecraft may require actions, such as the deactivation of an instrument or interruption of data, which may adversely impact the mission of the other Party. Such interruption of data or deactivation of instruments requires prior consultation with the other Party if possible and immediate notification of the other Party in any event. However, the Parties shall make every effort to maintain the operational continuity of the IJP System.

3.2.5 Other instruments may fly on either of the two series of spacecraft (e.g. research instruments that may become operational). These instruments will be part of the IJPS.

3.2.6 NOAA and EUMETSAT will develop a data handling subsystem for their respective NOAA and EUMETSAT spacecraft, providing continuous and simultaneous direct broadcast of Automatic Picture Transmission (APT) for NOAA N and N' or Low Resolution Picture Transmission (LRPT) for METOP 1 and 2, and High Resolution Picture Transmission (HRPT) for NOAA N and N' or Second Generation HRPT for METOP 1 and 2.

3.3 GROUND SEGMENT

The NOAA Ground Segment for the NOAA spacecraft and the EUMETSAT Ground Segment for the EUMETSAT spacecraft each include:

- 3.3.1 At least one Spacecraft Control Center and a geographically separate backup;
- 3.3.2 At least one Command and Data Acquisition (CDA) ground station and a geographically separate backup;
- 3.3.3 At least one Data Processing, Distribution and Archive Facility;
- 3.3.4 Telecommunication capabilities between the Parties necessary to ensure the timely and reliable exchange of telemetry/housekeeping and level zero data from the IJP System.

Article 4
NOAA RESPONSIBILITIES

NOAA shall:

4.1 SPACECRAFT

- 4.1.1 Provide the two NOAA spacecraft described in Article 3.1.1;
- 4.1.2 Integrate and test the NOAA and EUMETSAT instruments described in Article 3.2 into the NOAA spacecraft;
- 4.1.3 After coordinating scheduling and other launch requirements with EUMETSAT, launch the NOAA spacecraft in time to ensure the uninterrupted availability of visible/infrared imager and sounder data and other data which the parties agree is critical. In particular, NOAA shall be prepared to launch NOAA N' within 120 days of the failure or anticipated failure of NOAA N or of the visible/infrared imager or sounder carried by NOAA N.
- 4.1.4 Operate the NOAA spacecraft;

4.2 INSTRUMENTS

- 4.2.1 Provide the instruments as described in Articles 3.2.1 and 3.2.3 and the data handling subsystem as described in Article 3.2.6 for the NOAA spacecraft;
- 4.2.2 Provide the electrical ground support equipment necessary to test the NOAA-provided instruments when not mounted on the EUMETSAT spacecraft as well as all mechanical and targeting equipment necessary for integration and testing;
- 4.2.3 Operate and monitor the instruments provided by EUMETSAT on the NOAA spacecraft;

4.3 GROUND SYSTEM

- 4.3.1 Provide a Spacecraft Control Center with backup, a Command and Data Acquisition (CDA) station with backup, and a Data Processing, Distribution and Archive Facility for the NOAA spacecraft as described in Article 3.3;
- 4.3.2 Integrate EUMETSAT instrument procedures with the overall operating procedures for the NOAA satellites;
- 4.3.3 Provide data access facilities for the EUMETSAT spacecraft during orbits that would otherwise be outside the range of the EUMETSAT CDA station;

4.4 ANOMALY OR EMERGENCY

Assist EUMETSAT in cases of anomaly or emergency situations.

4.5 DATA EXCHANGE

Make available to EUMETSAT all data collected by the IJP System in a timely manner in accordance with the provisions of Article 8.

4.6 SOFTWARE

Collaborate with EUMETSAT on development of software to utilize the IJPS data, as appropriate. Such cooperation by the Parties will include exchange of source and object code. Broad distribution of the resulting software will be on a not-for-profit basis. NOAA may collaborate with EUMETSAT on development of other software, as appropriate, in source and object form, and exchange the resulting software.

**Article 5
EUMETSAT RESPONSIBILITIES**

EUMETSAT shall:

5.1 SPACECRAFT

- 5.1.1 Provide the two EUMETSAT spacecraft described in Article 3.1.2;
- 5.1.2 Integrate and test the EUMETSAT and NOAA instruments described in Article 3.2 into the EUMETSAT spacecraft;
- 5.1.3 Launch the EUMETSAT spacecraft after determining the schedule and other launch requirements in coordination with NOAA with the intention of ensuring uninterrupted availability of visible/infrared imager and sounder data and other data the parties agree is critical.

Subject to unforeseen technical contingencies, METOP 2 will be available for launch within 18 months of the launch of METOP 1.

EUMETSAT shall endeavour to launch METOP 2 within 12 months of the unavailability of visible/infrared imager and sounder data and other data the parties agree is critical from METOP 1 except that if such failure occurs within 6 months of the launch of METOP 1, when EUMETSAT shall endeavour to launch METOP 2 as soon as possible.

- 5.1.4 Operate the EUMETSAT spacecraft.

5.2 INSTRUMENTS

- 5.2.1 Provide the instruments as described in Articles 3.2.2 and 3.2.3 and the data handling subsystem as described in Article 3.2.6 for the EUMETSAT spacecraft;
- 5.2.2 Provide the electrical ground support equipment necessary to test the EUMETSAT-provided instrument when not mounted on the NOAA spacecraft, as well as all mechanical and targeting equipment necessary for integration and testing;
- 5.2.3 Operate and monitor the instruments provided by NOAA on the EUMETSAT spacecraft;

5.3 GROUND SYSTEM

- 5.3.1 Provide a Spacecraft Control Center with backup, a Command and Data Acquisition (CDA) station with backup, and a Data Processing, Distribution and Archive Facility for the EUMETSAT satellites as described in Article 3.3;
- 5.3.2 Integrate NOAA instrument procedures with the overall operating procedures for the EUMETSAT satellites;
- 5.3.3 Provide satellite data access facilities for the NOAA spacecraft during orbits that would otherwise be outside the range of the NOAA CDA station;

5.4 ANOMALY OR EMERGENCY

Assist NOAA in cases of anomaly or emergency situations.

5.5 DATA EXCHANGE

Make available to NOAA all data collected by the IJP System in a timely manner in accordance with the provisions of Article 8.

5.6 SOFTWARE

Collaborate with NOAA on development of software to utilize the IJPS data, as appropriate. Such cooperation by the Parties will include exchange of source and object code. Broad distribution of the resulting software will be on a not-for-profit basis. EUMETSAT may collaborate with NOAA on development of other software, as appropriate, in source and object form, and exchange the resulting software.

Article 6
FUNDING

- 6.1 Each Party shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities. There shall be no exchange of funds between NOAA and EUMETSAT.
- 6.2 The financial obligations of NOAA and EUMETSAT under this Agreement are subject to the funding procedures of the respective Parties and to the availability of appropriated funds. EUMETSAT has approved the overall programme financial envelope through adoption of the EUMETSAT Polar System Programme, whereas NOAA must rely on yearly appropriations from the U.S. Congress. Recognizing the importance of the IJP System to U.S. missions and EUMETSAT's commitment to the IJP System, NOAA agrees that the funds necessary to meet its obligations under this Agreement will be included within the highest possible priority of its annual budget request.
- 6.3 The cost of transporting equipment required for the execution of this Agreement from one Party to a first destination of the other Party shall be borne by the Party dispatching the equipment. The receiving Party shall be responsible for any subsequent transport or return of the equipment to the Party of original dispatch.
- 6.4 Costs for telecommunications and related services provided by third parties for the exchange of data and relay of commands between the Parties if required shall be borne by the Party receiving the data unless otherwise agreed.

Article 7
RELEASE OF INFORMATION

7.1 EXCHANGE OF TECHNICAL DATA, GOODS AND SOFTWARE

Each Party shall transfer to the other Party those technical data, goods and software necessary to fulfil the responsibilities of the transferring Party under this Agreement, subject to the following:

- 7.1.1 The Parties shall exchange interface, integration, and safety data (excluding detailed design, manufacturing, and processing data, and associated software) without restrictions as to use or disclosure.
- 7.1.2 If a Party transfers technical data or software, other than those specified in paragraph 1 above, that are proprietary, and for which protection is to be maintained, that Party shall mark such data or software with a notice indicating that they shall not be used or disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors except for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Agreement, and that the data or software shall not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party.

7.1.3 If a Party transfers technical data, software and goods that are to be protected for export control purposes, that Party shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, such technical data, software or goods indicating that such data shall not be disclosed and that such data, software and goods shall not be used by the receiving Party and its contractors and subcontractors except for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Agreement. The notice or identification shall also provide that such data and software shall not be disclosed, and that such data, software and goods shall not be retransferred, to any other entity without prior written permission of the furnishing Party.

7.1.4 The Parties shall abide by the terms of any notice or identification specified in this Article and to protect the marked or identified data, software and goods from unauthorized use or disclosure. To this end, each Party shall take all necessary steps, including ensuring appropriate contractual conditions in their contracts and subcontracts to ensure that contractors and subcontractors protect the marked or identified data, software or goods. The Parties are under no obligation to protect any unmarked or unidentified technical data, software or goods.

7.1.5 Nothing in this Agreement requires the Parties to transfer technical data, software and goods contrary to relevant laws relating to export controls.

7.2 RELEASE OF PUBLIC INFORMATION

Each Party may release to the public information of a general, non-technical nature regarding this Agreement and its implementation after ensuring, through consultation with the other Party when necessary, that this information is fairly and accurately represented.

Article 8 DATA POLICY

8.1 The Parties shall make available to each other all data collected by the IJP System without any conditions as to the Parties' official duty use.

8.2 All data from NOAA satellites will be provided to other users in accordance with the U.S. data policy.

8.3 All data from EUMETSAT satellites will be provided to other users in accordance with the EUMETSAT data policy. However, EUMETSAT will not control access to the data from the NOAA instruments on the EUMETSAT satellites. EUMETSAT will limit the application of its data policy concerning use of data from such NOAA instruments to the territories of its Member States.

8.4 Data denial of critical IJPS data for military purposes from instruments identified in 3.2. here above is subject to the Annex hereto. Reciprocal arrangements to those contained in the procedure in the Annex can be established between NOAA and EUMETSAT.

- 8.5 The policy set out in this Article does not apply to the SARSAT and ARGOS instruments.

Article 9
MANAGEMENT, COORDINATION AND CONSULTATION

9.1 MANAGEMENT AND CONSULTATION

While the Parties IJP System management structures remain independent, each Party shall consult as necessary with the other Party on any matters under its control which may affect the implementation of this Agreement.

9.2 COORDINATION AND IMPLEMENTATION

- 9.2.1 The Parties shall jointly establish and maintain the necessary documents associated with the interfaces between the NOAA and EUMETSAT activities.

In particular they shall develop and approve a Programme Implementation Plan which defines the detailed description of the IJP System and its operational specification.

The PIP shall set forth:

- a) the points-of-contact and management structure;
- b) details of instrumentation, spacecraft, and ground segment, launch coordination, deliverables, and delivery schedules for those equipment and facilities governed by this Agreement;
- c) the services and technical documents to be exchanged by the Parties, including those pertaining to instrument-spacecraft interfaces, pre-launch activities, instrument calibration, spacecraft operations, anomaly resolution, and IJPS data.

In the event of inconsistency between the provisions of the PIP and the Agreement, the text of the Agreement shall prevail.

- 9.2.2 Each Party shall nominate a programme manager responsible for the implementation of its own programme and ensuring close coordination between the NOAA and EUMETSAT responsibilities. The PIP shall be implemented and maintained by the Programme managers who shall ensure that it is consistent with this Agreement.
- 9.2.3 To facilitate the necessary level of consultation and coordination, a Committee alternately chaired by the respective programme managers supported by appropriate representatives from EUMETSAT and NOAA shall review the implementation of the Agreement.

- 9.2.4 NOAA and EUMETSAT shall each draw up a six monthly report on the execution of its tasks and communicate it to the other Party in order to prepare the Committee meetings which in principle shall also take place every six months. Apart from these regular meetings, the Parties shall organize joint meetings whenever matters of mutual interest need to be discussed. Such meetings shall, if required, include briefings on contracts concluded, with access to supporting documentation as necessary.

Article 10

LIABILITY

- 10.1 (a) NOAA and EUMETSAT agree to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed below based on injury to persons or damage to property. This cross-waiver shall apply only if the person, entity or property causing the damage is involved in activities under this Agreement and the person, entity or property damaged is damaged by virtue of its involvement in activities under this Agreement. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:
- (1) the other Party;
 - (2) a related entity of the other Party (contractor or subcontractor, collaborating organization, contractor or subcontractor of a collaborating organization);
 - (3) the employees of the other Party or its related entities.
- (b) In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in Article 10.1 to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to waive all claims against the entities identified in (1) through (3) above.
- (c) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Convention on the International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972 (Liability Convention), where the person, entity or property causing the damage is involved in activities under this Agreement, and the person, entity or property damaged is damaged by virtue of its involvement in activities under this Agreement.
- (d) Notwithstanding the other provisions of Article 10.2 this cross-waiver of liability shall not be applicable to:
- (1) claims between a Party and its own related entities or between its own related entities;

- (2) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogee for injury or death of such natural person;
 - (3) claims for damage caused by willful misconduct;
 - (4) intellectual property claims.
- (e) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.
- 10.2 The Parties shall ensure that any agreement for the use of data resulting from this Agreement expressly provides that neither Party can guarantee the timeliness or suitability of these data for any purpose, and shall not be liable for any damage which may result from the defective operation of the IJP System.
- 10.3 In the event of a claim arising out of the Liability Convention as a result of activities under this Agreement, the Parties shall consult promptly on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

Article 11

TITLE AND RISK

Title and risk of loss and damage to supplies, defined for the purposes of this Article to include hardware and software provided under this Agreement is retained by the providing Party. If a supply is lost or damaged while in the possession of other than the providing Party, the providing Party, in consultation with the other Party, shall determine whether the providing Party shall restore the supply, keeping in mind the operational nature of the IJP System.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

- 12.1 Any dispute in the interpretation or implementation of the terms of this Agreement that cannot be resolved by the Program Managers shall be referred to the Director of EUMETSAT and the NOAA Administrator for settlement.
- 12.2 Any dispute in the interpretation or implementation of the terms of this Agreement that cannot be resolved by the Director of EUMETSAT and the NOAA Administrator may, upon agreement of the Parties, be submitted to conciliation, mediation, arbitration or other form of dispute resolution.

Article 13
TAXES AND CUSTOMS

Each Party shall facilitate customs clearance and freedom from import duties, taxes or similar charges for System-related equipment moving between countries concerned. Further, each Party shall facilitate the issuance of any necessary visas and permits to staff engaged in the activities related to this Agreement.

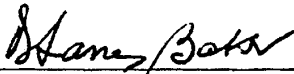
Article 14
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS, TERMINATION, DURATION

- 14.1 This Agreement shall enter into force upon signature of both Parties and shall remain in force until the end of operation of the last spacecraft referred to in this Agreement.
- 14.2 The Agreement may be extended or amended by written agreement of the Parties.
- 14.3 In the event of, inter alia, major technical schedule or funding difficulties and if despite all reasonable efforts the difficulties cannot be resolved, either Party may terminate the Agreement ensuring, however, that any major disadvantages for the other Party are considered. If a Party gives notice of termination, the Parties shall reach agreement as soon as possible concerning the terms and conditions of termination, with a view toward ensuring the orderly reorganisation or termination of the IJP System.
- 14.4 Termination of this Agreement shall not affect a Party's continuing obligations under Articles 7, 8, and 10 unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 19th day of November 1998, in two originals in the English language.

FOR THE
UNITED STATES NATIONAL
OCEANIC AND ATMOSPHERIC
ADMINISTRATION:



Administrator

FOR THE
EUROPEAN ORGANISATION FOR
THE EXPLOITATION OF
METEOROLOGICAL SATELLITES:



Director

ANNEX

ANNEX TO EUMETSAT / NOAA COOPERATION AGREEMENT

**PROCEDURE AND PROCESS FOR DECISION MAKING
AND IMPLEMENTATION OF DATA DENIAL
ON U.S. INSTRUMENTS**

1. U.S. Cabinet-level authority assess whether a crisis or war situation exists, or is developing, which would require selective denial of critical data from U.S. provided instruments on METOP-1 and -2 to an adversary.

Such assessment will be based on the following definitions:

Crisis or War

Crisis or war is an international situation involving U.S. and/or Allied operations which could range across the spectrum of military operations. This spectrum would include:

- a major regional conflict;
- a peacemaking or peacekeeping operation involving U.S. and Allied personnel and resources;
- a humanitarian operation involving U.S. and Allied personnel and resources;
- or
- a show of force operation (such as deploying naval or ground forces to reflect international disapproval) involving U.S. and Allied personnel and resources.

In all of these situations, a rigorous assessment would be carried out to determine whether U.S. and Allied personnel and resources could be adversely impacted by an adversary's access to the data.

Critical Data

Data denial may be applied to data which an adversary might use to support or enhance military planning and operations. For example, satellite visual, infrared or microwave imagery and infrared or microwave atmospheric sounding information have offensive and defensive military applications and are considered critical environmental data.

Adversary

A state or group of states or a politically unrecognized force within a state or group of states which pose a distinct threat to the U.S. or its Allies, especially regarding military operations.

2. Senior NOAA official briefs EUMETSAT Director on the situation and consults with him on the implementation of data denial.

ANNEX

3. U.S. Cabinet level authority analyzes the situation to determine whether in accordance with 1. above and the criteria hereunder the data from U.S. instruments should be denied. U.S. Cabinet level authority makes determination.

Criteria for determination:

- Whether a condition of crisis or war exists or is developing and whether the crisis or war poses an immediate and serious threat to U.S.-Allied national security objectives such as whether it affects the lives of U.S. or Allied personnel and resources;
 - An adversary's ability to receive and exploit environmental data from U.S. sensors for military purposes;
 - An adversary's ability to receive and exploit similar environmental data from other sources for military purposes;
 - What advantage the data from the U.S. instruments would provide an adversary, given that similar data may be available from other sources;
 - The impact of denying data to non-adversaries who may also be affected by data denial;
 - The U.S. would consider its international obligations, including those with EUMETSAT and its members, in making a decision on data denial.
4. Senior NOAA official consults with EUMETSAT Director and conveys to him the determination of the U.S. Cabinet level authority. Senior NOAA official requests EUMETSAT Director to implement data denial:
 - to a specific user;
 - to a group of users;
 - to a geographic region; or
 - to all users except the National Meteorological Services of both the United States and the EUMETSAT Member States who will not redistribute the data except as agreed to by the Parties; and
 - within a specific time frame.
 5. The EUMETSAT Director authorizes the implementation of data denial in accordance with the criteria and procedure above.

On request of either Party, consultations should take place at any time with a view to end data denial. Except as provided for in paragraph 6 hereafter data denial will stop 120 days after it starts.

ANNEX

6. If the U.S. Cabinet level authority reassesses the situation and determines in accordance with the above criteria that data denial shall be extended beyond 120 days or continued in a different form, steps 1 through 5 would apply again.
7. The Parties shall take appropriate measures to protect sensitive information exchanged under this annex.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES RELATIF À UN SYSTÈME INITIAL CONJOINT DE SATELLITES OPÉRATIONNELS EN ORBITE POLAIRE

Préambule

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis (ci-après dénommée « NOAA »), représentant les intérêts de la National Aeronautics and Space Administration, du Département de la défense et d'autres organismes compétents du Gouvernement des États-Unis, et l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, créée par la Convention ouverte à la signature le 24 mai 1983 à Genève et entrée en vigueur le 19 juin 1986, (ci-après dénommée « EUMETSAT »),

Rappelant que l'EUMETSAT et la NOAA entretiennent depuis longtemps une coopération fructueuse en matière d'observation de la Terre, comme en témoigne leur coopération dans le domaine du développement et de l'exploitation des satellites météorologiques géostationnaires,

Rappelant que l'EUMETSAT est responsable du système européen de satellites géostationnaires METEOSAT et souhaite contribuer à un système opérationnel en orbite polaire dans le monde entier,

Rappelant que la NOAA a lancé et exploite des satellites opérationnels en orbite polaire ayant des capacités uniques en matière d'observation de la Terre, et qu'elle fournit depuis trente ans des données disponibles pour le monde entier à partir de ces satellites,

Reconnaissant le rôle essentiel des données sur l'environnement obtenues par satellite, notamment l'imagerie et le sondage, dans les prévisions météorologiques mondiales, et leur importance pour la recherche sur les changements climatiques et pour d'autres secteurs de l'observation de la Terre, et pour les communautés d'utilisateurs de la science,

Reconnaissant particulièrement la nécessité de poursuivre ces mesures globales de protection de l'environnement par le biais d'instruments spatioportés en orbite polaire,

Reconnaissant les bénéfices de l'accès rapide aux données de ces missions pour les communautés météorologiques et scientifiques, et pour les applications,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir l'utilisation effective des données spatiales dans la recherche sur les changements climatiques mondiaux et la surveillance de l'environnement,

Prenant note de l'Accord de coopération conclu entre l'EUMETSAT et l'ASE relatif au Système polaire EUMETSAT et au Programme METOP-1 de l'ASE ainsi que de l'Accord conclu entre l'EUMETSAT et le Centre national d'études spatiales (CNES) relatif à l'ARGOS pour METOP-1 et METOP-2,

Prenant également note du Mémoire d'accord entre les Gouvernements des États-Unis, du Canada et de la France relatif à la coopération sur un système de recherche et de sauvetage par satellite, signé le 11 septembre 1995, et du Mémoire d'accord entre la NOAA et le CNES

relatif au Système ARGOS de collecte de données et de localisation de plates-formes, signé le 26 mars 1986 et modifié pour NOAA-N et NOAA-N',

Considérant les engagements pris par les États-Unis et par plusieurs pays européens en rapport avec le Programme de recherche et de sauvetage et sa longue association avec les satellites opérationnels en orbite polaire,

Constatant que l'Office météorologique du Royaume-Uni a contribué depuis 1978 au sondeur stratosphérique pour le vol des satellites opérationnels en orbite polaire de la NOAA, et fourni l'Unité-B de Sondage Hyperfréquence Avancée pour le vol des satellites opérationnels en orbite polaire de NOAA K, L et M, comme convenu dans le Mémoire d'accord que la NOAA et l'Office météorologique du Ministère de la défense du Royaume-Uni ont conclu le 14 février 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

1.1 Le présent Accord définit les termes de la coopération entre la NOAA et l'EUMETSAT, conjointement dénommées les Parties, relative à un système polaire commun initial (ci-après dénommé IJPS ou Système IJP), comportant deux séries de satellites conjoints en orbite polaire et leurs segments terriens respectifs. L'objectif de cette coopération est de poursuivre et d'améliorer les prévisions météorologiques et environnementales opérationnelles ainsi que les services des Parties en matière de surveillance du climat mondial, contribuant ainsi aux objectifs plus larges du Système mondial d'observation de l'Organisation météorologique mondiale (OMM), du Système mondial d'observation du climat, du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), de la Commission océanographique intergouvernementale (COI) et d'autres programmes connexes. Le Système IJP visé dans le présent Accord est destiné à assurer la continuité à long terme des observations à partir de l'orbite polaire fournies par les États-Unis depuis le 1^{er} avril 1960.

1.2 En vertu du présent Accord, la NOAA fournit l'engin spatial pour le vol en orbite de l'après-midi et les instruments de l'engin spatial de la NOAA et de l'EUMETSAT. La NOAA met à la disposition de l'EUMETSAT les données globales du Système IJP obtenues aux États-Unis. L'EUMETSAT fournit un engin spatial EUMETSAT pour le vol en orbite de milieu de matinée et les instruments pour l'engin spatial de l'EUMETSAT et de la NOAA. L'EUMETSAT met à la disposition de la NOAA les données globales du Système IJP obtenues en Europe.

Article 2. Coopération future

Les Parties au présent Accord reconnaissent l'avantage, pour les prévisions météorologiques et environnementales opérationnelles et les services de surveillance du climat mondial, de garantir la continuité au-delà de la première série de satellites actuellement en cours.

Les Parties continuent de planifier le développement des séries de satellites respectifs, de maintenir l'accès continu aux données provenant du système et, de manière générale, d'améliorer les observations polaires au-delà du système satellite visé à l'article 3.

Article 3. Description du système général

Le Système IJP se compose des principaux éléments suivants : l'engin spatial de l'EUMETSAT et de la NOAA, les instruments et les segments terriens. L'engin spatial et les instruments sont désignés par le terme « satellite ». Une description générale de ces principaux éléments est donnée ci-dessous.

3.1 Engin spatial

L'engin spatial visé dans le présent Accord se compose des deux séries d'engins spatiaux opérationnels ci-après qui suivent des orbites polaires complémentaires avec des heures de passage à l'équateur le matin et l'après-midi.

3.1.1 Série de la NOAA

NOAA N et N' (ci-après dénommés « l'engin spatial de la NOAA ») sont opérés consécutivement en orbite, avec une heure de passage à l'équateur dans l'après-midi.

3.1.2 Série européenne

METOP-1 et METOP-2 (ci-après dénommés « l'engin spatial de l'EUMETSAT ») sont opérés consécutivement en orbite, avec une heure de passage à l'équateur en milieu de matinée.

3.2 Instruments

La charge utile du Système IJP se compose de deux éléments : une charge utile commune aux deux engins spatiaux et une charge utile supplémentaire, qui est différente sur les deux engins.

3.2.1 Les instruments de la charge utile commune, fournis par la NOAA pour l'engin spatial de la NOAA et de l'EUMETSAT, sont les suivants :

- 1) Radiomètre avancé à très haute résolution (AVHRR);
- 2) Sondeur infrarouge à haute résolution (HIRS);
- 3) Unité de sondage hyperfréquence avancée (AMSU-A);
- 4) Moniteur d'environnement spatial (SEM);
- 5) Instruments de recherche et de sauvetage assistés par satellite (SARSAT).

L'instrument de la charge utile supplémentaire fourni par la NOAA pour son engin spatial est le détecteur de rayonnement ultraviolet rétrodiffusé (SBUV).

3.2.2 L'instrument de la charge utile commune que l'EUMETSAT doit fournir pour l'engin spatial de la NOAA et de l'EUMETSAT est le sondeur d'humidité à hyperfréquences (MHS).

Les instruments de la charge utile supplémentaire que l'EUMETSAT doit fournir pour les vols sur son engin spatial sont les suivants :

- 1) Interféromètre de sondage atmosphérique infrarouge (IASI);
- 2) Diffusiomètre avancé (ASCAT);
- 3) Instrument de surveillance de l'ozone (OMI);
- 4) Système de positionnement universel - sondeur (système GPS).

- 3.2.3 Le système de collecte des données et de localisation (ARGOS), qui est un instrument de la charge utile commune, est fourni par la NOAA pour NOAA-N et NOAA-N' et par l'EUMETSAT pour METOP-1 et METOP-2.
- 3.2.4 Les lancements du Système IJP ne sont pas nécessairement retardés à cause de l'indisponibilité d'un instrument de charge utile de l'une des Parties. En outre, la disposition et la sécurité d'un engin spatial peuvent nécessiter des mesures telles que la désactivation d'un instrument ou l'interruption de données, ce qui peut avoir un impact négatif sur la mission de l'autre Partie. Une telle interruption ou désactivation requiert une consultation préalable de l'autre Partie, si possible, ou une notification immédiate dans tous les cas. Cependant, les Parties ne ménagent aucun effort pour assurer la continuité opérationnelle du Système IJP.
- 3.2.5 D'autres instruments peuvent être embarqués sur l'une des deux séries d'engins spatiaux (tels que des instruments de recherche pouvant devenir opérationnels). Ces instruments feront partie du Système IJP.
- 3.2.6 La NOAA et l'EUMETSAT mettent au point un sous-système de traitement des données pour leur engin respectif, assurant la diffusion directe simultanée et en continu de la transmission automatique d'images (APT) pour NOAA N et N' ou la transmission d'images à basse résolution (LRPT) pour METOP-1 et 2, et la transmission d'images à haute résolution (HRPT) pour NOAA N et N' ou la HRPT de deuxième génération pour METOP-1 et 2.

3.3 Segment terrien

Le segment terrien de la NOAA pour l'engin spatial de la NOAA et le segment terrien de l'EUMETSAT pour l'engin spatial de l'EUMETSAT comportent chacun :

- 3.3.1 Au moins un centre de contrôle de l'engin spatial et une sauvegarde géographiquement distincte;
- 3.3.2 Au moins une station terrienne de commande et d'acquisition des données (CDA) et une sauvegarde géographiquement distincte;
- 3.3.3 Au moins une installation de traitement des données, de distribution et d'archives;
- 3.3.4 Les capacités de télécommunications entre les Parties nécessaires pour assurer un échange opportun et fiable de télémesures/télésurveillance et de données du niveau zéro à partir du Système IJP.

Article 4. Responsabilités de la NOAA

La NOAA se charge des tâches suivantes :

4.1 Engin spatial

- 4.1.1 Fournir les deux engins spatiaux visés au point 3.1.1;
- 4.1.2 Intégrer et tester les instruments de la NOAA et de l'EUMETSAT visés au point 3.2 dans l'engin spatial de la NOAA;
- 4.1.3 Lancer l'engin spatial de la NOAA en temps voulu, après la coordination du plan et d'autres conditions de lancement avec EUMETSAT, pour assurer la

disponibilité continue des données de l'imageur visible et infrarouge et du sondeur, et d'autres données que les parties considèrent comme critiques. La NOAA se prépare en particulier à lancer NOAA N' dans les 120 jours suivant la défaillance, ou la défaillance anticipée, de NOAA N ou de l'imageur visible et infrarouge ou du sondeur transporté par NOAA N;

4.1.4 Exploiter l'engin spatial de la NOAA.

4.2 Instruments

4.2.1 Fournir les instruments visés aux points 3.2.1 et 3.2.3 et le sous-système de traitement des données visé au point 3.2.6 pour l'engin spatial de la NOAA;

4.2.2 Fournir le matériel électrique de soutien au sol nécessaire pour tester les instruments fournis par la NOAA lorsqu'ils ne sont pas montés sur l'engin spatial de l'EUMETSAT, ainsi que tous les équipements mécaniques et de ciblage nécessaires à l'intégration et aux essais;

4.2.3 Exploiter et contrôler les instruments fournis par l'EUMETSAT sur l'engin spatial de la NOAA.

4.3 Système au sol

4.3.1 Fournir un centre de contrôle de l'engin spatial avec sauvegarde, une station de commande et d'acquisition de données (CDA) avec sauvegarde et une installation de traitement des données, de distribution et d'archives pour l'engin spatial de la NOAA comme indiqué au point 3.3;

4.3.2 Intégrer les procédures des instruments de l'EUMETSAT aux procédures opérationnelles globales pour les satellites de la NOAA;

4.3.3 Fournir les installations d'accès aux données pour l'engin spatial de l'EUMETSAT durant les orbites qui, autrement, seraient hors de portée de la CDA de l'EUMETSAT.

4.4 Anomalie ou urgence

Assister l'EUMETSAT en cas d'anomalie ou de situations d'urgence.

4.5 Échange de données

Mettre à la disposition de l'EUMETSAT toutes les données recueillies par le Système IJP en temps opportun, conformément aux dispositions de l'article 8.

4.6 Logiciels

Collaborer avec l'EUMETSAT, selon que de besoin, sur la conception de logiciels pour utiliser les données du Système IJP. Une telle coopération entre les Parties comporte un échange de code source et de code objet. La distribution élargie des logiciels produits est sans but lucratif. La NOAA peut collaborer avec l'EUMETSAT à la conception d'autres logiciels, selon que de besoin, en code source et code objet, et échanger les logiciels produits.

Article 5. Responsabilités de l'EUMETSAT

L'EUMETSAT se charge des tâches suivantes :

5.1 Engin spatial

5.1.1 Fournir les deux engins spatiaux de l'EUMETSAT visés au point 3.1.2;

5.1.2 Intégrer et tester les instruments de l'EUMETSAT et de la NOAA visés au point 3.2 dans l'engin spatial de l'EUMETSAT;

5.1.3 Lancer l'engin spatial de l'EUMETSAT après avoir établi, en coordination avec la NOAA, le calendrier et les conditions de lancement en vue d'assurer la disponibilité continue des données de l'imageur visible et infrarouge et du sondeur, et d'autres données que les parties considèrent comme critiques.

Sous réserve d'événements techniques imprévus, METOP-2 sera prêt pour le lancement dans les 18 mois suivant celui de METOP-1.

L'EUMETSAT entreprendra de lancer METOP-2 dans les 12 mois suivant l'indisponibilité des données de l'imageur visible et infrarouge et du sondeur, et d'autres données que les parties considèrent comme critiques sur METOP-1. Si une telle défaillance se produit dans les 6 mois suivant le lancement de METOP-1, l'EUMETSAT entreprendra de lancer METOP-2 dès que possible.

5.1.4 Exploiter l'engin spatial de l'EUMETSAT.

5.2 Instruments

5.2.1 Fournir les instruments visés aux points 3.2.2 et 3.2.3 et le sous-système de traitement des données visé au point 3.2.6 pour l'engin spatial de l'EUMETSAT;

5.2.2 Fournir le matériel électrique de soutien au sol nécessaire pour tester les instruments fournis par l'EUMETSAT lorsqu'ils ne sont pas montés sur l'engin spatial de la NOAA, ainsi que tous les équipements mécaniques et de ciblage nécessaires à l'intégration et aux essais;

5.2.3 Exploiter et contrôler les instruments fournis par la NOAA sur l'engin spatial de l'EUMETSAT.

5.3 Système au sol

5.3.1 Fournir un centre de contrôle de l'engin spatial avec sauvegarde, une station de commande et d'acquisition de données (CDA) avec sauvegarde et une installation de traitement des données, de distribution et d'archives pour les satellites de l'EUMETSAT, comme indiqué au point 3.3;

5.3.2 Intégrer les procédures des instruments de la NOAA aux procédures opérationnelles globales des satellites de l'EUMETSAT;

5.3.3 Fournir les installations d'accès aux données par satellite pour l'engin spatial de la NOAA durant des orbites qui, autrement, seraient hors de portée de la CDA de la NOAA.

5.4 Anomalie ou urgence

Assister la NOAA en cas d'anomalie ou de situations d'urgence.

5.5 Échange de données

Mettre à la disposition de la NOAA toutes les données recueillies par le Système IJP en temps opportun, conformément aux dispositions de l'article 8.

5.6 Logiciels

Collaborer avec la NOAA sur la conception de logiciels pour utiliser les données du Système IJP selon que de besoin. Une telle coopération entre les Parties comporte un échange de

code source et de code objet. La distribution élargie des logiciels produits est sans but lucratif. L'EUMETSAT peut collaborer avec la NOAA à la conception d'autres logiciels, selon que de besoin, sous forme de code source et de code objet, et échanger les logiciels produits.

Article 6. Financement

6.1 Chaque Partie prend en charge les coûts résultant de ses responsabilités. Il n'y a pas d'échange de fonds entre la NOAA et l'EUMETSAT.

6.2 Les obligations financières de la NOAA et de l'EUMETSAT en vertu du présent Accord sont soumises aux procédures de financement des Parties et à la disponibilité des fonds nécessaires. L'EUMETSAT a approuvé l'enveloppe financière globale du programme par l'adoption du Programme relatif au Système polaire de l'EUMETSAT, alors que la NOAA doit compter sur les crédits annuels du Congrès américain. Reconnaissant l'importance du Système IJP pour les missions des États-Unis et l'engagement de l'EUMETSAT s'agissant du Système IJP, la NOAA convient que les fonds nécessaires pour honorer ses obligations en vertu du présent Accord comptent parmi ses plus hautes priorités dans sa demande de budget annuel.

6.3 Les coûts de transport des équipements requis pour la mise en œuvre du présent Accord depuis l'une des Parties vers une première destination de l'autre Partie sont à la charge de la Partie qui les envoie. La Partie destinataire est responsable de tout transport ultérieur ou du renvoi des équipements à la Partie d'origine.

6.4 Les coûts des télécommunications et services connexes fournis par des tiers pour l'échange des données et le relais des commandes entre les Parties, si besoin est, sont à la charge de la Partie qui reçoit les données, sauf accord contraire.

Article 7. Diffusion de l'information

7.1 Échange de données techniques, de matériels et de logiciels

Chaque Partie transfère à l'autre les données techniques, les matériels et les logiciels requis pour s'acquitter de ses responsabilités en tant que Partie procédant au transfert en vertu du présent Accord, sous réserve de ce qui suit :

- 7.1.1 Les Parties échangent, sans restrictions d'utilisation ou de divulgation, les données d'interface, d'intégration et de sécurité (hormis les données détaillées de conception, de fabrication et de traitement et logiciels connexes).
- 7.1.2 Si une Partie transfère des données techniques ou des logiciels autres que ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus, qui sont protégés par des droits de propriété et nécessitent une protection, elle doit les assortir d'une note indiquant que ceux-ci ne peuvent être utilisés ou divulgués par la Partie destinataire, ses contractants et sous-traitants qu'aux fins d'honorer les responsabilités incombant à cette Partie en vertu du présent Accord; ces logiciels ou données ne sont divulgués ni retransférés à aucune autre entité sans l'autorisation préalable écrite de la Partie qui les fournit.
- 7.1.3 Si une Partie transfère des données techniques, des logiciels et des matériels qui doivent être protégés à des fins de contrôle des exportations, elle les assortit d'une note ou d'une autre forme d'identification spécifique précisant

que ceux-ci ne peuvent être divulgués ou utilisés par la Partie destinataire, ses contractants et sous-traitants qu'aux fins d'honorer les responsabilités incombant à cette Partie en vertu du présent Accord. La note ou l'identification indique également que ces données, logiciels et matériels ne seront divulgués ni retransférés à aucune autre entité sans l'autorisation préalable écrite de la Partie qui les fournit.

7.1.4 Les Parties respectent les conditions de toute note ou identification visée au présent article et protègent les données, les logiciels et les matériels signalés ou identifiés contre toute utilisation ou divulgation non autorisée. À cette fin, chacune des Parties prend toutes les mesures nécessaires et veille à ce que les dispositions contractuelles des contrats et contrats de sous-traitance soient appropriés pour que les contractants et les sous-traitants protègent les données, logiciels ou matériels signalés ou identifiés. Les Parties ne sont tenues par aucune obligation de protéger les données techniques, logiciels ou matériels non signalés ou non identifiés.

7.1.5 Aucune disposition du présent Accord n'oblige les Parties à transférer des données techniques, logiciels et matériels en contradiction avec les règlements pertinents relatifs au contrôle des exportations.

7.2 Diffusion de renseignements publics

Chaque Partie peut diffuser des renseignements publics d'ordre général et non technique concernant le présent Accord et sa mise en œuvre après avoir vérifié, par le biais de consultations avec l'autre Partie si besoin est, qu'ils sont représentés de manière juste et précise.

Article 8. Politique relative aux données

8.1 Chacune des Parties met à la disposition de l'autre toutes les données recueillies par le Système IJP sans aucune condition quant à leur utilisation officielle.

8.2 Toutes les données des satellites de la NOAA sont fournies à d'autres utilisateurs conformément à la politique des États-Unis concernant les données.

8.3 Toutes les données des satellites de l'EUMETSAT sont fournies à d'autres utilisateurs conformément à la politique de l'EUMETSAT concernant les données. Cependant, l'EUMETSAT ne contrôle pas l'accès aux données recueillies par les instruments de la NOAA sur ses satellites. Elle limite aux territoires de ses États membres l'application de sa politique de données concernant l'utilisation des données provenant d'instruments de la NOAA.

8.4 Le refus de l'accès aux données critiques du Système IJP à des fins militaires à partir des instruments visés au point 3.2 est soumis aux dispositions de l'annexe ci-après. La NOAA et l'EUMETSAT peuvent conclure des arrangements réciproques tels que ceux énoncés dans la procédure figurant à l'annexe.

8.5 La politique énoncée dans le présent article ne s'applique pas aux instruments SARSAT et ARGOS.

Article 9. Gestion, coordination et consultation

9.1 Gestion et consultation

Les structures de gestion du Système IJP des Parties demeurent indépendantes. Toutefois, les Parties se consultent selon que de besoin sur toutes les questions relevant de leurs responsabilités qui pourraient compromettre la mise en œuvre du présent Accord.

9.2 Coordination et application

9.2.1 Les Parties élaborent et maintiennent conjointement les documents nécessaires liés aux interfaces entre les activités de la NOAA et de l'EUMETSAT.

Plus particulièrement, elles mettent au point et approuvent un Plan d'exécution de projet (PEP) qui définit dans le détail le Système IJP et sa spécification opérationnelle.

Le PEP prévoit :

- a) Les points de contact et la structure de gestion;
- b) Les détails des instruments, l'engin spatial, le segment terrien, la coordination du lancement, les matériels livrables et les programmes de livraison des équipements et des installations prévus par le présent Accord;
- c) Les services et les documents techniques que les Parties doivent échanger, y compris ceux qui concernent les interfaces instrument-engin spatial, les activités préalables au lancement, l'étalonnage d'instruments, les opérations des engins spatiaux, le règlement des anomalies et les données du Système IJP.

En cas de divergence entre les dispositions du PEP et le présent l'Accord, les dispositions de l'Accord prévalent.

9.2.2 Chaque Partie nomme un directeur de programme qui est responsable de la mise en œuvre de son programme et veille à l'étroite coordination entre les responsabilités de la NOAA et de l'EUMETSAT. Le PEP est mis en application et maintenu par les directeurs de programme, qui veillent à ce qu'il soit conforme au présent Accord.

9.2.3 Pour faciliter le niveau de consultation et de coordination nécessaire, une Commission, présidée alternativement par les directeurs de programme respectifs et soutenue par des représentants compétents de l'EUMETSAT et de la NOAA, examine la mise en œuvre du présent Accord.

9.2.4 La NOAA et l'EUMETSAT rédigent tous les six mois un rapport sur l'état d'avancement de leurs missions et le communiquent à l'autre Partie pour préparer les réunions de la Commission qui, en principe, se tiennent aussi tous les six mois. Outre ces réunions régulières, les Parties organisent des réunions conjointes à chaque fois que des questions d'intérêt commun nécessitent d'être examinées. De telles réunions comprennent, selon que de besoin, des exposés sur les contrats conclus, avec accès aux pièces justificatives nécessaires.

Article 10. Responsabilité

10.1 a) La NOAA et l'EUMETSAT conviennent d'une renonciation réciproque de responsabilité par laquelle les Parties renoncent à toute revendication contre les entités ou les personnes citées ci-dessous en cas de blessures corporelles ou de dommages matériels. Cette renonciation n'est valable que dans le cas où la personne, l'entité ou les matériels ayant causé le dommage participent aux activités prévues par le présent Accord et que cette personne, cette entité ou ces matériels endommagés l'ont été du fait de leur participation à ces activités. La renonciation réciproque de responsabilité s'applique à toute demande de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, y compris, sans que cela soit limitatif, le délit civil (dont les négligences de tout degré et de toute nature) et les contrats, à l'encontre :

- 1) De l'autre Partie;
 - 2) D'une entité liée à l'autre Partie (contractant ou sous-traitant, organisation participante, contractant ou sous-traitant d'une organisation participante);
 - 3) D'employés de l'autre Partie ou d'entités connexes de celle-ci.
- b) En outre, chacune des Parties applique la renonciation réciproque de responsabilité énoncée au point 10.1 à ses entités connexes et les enjoint à renoncer, par contrat ou par tout autre moyen, à toute demande de réparation à l'encontre des entités citées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus.
- c) Pour lever tout doute, cette renonciation réciproque de responsabilité se base sur une renonciation découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (Convention sur la responsabilité), signée le 29 mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou les matériels ayant causé le dommage participent à des activités prévues par le présent Accord et que la personne, l'entité ou les matériels endommagés l'ont été du fait de leur participation à ces activités.
- d) Nonobstant les autres dispositions du point 10.2, cette renonciation réciproque de responsabilité n'est pas applicable :
- 1) Aux recours entre une Partie et ses entités connexes ou entre ses entités connexes;
 - 2) Aux recours émanant d'une personne physique, de ses héritiers, de ses ayants droit ou de ses subrogés pour dommage ou décès de la personne physique;
 - 3) Aux recours pour dommages causés par faute intentionnelle;
 - 4) Aux recours concernant la propriété intellectuelle.
- e) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme constituant le fondement d'un recours ou d'une action en justice qui, autrement, n'aurait pas lieu d'être.

10.2 Les Parties veillent à ce que tout arrangement d'utilisation des données visées dans le présent Accord prévoit expressément qu'aucune Partie ne peut garantir l'opportunité ou la

pertinence de ces données pour quelque usage que ce soit, et qu'aucune Partie ne peut être tenue responsable des dommages qui pourraient résulter d'une exploitation défectueuse du Système IJP.

10.3 Dans le cas d'un recours résultant de la Convention sur la responsabilité du fait des activités prévues au présent Accord, les Parties se consultent rapidement sur toute responsabilité potentielle, sur le partage de cette responsabilité et sur la défense d'un tel recours.

Article 11. Titre de propriété et risque de perte

Le titre de propriété et le risque de perte et de dommages aux fournitures, définis aux fins du présent article pour y inclure le matériel et les logiciels mis à disposition dans le cadre du présent Accord, sont retenus par la Partie qui les fournit. Si une livraison est perdue ou endommagée alors qu'elle est en la possession d'une partie autre que la Partie qui la fournit, cette dernière, en concertation avec l'autre Partie, décide si elle doit rétablir la livraison, en gardant à l'esprit la nature opérationnelle du Système IJP.

Article 12. Règlement des différends

12.1 Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord qui ne peut être réglé par les directeurs de programmes doit être soumis au directeur de l'EUMETSAT et à l'administrateur de la NOAA pour règlement.

12.2 Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord qui ne peut être réglé par le directeur de l'EUMETSAT et l'administrateur de la NOAA peut avec l'accord des Parties, être soumis à la conciliation, à la médiation, à l'arbitrage ou à une autre forme de règlement des différends.

Article 13. Taxes et droits de douane

Chaque Partie doit faciliter le dédouanement et l'exonération des droits, taxes et frais similaires à l'importation des équipements liés au Système circulant entre les pays concernés. En outre, chaque Partie doit faciliter l'octroi de visas et permis nécessaires au personnel participant aux activités visées dans le présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur, amendements, dénonciation et durée

14.1 Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'à la fin de l'opération du dernier engin spatial visée dans le présent Accord.

14.2 Le présent Accord peut être prorogé ou modifié par consentement écrit entre les Parties.

14.3 Dans le cas notamment de difficultés techniques importantes de calendrier ou de financement qui, malgré tous les efforts raisonnables, ne peuvent être résolues, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord, en veillant toutefois à ce que tout inconvénient majeur pour l'autre Partie soit pris en considération. Si une Partie adresse un préavis de dénonciation, les Parties se mettent d'accord au plus tôt sur les clauses et conditions de la dénonciation, de manière à assurer la réorganisation ou la dénonciation en bon ordre du Système IJP.

14.4 La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les obligations continues d'une Partie, énoncées aux articles 7, 8 et 10, sauf si les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 19 novembre 1998, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique :

[D. JAMES BAKER]

Administrateur

Pour l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques :

[TILLMANN MOHR]

Directeur

ANNEXE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION EUMETSAT/NOAA

PROCÉDURE ET MÉTHODE DE PRISE DE DÉCISION ET DE MISE EN ŒUVRE DU REFUS D'ACCÈS AUX DONNÉES SUR LES INSTRUMENTS DES ÉTATS-UNIS

1. L'autorité au niveau du Cabinet américain évalue si une situation de crise ou de guerre existe ou est sur le point de se produire, ce qui nécessiterait un refus sélectif de données critiques recueillies par les instruments des États-Unis sur METOP-1 et 2 à un adversaire.

Cette évaluation est basée sur les définitions suivantes :

CRISE OU GUERRE

Une crise ou une guerre est une situation internationale impliquant des opérations américaines et/ou alliées pouvant inclure des opérations militaires à tous les niveaux. De telles opérations peuvent concerner :

- Un conflit régional majeur;
- Une opération de rétablissement ou de maintien de la paix impliquant les personnels et les ressources des États-Unis et des forces alliées;
- Une opération humanitaire impliquant les personnels et les ressources des États-Unis et des forces alliées; ou
- Une opération de démonstration de la force (telle que le déploiement des forces maritimes et terrestres pour exprimer la désapprobation internationale) impliquant les personnels et les ressources des États-Unis et des forces alliées.

Dans toutes ces situations, une évaluation rigoureuse serait effectuée afin de déterminer si les personnels et les ressources des États-Unis et de leurs alliés pourraient être négativement affectés par un accès adverse aux données.

DONNÉES CRITIQUES

Le refus de l'accès aux données peut être appliqué à des données qu'un adversaire pourrait utiliser pour soutenir ou améliorer la planification et les opérations militaires. Par exemple, l'imagerie satellite visuelle, infrarouge ou hyperfréquence, et les données de sondage atmosphérique infrarouge ou hyperfréquence ont des applications militaires offensives et défensives et sont considérées comme des données critiques sur l'environnement.

ADVERSAIRE

Un État, un groupe d'États ou une force politique non reconnue dans un État ou un groupe d'États qui constitue une menace distincte pour les États-Unis ou leurs alliés, particulièrement pour ce qui est des opérations militaires.

2. Un haut fonctionnaire de la NOAA informe le directeur de l'EUMETSAT de la situation et le consulte au sujet de l'application du refus de l'accès aux données.

3. L'autorité américaine au niveau du Cabinet analyse la situation afin de déterminer si, conformément au paragraphe 1 ci-dessus et aux critères ci-dessous, les données recueillies par les instruments des États-Unis devraient être refusées. L'autorité américaine au niveau du Cabinet prend la décision. Les critères de détermination sont les suivants :

- Si une situation de crise ou de guerre existe ou est sur le point de se produire et si cette crise ou guerre constitue une menace immédiate et grave pour les objectifs de sécurité nationale des États-Unis et de leurs alliés, par exemple si elle affecte la vie du personnel et les ressources des États-Unis ou de leurs alliés;
- La capacité d'un adversaire de recevoir et d'exploiter des données sur l'environnement recueillies par des capteurs américains à des fins militaires;
- La capacité d'un adversaire de recevoir et d'exploiter des données similaires sur l'environnement recueillies par d'autres sources à des fins militaires;
- Les avantages que les données recueillies par des instruments américains procureraient à un adversaire si des données similaires étaient disponibles à partir d'autres sources;
- L'impact d'un refus d'accès aux données sur les non-adversaires qui peuvent aussi en être affectés;
- L'examen par les États-Unis de leurs obligations internationales, notamment envers l'EUMETSAT et ses membres, avant de prendre une décision à propos du refus de l'accès aux données.

4. Le haut fonctionnaire de la NOAA consulte le directeur de l'EUMETSAT et lui transmet la décision de l'autorité américaine au niveau du Cabinet. Il demande au directeur de l'EUMETSAT d'appliquer le refus de l'accès aux données :

- À un utilisateur spécifique;
- À un groupe d'utilisateurs;
- À une région géographique; ou
- À tous les utilisateurs, sauf aux services météorologiques nationaux des États-Unis et des États membres de l'EUMETSAT, qui ne redistribuent pas les données autres que celles prévues par les Parties; et
- Pendant une durée spécifique.

5. Le directeur de l'EUMETSAT autorise le refus de l'accès aux données selon les critères et les procédures mentionnés ci-dessus.

À la demande de l'une des Parties, des consultations devraient avoir lieu comme il convient pour lever le refus de l'accès aux données. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous, le refus de l'accès aux données est levé 120 jours après avoir été mis en œuvre.

6. Si l'autorité américaine au niveau du Cabinet réévalue la situation et décide, conformément aux critères susmentionnés, que le refus de l'accès aux données doit être prolongé au-delà de 120 jours, ou maintenu sous une forme différente, les étapes de 1 à 5 seraient de nouveau appliquées.

7. Les Parties prennent les mesures appropriées pour protéger les renseignements sensibles échangés dans le cadre de la présente annexe.

No. 50698

**Iceland
and
European Economic Community**

Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland (with annexes and protocols). Brussels, 22 July 1972

Entry into force: 1 April 1973, in accordance with article 37

Authentic texts: Danish, Dutch, English, French, German, Icelandic, Italian and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union,
1 April 2013

Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. The annexes and protocols are available online as part of the record. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Islande
et
Communauté économique européenne**

Accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande (avec annexes et protocoles). Bruxelles, 22 juillet 1972

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 1973, conformément à l'article 37

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, français, allemand, islandais, italien et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 1^{er} avril 2013

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. Les annexes et protocoles sont disponibles dans le dossier en ligne. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

AGREEMENT
BETWEEN THE
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE
REPUBLIC OF ICELAND

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
of the one part, and

THE REPUBLIC OF ICELAND,
of the other part,

DESIRING to consolidate and to extend, upon the enlargement of the European Economic Community, the economic relations existing between the Community and Iceland and to ensure, with due regard for fair conditions of competition, the harmonious development of their commerce for the purpose of contributing to the work of constructing Europe,

RESOLVED to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade concerning the establishment of free trade areas,

DECLARING their readiness to examine, in the light of any relevant factor, and in particular of developments in the Community, the possibility of developing and deepening their relations where it would appear to be useful in the interests of their economies to extend them to fields not covered by this Agreement,

HAVE DECIDED, in pursuit of these objectives and considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Contracting Parties from the obligations which are incumbent upon them under other international agreements, to conclude this Agreement:

ARTICLE 1

The aim of this Agreement is:

- (a) to promote through the expansion of reciprocal trade the harmonious development of economic relations between the European Economic Community and the Republic of Iceland and thus to foster in the Community and in Iceland the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability,
- (b) to provide fair conditions of competition for trade between the Contracting Parties,
- (c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

ARTICLE 2

The Agreement shall apply to products originating in the Community or Iceland:

- (i) which fall within Chapters 25 to 99 of the Brussels Nomenclature excluding the products listed in Annex I;
- (ii) which are specified in Protocols Nos 2 and 6, with due regard to the arrangements provided for in those Protocols.

ARTICLE 3

1. No new customs duty on imports shall be introduced in trade between the Community and Iceland.

2. The Community as originally constituted and Ireland shall progressively abolish customs duties on imports in accordance with the following timetable:

(a) on 1 April 1973 each duty shall be reduced to 80% of the basic duty;

(b) four further reductions of 20% each shall be made on:

1 January 1974

1 January 1975

1 January 1976

1 July 1977.

3. The basic duty to which the successive reductions provided for in this Article and in Protocol No 1 are to be applied shall, for each product, be the duty actually applied on 1 January 1972.

If, after 1 January 1972, any tariff reductions resulting from the tariff agreements concluded as a result of the Trade Conference held in Geneva from 1964 to 1967 become applicable, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in the previous subparagraph.

4. The reduced duties calculated in accordance with this Article and Protocol No 1 shall be applied rounded to the first decimal place.

Subject to the application by the Community of Article 39(5) of the "Act concerning the Conditions of Accession and the Adjustments to the Treaties" drawn up and adopted within the Conference between the European Communities and the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as regards the specific duties or the specific part of the mixed duties in the Irish Customs Tariff, this Article and Protocol No 1 shall be applied, with rounding to the fourth decimal place.

ARTICLE 4

1. On the dates indicated Iceland shall reduce customs duties on imports from the Community as originally constituted and from Ireland to the rates of the various basic duties applicable on 1 March 1970 specified below.

Basic duties	2	4	5	10	12	15	20	25	30	35	40	50	60	65	70	75	80	90	100
1 April 1973	2	4	4	7	8	11	14	18	21	25	30	35	40	45	50	55	55	65	70
1 January 1974	0	3	3	6	7	9	12	15	18	21	24	30	35	40	40	45	50	55	60
1 January 1975	0	3	3	5	6	7	10	13	15	17	20	25	30	30	35	35	40	45	50
1 January 1976	0	2	2	4	5	6	8	10	12	14	16	20	24	25	30	30	30	35	40
1 January 1977	0	2	2	3	4	4	6	7	9	10	12	15	18	20	21	22	25	25	30
1 January 1978	0	0	0	2	2	3	4	5	6	7	8	10	12	13	14	15	16	18	20
1 January 1979	0	0	0	2	2	2	2	2	3	3	4	5	6	6	7	7	8	9	10
1 January 1980	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

2. After 1 January 1974 Iceland shall continue to reduce customs duties in respect of Denmark, Norway and the United Kingdom in accordance with the timetable shown in paragraph 1.

ARTICLE 5

1. The provisions concerning the progressive abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

The Contracting Parties may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax.

2. Iceland may temporarily retain, with due regard to the conditions of Article 19, customs duties of a fiscal nature on the products specified in Annex II.

When production is started in Iceland of a product of like kind to one of those listed in Annex II, the duty to which the latter product is subject must be reduced to the level which would have been reached if that duty had been reduced in accordance with the timetable contained in Article 4(1) since the entry into force of the Agreement. If in respect of third countries a customs duty lower than the duty of a fiscal nature is introduced, the tariff reductions shall be made on the basis of the former duty.

Subsequent reductions shall be made in accordance with the timetable laid down in Article 4(1).

3. Denmark, Ireland, Norway and the United Kingdom may retain until 1 January 1976 a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty upon implementation of Article 38 of the "Act concerning the Conditions of Accession and the Adjustments to the Treaties" drawn up and adopted within the Conference between the European Communities and the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 6

1. No new charge having an effect equivalent to a customs duty on imports shall be introduced in trade between the Community and Iceland.
2. Charges having an effect equivalent to customs duties on imports introduced on or after 1 January 1972 in trade between the Community and Iceland shall be abolished upon the entry into force of the Agreement.

Any charge having an effect equivalent to a customs duty on imports, the rate of which on 31 December 1972 is higher than that actually applied on 1 January 1972, shall be reduced to the latter rate upon the entry into force of the Agreement.

3. Charges having an effect equivalent to customs duties on imports shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:
 - (a) by 1 January 1974 at the latest each charge shall be reduced to 60% of the rate applied on 1 January 1972;
 - (b) three further reductions of 20% each shall be made on:
 - 1 January 1975
 - 1 January 1976
 - 1 July 1977.

ARTICLE 7

1. No customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Community and Iceland.

Customs duties on exports and charges having equivalent effect shall be abolished not later than 1 January 1974.

2. Iceland may retain the system of export levy on fish products applicable on 1 January 1972 which is set out in Annex III.

Any changes must not alter the character of aims of the system. The Joint Committee shall be notified beforehand of any changes.

ARTICLE 8

Protocol No 1 lays down the tariff treatment and arrangements applicable to certain products.

ARTICLE 9

Protocol No 2 lays down the tariff treatment and arrangements applicable to certain goods obtained by processing agricultural products.

ARTICLE 10

1. In the event of specific rules being established as a result of the implementation of its agricultural policy or of any alteration of the current rules the Contracting Party in question may adapt the arrangements resulting from this Agreement in respect of the products which are the subject of those rules or alterations.
2. In such cases the Contracting Party in question shall take due account of the interests of the other Contracting Party. To this end the Contracting Parties may consult each other within the Joint Committee provided for in Article 30.

ARTICLE 11

Protocol No 3 lays down the rules of origin.

ARTICLE 12

A Contracting Party which is considering the reduction of the effective level of its duties or charges having equivalent effect applicable to third countries benefiting from most-favoured-nation treatment, or which is considering the suspension of their application, shall, as far as may be practicable, notify the Joint Committee not less than thirty days before such reduction or suspension comes into effect. It shall take note of any representations by the other Contracting Party regarding any distortions which might result therefrom.

ARTICLE 13

1. No new quantitative restriction on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Community and Iceland.
2. The Community shall abolish quantitative restrictions on imports on 1 January 1973 and any measures having an effect equivalent to quantitative restrictions on imports not later than 1 January 1975.

Iceland shall abolish quantitative restrictions on imports and any measures having an effect equivalent to quantitative restrictions on imports not later than 1 January 1975.

ARTICLE 14

1. The Community reserves the right to modify the arrangements applicable to the petroleum products falling within headings Nos 27.10, 27.11, 27.12, ex 27.13 (paraffin wax, micro-crystalline wax, or bituminous shale and other mineral waxes) and 27.14 of the Brussels Nomenclature upon adoption of a common definition of origin for petroleum products, upon adoption of decisions under the common commercial policy for the products in question or upon establishment of a common energy policy.

In this event the Community shall take due account of the interests of Iceland; to this end it shall inform the Joint Committee, which shall meet under the conditions set out in Article 32.

2. Iceland reserves the right to take similar action should it be faced with like situations.
3. Subject to paragraphs 1 and 2, the Agreement shall not prejudice the non-tariff rules applied to imports of petroleum products.

ARTICLE 15

1. The Contracting Parties declare their readiness to foster, so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products to which the Agreement does not apply.
2. The Contracting Parties shall apply their rules in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

3. The Contracting Parties shall examine, under the conditions set out in Article 33, any difficulties that might arise in their trade in agricultural products and shall endeavour to seek appropriate solutions.

ARTICLE 16

From 1 July 1977 products originating in Iceland may not enjoy more favourable treatment when imported into the Community than that applied by the Member States of the Community between themselves.

ARTICLE 17

Protocol No 6 lays down the special provisions applicable to imports of certain fish products into the Community.

ARTICLE 18

The Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade, except insofar as they alter the trade arrangements provided for in this Agreement, in particular the provisions concerning rules of origin.

ARTICLE 19

The Contracting Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Contracting Party and like products originating in the territory of the other Contracting Party.

Products exported to the territory of one of the Contracting Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

ARTICLE 20

Payments relating to trade in goods and the transfer of such payments to the Member State of the Community in which the creditor is resident or to Iceland shall be free from any restrictions.

ARTICLE 21

The Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, law and order or public security, the protection of life and health of humans, animals or plants, the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value, the protection of industrial and commercial property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting Parties.

ARTICLE 22

Nothing in the Agreement shall prevent a Contracting Party from taking any measures:

- (a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

- (b) which relate to trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;
- (c) which it considers essential to its own security in time of war or serious international tension.

ARTICLE 23

1. The Contracting Parties shall refrain from any measure likely to jeopardize the fulfilment of the objectives of the Agreement.
2. They shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under the Agreement.

If either Contracting Party considers that the other Contracting Party has failed to fulfil an obligation under the Agreement, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 28.

ARTICLE 24

1. The following are incompatible with the proper functioning of the Agreement in so far as they may affect trade between the Community and Iceland:

- (i) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition as regards the production of or trade in goods;
 - (ii) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Contracting Parties as a whole or in a substantial part thereof;
 - (iii) any public aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.
2. Should a Contracting Party consider that a given practice is incompatible with this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 28.

ARTICLE 25

Where an increase in imports of a given product is or is likely to be seriously detrimental to any production activity carried on in the territory of one of the Contracting Parties and where this increase is due to:

- (i) the partial or total reduction in the importing Contracting Party, as provided for in the Agreement, of customs duties and charges having equivalent effect levied on the product in question; and

- (ii) the fact that the duties or charges having equivalent effect levied by the exporting Contracting Party on imports of raw materials or intermediate products used in the manufacture of the product in question are significantly lower than the corresponding duties or charges levied by the importing Contracting Party;

the Contracting Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 28.

ARTICLE 26

If one of the Contracting Parties finds that dumping is taking place in trade with the other Contracting Party, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 28.

ARTICLE 27

If serious disturbances arise in any sector of the economy or if difficulties arise which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Contracting Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 28.

ARTICLE 28

1. In the event of a Contracting Party subjecting imports of products liable to give rise to the difficulties referred to in Articles 25 and 27 to an administrative procedure, the purpose of which is to provide rapid information on the trend of trade flows, it shall inform the other Contracting Party.
2. In the cases specified in Articles 23 to 27, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 3 (d) applies, as soon as possible, the Contracting Party in question shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Contracting Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement.

The safeguard measures shall be notified immediately to the Joint Committee and shall be the subject of periodical consultations within the Committee, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:
 - (a) As regards Article 24, either Contracting Party may refer the matter to the Joint Committee if it considers that a given practice is incompatible with the proper functioning of the Agreement within the meaning of Article 24 (1).

The Contracting Parties shall provide the Joint Committee with all relevant information and shall give it the assistance it requires in order to examine the case and, where appropriate, to eliminate the practice objected to.

If the Contracting Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee, or in the absence of agreement in the Joint Committee within three months of the matter being referred to it, the Contracting Party concerned may adopt any safeguard measures it considers necessary to deal with the serious difficulties resulting from the practices in question; in particular it may withdraw tariff concessions.

- (b) As regards Article 25, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Joint Committee, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

If the Joint Committee or the exporting Contracting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties within thirty days of the matter being referred, the importing Contracting Party is authorized to levy a compensatory charge on the product imported.

The compensatory charge shall be calculated according to the incidence on the value of the goods in question of the tariff disparities in respect of the raw materials or intermediate products incorporated therein.

- (c) As regards Article 26, consultation in the Joint Committee shall take place before the Contracting Party concerned takes the appropriate measures.

- (d) Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Contracting Party concerned may, in the situations specified in Articles 25, 26 and 27 and also in the case of export aids having a direct and immediate incidence on trade, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation.

ARTICLE 29

Where one or more Member States of the Community or Iceland is in difficulties or is seriously threatened with difficulties as regards its balance of payments, the Contracting Party concerned may take the necessary safeguard measures. It shall inform the other Contracting Party forthwith.

ARTICLE 30

1. A Joint Committee is hereby established, which shall be responsible for the administration of the Agreement and shall ensure its proper implementation. For this purpose, it shall make recommendations and take decisions in the cases provided for in the Agreement. These decisions shall be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own rules.
2. For the purpose of the proper implementation of the Agreement the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Committee.
3. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 31

1. The Joint Committee shall consist of representatives of the Community, on the one hand, and of representatives of Iceland, on the other.
2. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

ARTICLE 32

1. Each Contracting Party shall preside in turn over the Joint Committee, in accordance with the arrangements to be laid down in its rules of procedure.
2. The Chairman shall convene meetings of the Joint Committee at least once a year in order to review the general functioning of the Agreement.

The Joint Committee shall, in addition, meet whenever special circumstances so require, at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

3. The Joint Committee may decide to set up any working party that can assist it in carrying out its duties.

ARTICLE 33

1. Where a Contracting Party considers that it would be useful in the common interest of both Contracting Parties to develop the relations established by the Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Contracting Party.

The Contracting Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

2. The agreements resulting from the negotiations referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

ARTICLE 34

The Annexes and Protocols to the Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 35

Either Contracting Party may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force twelve months after the date of such notification.

ARTICLE 36

The Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Economic Community applies upon the terms laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of the Republic of Iceland.

ARTICLE 37

This Agreement is drawn up in duplicate, in the Danish, Dutch, English, French, German, Icelandic, Italian and Norwegian languages, each of these texts being equally authentic.

This Agreement will be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

It shall enter into force on 1 January 1973, provided that the Contracting Parties have notified each other before that date that the procedures necessary to this end have been completed.

After this date this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following such notification. The final date for such notification shall be 30 November 1973.

The provisions applicable on 1 April 1973 shall be applied upon the entry into force of this Agreement if it enters into force after that date.

Done at Brussels on this twenty-second day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-two.

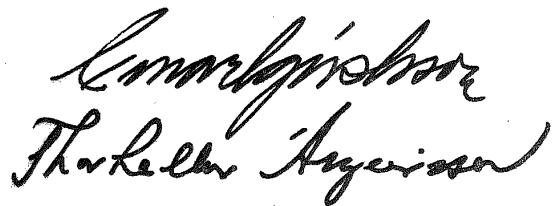
In the name of the Council of the European Communities



Jean P. Delors

E. P. Willemsen

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands *



* [On behalf of the Republic of Iceland]

ACCORD
ENTRE LA
COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE
ET LA
REPUBLIQUE D'ISLANDE

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,
d'une part,

LA REPUBLIQUE D'ISLANDE,
d'autre part,

DESIREUSES de consolider et d'étendre, à l'occasion de l'élargissement de la Communauté économique européenne, les relations économiques existant entre la Communauté et l'Islande et d'assurer, dans le respect des conditions équitables de concurrence, le développement harmonieux de leur commerce dans le but de contribuer à l'oeuvre de la construction européenne,

RESOLUES à cet effet à éliminer progressivement les obstacles pour l'essentiel de leurs échanges, en conformité avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce concernant l'établissement de zones de libre-échange,

SE DECLARANT prêtes à examiner, en fonction de tout élément d'appréciation et notamment de l'évolution de la Communauté, la possibilité de développer et d'approfondir leurs relations, lorsqu'il apparaîtrait utile dans l'intérêt de leurs économies de les étendre à des domaines non couverts par le présent accord,

ONT DECIDE, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent accord :

ARTICLE 1

Le présent accord vise :

- a) à promouvoir par l'expansion des échanges commerciaux réciproques le développement harmonieux des relations économiques entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande et à favoriser ainsi dans la Communauté et en Islande l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et des conditions d'emploi, l'accroissement de la productivité et la stabilité financière,
- b) à assurer aux échanges entre les Parties contractantes des conditions équitables de concurrence,
- c) à contribuer ainsi, par l'élimination d'obstacles aux échanges, au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial.

ARTICLE 2

L'accord s'applique aux produits originaires de la Communauté et de l'Islande :

- i) relevant des chapitres 25 à 99 de la Nomenclature de Bruxelles, à l'exclusion des produits énumérés à l'annexe I ;
- ii) figurant aux protocoles n° 2 et n° 6, compte tenu des modalités particulières prévues dans ces derniers.

ARTICLE 3

- 1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et l'Islande.

2. La Communauté dans sa composition originale et l'Irlande suppriment les droits de douane à l'importation progressivement selon le rythme suivant :

- le 1er avril 1973 chaque droit est ramené à 80 % du droit de base ;
- les quatre autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

- le 1er janvier 1974
- le 1er janvier 1975
- le 1er janvier 1976
- le 1er juillet 1977.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues au présent article et au protocole n° 1 doivent être opérées est le droit effectivement appliqué le 1er janvier 1972.

Si, après le 1er janvier 1972, des réductions de droits résultant des accords tarifaires conclus à l'issue de la Conférence de négociations commerciales de Genève (1964/1967) deviennent applicables, les droits ainsi réduits se substituent aux droits de base visés au premier alinéa.

4. Les droits réduits calculés conformément au présent article et au protocole n° 1 sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Sous réserve de l'application à donner par la Communauté à l'article 39 paragraphe 5 de l'"Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités" établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes du tarif douanier irlandais, le présent article et le protocole n° 1 sont appliqués en arrondissant à la quatrième décimale.

ARTICLE 4

1. Aux dates indiquées l'Islande ramènera les droits à l'importation à l'égard de la Communauté dans sa composition originale et l'Irlande aux taux des différents droits de base applicables le 1er mars 1970, mentionnés ci-dessous.

Droits de base	2	4	5	10	12	15	20	25	30	35	40	50	60	65	70	75	80	90	100
1er avril 1973	2	4	4	7	8	11	14	18	21	25	30	35	40	45	50	55	55	65	70
1er janvier 1974	0	3	3	6	7	9	12	15	18	21	24	30	35	40	40	45	50	55	60
1er janvier 1975	0	3	3	5	6	7	10	13	15	17	20	25	30	30	35	35	40	45	50
1er janvier 1976	0	2	2	4	5	6	8	10	12	14	16	20	24	25	30	30	30	35	40
1er janvier 1977	0	2	2	3	4	4	6	7	9	10	12	15	18	20	21	22	25	25	30
1er janvier 1978	0	0	0	2	2	3	4	5	6	7	8	10	12	13	14	15	16	18	20
1er janvier 1979	0	0	0	2	2	2	2	2	3	3	4	5	6	6	7	7	8	9	10
1er janvier 1980	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

2. L'Islande continue la réduction des droits de douane à l'égard du Danemark, de la Norvège et du Royaume-Uni à partir du 1er janvier 1974 selon le calendrier indiqué au paragraphe 1.

ARTICLE 5

1. Les dispositions portant sur la suppression progressive des droits de douane à l'importation sont aussi applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

Les Parties contractantes peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. L'Islande peut maintenir temporairement, en respectant les conditions de l'article 19, des droits de douane à caractère fiscal pour les produits figurant à l'annexe II.

Lorsque la production d'un produit similaire à un produit figurant à l'annexe II est entamée en Islande, le droit auquel ce dernier produit est soumis doit être réduit au niveau qui aurait été atteint si le démantèlement de ce droit avait suivi le calendrier prévu à l'article 4 paragraphe 1 depuis l'entrée en vigueur de l'accord. Si à l'égard des pays tiers un droit de douane plus bas que le droit fiscal est instauré, les réductions tarifaires s'effectuent sur base de ce droit.

Les réductions ultérieures suivent le calendrier prévu à l'article 4 paragraphe 1.

3. Le Danemark, l'Irlande, la Norvège et le Royaume-Uni peuvent maintenir jusqu'au 1er janvier 1976 un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane en cas d'application de l'article 38 de l'"Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités" établi et arrêté au sein de la Conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 6

1. Aucune nouvelle taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et l'Islande.
2. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1er janvier 1972 dans les échanges entre la Communauté et l'Islande sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

Toute taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation dont le taux serait, le 31 décembre 1972, supérieur à celui effectivement appliqué le 1er janvier 1972, est ramenée à ce dernier taux à l'entrée en vigueur de l'accord.

3. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation sont progressivement supprimées selon le rythme suivant :
 - chaque taxe est ramenée, au plus tard le 1er janvier 1974, à 60 % du taux appliqué le 1er janvier 1972 ;
 - les trois autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :
 - le 1er janvier 1975
 - le 1er janvier 1976
 - le 1er juillet 1977.

ARTICLE 7

1. Aucun droit de douane à l'exportation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges entre la Communauté et l'Islande.

Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au plus tard le 1er janvier 1974.

2. L'Islande peut maintenir le système de prélèvements à l'exportation des produits de la pêche applicable à la date du 1er janvier 1972 et repris à l'annexe III.

Des modifications éventuelles ne doivent pas altérer le caractère et les objectifs du système. Elles sont notifiées préalablement au Comité mixte.

ARTICLE 8

Le protocole n° 1 détermine le régime tarifaire et les modalités applicables à certains produits.

ARTICLE 9

Le protocole n° 2 détermine le régime tarifaire et les modalités applicables à certaines marchandises résultant de la transformation de produits agricoles.

ARTICLE 10

1. En cas d'établissement d'une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en oeuvre de sa politique agricole ou de modification de la réglementation existante, la Partie contractante en cause peut adapter, pour les produits qui en font l'objet, le régime résultant de l'accord.
2. Dans ces cas la Partie contractante en cause tient compte de manière appropriée des intérêts de l'autre Partie contractante. Les parties contractantes peuvent, à cette fin, se consulter au sein du Comité mixte prévu à l'article 30.

ARTICLE 11

Le protocole n° 3 détermine les règles d'origine.

ARTICLE 12

La Partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension au Comité mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre Partie contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

ARTICLE 13

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les échanges entre la Communauté et l'Islande.
2. La Communauté supprime les restrictions quantitatives à l'importation le 1er janvier 1973 et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1er janvier 1975 au plus tard.

L'Islande supprime les restrictions quantitatives à l'importation et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1er janvier 1975 au plus tard.

ARTICLE 14

1. La Communauté se réserve de modifier le régime des produits pétroliers relevant des positions tarifaires 27.10, 27.11, 27.12, ex 27.13 (paraffine, cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, résidus paraffineux) et 27.14 de la Nomenclature de Bruxelles lors de l'adoption d'une définition commune de l'origine pour les produits pétroliers, lors de décisions prises dans le cadre de la politique commerciale commune pour les produits en cause ou lors de l'établissement d'une politique énergétique commune.

Dans ce cas la Communauté tient compte de manière appropriée des intérêts de l'Islande ; elle informe à cet effet le Comité mixte qui se réunit dans les conditions prévues à l'article 32.

2. L'Islande se réserve de procéder de façon analogue si des situations comparables se présentent pour elle.
3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, l'accord ne porte pas atteinte aux réglementations non tarifaires appliquées à l'importation des produits pétroliers.

ARTICLE 15

1. Les Parties contractantes se déclarent prêtes à favoriser, dans le respect de leurs politiques agricoles, le développement harmonieux des échanges de produits agricoles auxquels ne s'applique pas l'accord.
2. En matière vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire, les Parties contractantes appliquent leurs réglementations d'une manière non discriminatoire et s'abstiennent d'introduire de nouvelles mesures ayant pour effet d'entraver indûment les échanges.

3. Les Parties contractantes examinent dans les conditions prévues à l'article 33 les difficultés qui pourraient apparaître dans leurs échanges de produits agricoles et s'efforcent de rechercher les solutions qui pourraient leur être apportées.

ARTICLE 16

A partir du 1er juillet 1977 les produits originaires d'Islande ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres de celle-ci s'accordent entre eux.

ARTICLE 17

Le protocole n° 6 détermine les dispositions particulières applicables à l'importation dans la Communauté de certains produits de la pêche.

ARTICLE 18

L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

ARTICLE 19

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

ARTICLE 20

Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers l'Islande, ne sont soumis à aucune restriction.

ARTICLE 21

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale ni aux réglementations en matière d'or et d'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties contractantes.

ARTICLE 22

Aucune disposition de l'accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures :

- a) qu'elle estime nécessaires en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité ;

- b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;
- c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

ARTICLE 23

- 1. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'accord.
- 2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations de l'accord.

Si une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 28.

ARTICLE 24

- 1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et l'Islande :

- i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges de marchandises ;
 - ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des Parties contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci ;
 - iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.
2. Si une Partie contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 28.

ARTICLE 25

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productrice exercée dans le territoire d'une des Parties contractantes et si cette augmentation est due

- à la réduction, partielle ou totale, dans la Partie contractante importatrice, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, prévue à l'accord,

- et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent perçus par la Partie contractante exportatrice sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la Partie contractante importatrice,

la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 28.

ARTICLE 26

Si l'une des Parties contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 28.

ARTICLE 27

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 28.

ARTICLE 28

1. Si une Partie contractante soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 25 et 27 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre Partie contractante.
2. Dans les cas visés aux articles 23 à 27, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3 sous d), la Partie contractante en cause fournit au Comité mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties contractantes.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :
 - a) En ce qui concerne l'article 24, chaque Partie contractante peut saisir le Comité mixte si elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement de l'accord au sens de l'article 24 paragraphe 1.

Les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

A défaut pour la Partie contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein du Comité mixte, ou à défaut d'accord au sein de ce dernier dans un délai de trois mois à compter du jour où il est saisi, la Partie contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

- b) En ce qui concerne l'article 25, les difficultés résultant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Comité mixte qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le Comité mixte ou la Partie contractante exportatrice n'a pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la Partie contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence sur la valeur des marchandises en cause des disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

- c) En ce qui concerne l'article 26, une consultation a lieu au sein du Comité mixte avant que la Partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

- d) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la Partie contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 25, 26 et 27, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

ARTICLE 29

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou dans celle de l'Islande, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre Partie contractante.

ARTICLE 30

1. Il est institué un Comité mixte qui est chargé de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties contractantes selon leurs règles propres.
2. Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte.
3. Le Comité mixte établit son règlement intérieur.

ARTICLE 31

1. Le Comité mixte est composé, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants de l'Islande.
2. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.

ARTICLE 32

1. La présidence du Comité mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties contractantes selon des modalités à prévoir dans son règlement intérieur.
2. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son président, en vue de procéder à un examen du fonctionnement général de l'accord.

Il se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans des conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

ARTICLE 33

1. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'il serait utile, dans l'intérêt commun des deux Parties contractantes, de développer les relations établies par l'accord en les étendant à des domaines non couverts par celui-ci, elle soumet à l'autre Partie contractante une demande motivée.

Les Parties contractantes peuvent confier au Comité mixte le soin d'examiner cette demande et de leur formuler, le cas échéant, des recommandations, notamment en vue d'engager des négociations.

2. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 1 sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

ARTICLE 34

Les annexes et les protocoles annexés à l'accord en font partie intégrante.

ARTICLE 35

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre Partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur douze mois après la date de cette notification.

ARTICLE 36

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est applicable dans les conditions prévues dans ce traité et, d'autre part, au territoire de la République d'Islande.

ARTICLE 37

Le présent accord est rédigé en double exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, islandaise, italienne, néerlandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent accord sera approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1er janvier 1973, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Après cette date, le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant cette notification. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973.

Les dispositions applicables le 1er avril 1973 sont appliquées à l'entrée en vigueur du présent accord si celle-ci a lieu après cette date.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-douze.

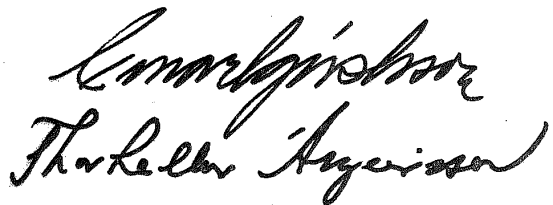
Au nom du Conseil des Communautés européennes



Jean P. Delors

E. P. Willemsson

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands *



* [Au nom de la République d'Islande]

No. 50699

**Norway
and
European Economic Community**

Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway (with annex and protocols). Brussels, 14 May 1973

Entry into force: 1 July 1973, in accordance with article 36

Authentic texts: Danish, Dutch, English, French, German, Italian and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union,
1 April 2013

Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. The annex and protocols are available online as part of the record. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Norvège
et
Communauté économique européenne**

Accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège (avec annexe et protocoles). Bruxelles, 14 mai 1973

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 1973, conformément à l'article 36

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, français, allemand, italien et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de
l'Union européenne, 1^{er} avril 2013

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. L'annexe et les protocoles sont disponibles dans le dossier en ligne. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

AGREEMENT
BETWEEN THE
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE
KINGDOM OF NORWAY

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
of the one part, and

THE KINGDOM OF NORWAY,
of the other part,

DESIRING to consolidate and to extend, upon the enlargement of the European Economic Community, the economic relations existing between the Community and Norway and to ensure, with due regard for fair conditions of competition, the harmonious development of their commerce for the purpose of contributing to the work of constructing Europe,

RESOLVED to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade concerning the establishment of free trade areas,

DECLARING their readiness to examine, in the light of any relevant factor, and in particular of developments in the Community, the possibility of developing and deepening their relations where it would appear to be useful in the interests of their economies to extend them to fields not covered by this Agreement,

HAVE DECIDED, in pursuit of these objectives and considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Contracting Parties from the obligations which are incumbent upon them under other international agreements, to conclude this Agreement:

ARTICLE 1

The aim of this Agreement is:

- (a) to promote through the expansion of reciprocal trade the harmonious development of economic relations between the European Economic Community and the Kingdom of Norway and thus to foster in the Community and in Norway the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability,
- (b) to provide fair conditions of competition for trade between the Contracting Parties,
- (c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

ARTICLE 2

The Agreement shall apply to products originating in the Community or Norway:

- (i) which fall within Chapters 25 to 99 of the Brussels Nomenclature excluding the products listed in the Annex;
- (ii) which are specified in Protocol No 2, with due regard to the arrangements provided for in that Protocol.

ARTICLE 3

1. No new customs duty on imports shall be introduced in trade between the Community and Norway.
2. Customs duties on imports shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:
 - (a) on the date of entry into force of the Agreement each duty shall be reduced to 80% of the basic duty;
 - (b) four further reductions of 20% each shall be made on:
 - 1 January 1974
 - 1 January 1975
 - 1 January 1976
 - 1 July 1977.

ARTICLE 4

1. The provisions concerning the progressive abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

The Contracting Parties may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax.

2. Denmark, Ireland and the United Kingdom may retain until 1 January 1976 a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty in the event of implementation of Article 38 of the "Act concerning the Conditions of Accession and the Adjustments to the Treaties".
3. Norway may retain temporarily and not beyond 31 December 1975, while observing the conditions of Article 18, a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of any such duty.

ARTICLE 5

1. The basic duty to which the successive reductions provided for in Article 3 and in Protocol No 1 are to be applied shall, for each product, be the duty actually applied on 1 January 1972.
2. If, after 1 January 1972, any tariff reductions resulting from the tariff agreements concluded as a result of the Trade Conference held in Geneva from 1964 to 1967 become applicable, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1.
3. The reduced duties calculated in accordance with Article 3 and Protocols Nos 1 and 2 shall be applied rounded to the first decimal place.

Subject to the application by the Community of Article 39 (5) of the "Act concerning the Conditions of Accession and the Adjustments to the Treaties" as regards the specific duties or the specific part of the mixed duties in the Irish Customs Tariff, Article 3 and Protocols Nos 1 and 2 shall be applied, with rounding to the fourth decimal place.

ARTICLE 6

1. No new charge having an effect equivalent to a customs duty on imports shall be introduced in trade between the Community and Norway.
2. Charges having an effect equivalent to customs duties on imports introduced on or after 1 January 1972 in trade between the Community and Norway shall be abolished upon the entry into force of the Agreement.

Any charge having an effect equivalent to a customs duty on imports, the rate of which on 31 December 1972 is higher than that actually applied on 1 January 1972, shall be reduced to the latter rate upon the entry into force of the Agreement.

3. Charges having an effect equivalent to customs duties on imports shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:
 - (a) by 1 January 1974 at the latest each charge shall be reduced to 60% of the rate applied on 1 January 1972;
 - (b) three further reductions of 20% each shall be made on:
 - 1 January 1975
 - 1 January 1976
 - 1 July 1977.

ARTICLE 7

No customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Community and Norway.

Customs duties on exports and charges having equivalent effect shall be abolished not later than 1 January 1974.

ARTICLE 8

Protocol No 1 lays down the tariff treatment and arrangements applicable to certain products.

ARTICLE 9

Protocol No 2 lays down the tariff treatment and arrangements applicable to certain goods obtained by processing agricultural products.

ARTICLE 10

1. In the event of specific rules being established as a result of the implementation of its agricultural policy or of any alteration of the current rules the Contracting Party in question may adapt the arrangements resulting from this Agreement in respect of the products which are the subject of those rules or alterations.
2. In such cases the Contracting Party in question shall take due account of the interests of the other Contracting Party. To this end the Contracting Parties may consult each other within the Joint Committee provided for in Article 29.

ARTICLE 11

Protocol No 3 lays down the rules of origin.

ARTICLE 12

A Contracting Party which is considering the reduction of the effective level of its duties or charges having equivalent effect applicable to third countries benefiting from most-favoured-nation treatment, or which is considering the suspension of their application, shall, as far as may be practicable, notify the Joint Committee not less than thirty days before such reduction or suspension comes into effect. It shall take note of any representations by the other Contracting Party regarding any distortions which might result therefrom.

ARTICLE 13

1. No new quantitative restriction on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Community and Norway.
2. Quantitative restrictions on imports shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement and any measures having an effect equivalent to quantitative restrictions on imports shall be abolished not later than 1 January 1975.

ARTICLE 14

1. The Community reserves the right to modify the arrangements applicable to the petroleum products falling within headings Nos 27.10, 27.11, 27.12, ex 27.13 (paraffin wax, micro-crystalline wax, or bituminous shale and other mineral waxes) and 27.14 of the Brussels Nomenclature upon adoption of a common definition of origin for petroleum products, upon adoption of decisions under the common commercial policy for the products in question or upon establishment of a common energy policy.

In this event the Community shall take due account of the interests of Norway; to this end it shall inform the Joint Committee, which shall meet under the conditions set out in Article 31.

2. Norway reserves the right to take similar action should it be faced with like situations.
3. Subject to the paragraphs 1 and 2, the Agreement shall not prejudice the non-tariff rules applied to imports of petroleum products.

ARTICLE 15

1. The Contracting Parties declare their readiness to foster, so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products to which the Agreement does not apply.
2. The Contracting Parties shall apply their agricultural rules in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

3. The Contracting Parties shall examine, under the conditions set out in Article 31, any difficulties that might arise in their trade in agricultural products and shall endeavour to seek appropriate solutions.

ARTICLE 16

From 1 July 1977 products originating in Norway may not enjoy more favourable treatment when imported into the Community than that applied by the Member States of the Community between themselves.

ARTICLE 17

The Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade, except insofar as they alter the trade arrangements provided for in the Agreement, in particular the provisions concerning rules of origin.

ARTICLE 18

The Contracting Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Contracting Party and like products originating in the territory of the other Contracting Party.

Products exported to the territory of one of the Contracting Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

ARTICLE 19

Payments relating to trade in goods and the transfer of such payments to the Member State of the Community in which the creditor is resident or to Norway shall be free from any restrictions.

The Contracting Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

ARTICLE 20

The Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, law and order or public security, the protection of life and health of humans, animals or plants, the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value, the protection of industrial and commercial property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting Parties.

ARTICLE 21

Nothing in the Agreement shall prevent a Contracting Party from taking any measures:

- (a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) which relate to trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;
- (c) which it considers essential to its own security in time of war or serious international tension.

ARTICLE 22

- 1. The Contracting Parties shall refrain from any measure likely to jeopardize the fulfilment of the objectives of the Agreement.
- 2. They shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under the Agreement.

If either Contracting Party considers that the other Contracting Party has failed to fulfil an obligation under the Agreement, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 27.

ARTICLE 23

1. The following are incompatible with the proper functioning of the Agreement in so far as they may affect trade between the Community and Norway:
 - (i) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition as regards the production of or trade in goods;
 - (ii) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Contracting Parties as a whole or in a substantial part thereof;
 - (iii) any public aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.
2. Should a Contracting Party consider that a given practice is incompatible with this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 27.

ARTICLE 24

Where an increase in imports of a given product is or is likely to be seriously detrimental to any production activity carried on in the territory of one of the Contracting Parties and where this increase is due to:

- (i) the partial or total reduction in the importing Contracting Party, as provided for in the Agreement, of customs duties and charges having equivalent effect levied on the product in question; and
- (ii) the fact that the duties or charges having equivalent effect levied by the exporting Contracting Party on imports of raw materials or intermediate products used in the manufacture of the product in question are significantly lower than the corresponding duties or charges levied by the importing Contracting Party;

the Contracting Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 27.

ARTICLE 25

If one of the Contracting Parties finds that dumping is taking place in trade with the other Contracting Party, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 27.

ARTICLE 26

If serious disturbances arise in any sector of the economy or if difficulties arise which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Contracting Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 27.

ARTICLE 27

1. In the event of a Contracting Party subjecting imports of products liable to give rise to the difficulties referred to in Articles 24 and 26 to an administrative procedure, the purpose of which is to provide rapid information on the trend of trade flows, it shall inform the other Contracting Party.
2. In the cases specified in Articles 22 to 26, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 3 (d) applies, as soon as possible, the Contracting Party in question shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Contracting Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement.

The safeguard measures shall be notified immediately to the Joint Committee and shall be the subject of periodical consultations within the Committee, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:
 - (a) As regards Article 23, either Contracting Party may refer the matter to the Joint Committee if it considers that a given practice is incompatible with the proper functioning of the Agreement within the meaning of Article 23 (1).

The Contracting Parties shall provide the Joint Committee with all relevant information and shall give it the assistance it requires in order to examine the case and, where appropriate, to eliminate the practice objected to.

If the Contracting Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee, or in the absence of agreement in the Joint Committee within three months of the matter being referred to it, the Contracting Party concerned may adopt any safeguard measures it considers necessary to deal with the serious difficulties resulting from the practice in question; in particular it may withdraw tariff concessions.

- (b) As regards Article 24, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Joint Committee, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

If the Joint Committee or the exporting Contracting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties within thirty days of the matter being referred, the importing Contracting Party is authorized to levy a compensatory charge on the product imported.

The compensatory charge shall be calculated according to the incidence on the value of the goods in question of the tariff disparities in respect of the raw materials or intermediate products incorporated therein.

- (c) As regards Article 25, consultation in the Joint Committee shall take place before the Contracting Party concerned takes the appropriate measures.

- (d) Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Contracting Party concerned may, in the situations specified in Articles 24, 25 and 26 and also in the case of export aids having a direct and immediate incidence on trade, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation.

ARTICLE 28

Where one or more Member States of the Community or Norway is in difficulties or is seriously threatened with difficulties as regards its balance of payments, the Contracting Party concerned may take the necessary safeguard measures. It shall inform the other Contracting Party forthwith.

ARTICLE 29

1. A Joint Committee is hereby established, which shall be responsible for the administration of the Agreement and shall ensure its proper implementation. For this purpose, it shall make recommendations and take decisions in the cases provided for in the Agreement. These decisions shall be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own rules.
2. For the purpose of the proper implementation of the Agreement the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Committee.
3. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 30

1. The Joint Committee shall consist of representatives of the Community, on the one hand, and of representatives of Norway, on the other.
2. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

ARTICLE 31

1. Each Contracting Party shall preside in turn over the Joint Committee, in accordance with the arrangements to be laid down in its rules of procedure.
2. The Chairman shall convene meetings of the Joint Committee at least once a year in order to review the general functioning of the Agreement.

The Joint Committee shall, in addition, meet whenever special circumstances so require, at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

3. The Joint Committee may decide to set up any working party that can assist it in carrying out its duties.

ARTICLE 32

1. Where a Contracting Party considers that it would be useful in the common interest of both Contracting Parties to develop the relations established by the Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Contracting Party.

The Contracting Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations. These recommendations may, where appropriate, aim at the attainment of a concerted harmonization, provided that the autonomy of decision of the two Contracting Parties is not impaired.

2. The agreements resulting from the negotiations referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

ARTICLE 33

The Annex and Protocols to the Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 34

Either Contracting Party may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force twelve months after the date of such notification.

ARTICLE 35

The Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Economic Community applies upon the terms laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of the Kingdom of Norway.

ARTICLE 36

This Agreement is drawn up in duplicate, in the Danish, Dutch, English, French, German, Italian and Norwegian languages, each of these texts being equally authentic.

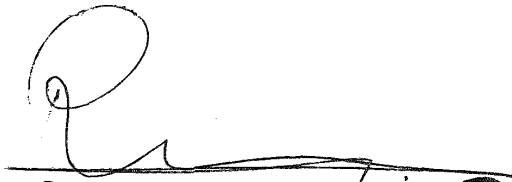
This Agreement will be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

It shall enter into force on 1 July 1973, provided that the Contracting Parties have notified each other before that date that the procedures necessary to this end have been completed.

After that date this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following such notification. The final date for such notification shall be 30 November 1973.

Done at Brussels on this fourteenth day of May in the year
one thousand nine hundred and seventy-three.

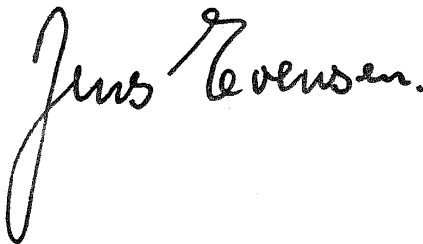
In the name of the Council of the European Communities



Christopher Lamm.

E. P. Wellenstein

For Kongeriket Norge *



* [For the Kingdom of Norway]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE LA
COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE
ET LE
ROYAUME DE NORVEGE

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,
d'une part,

LE ROYAUME DE NORVEGE,
d'autre part,

DESIREUX de consolider et d'étendre, à l'occasion de l'élargissement de la Communauté économique européenne, les relations économiques existant entre la Communauté et la Norvège et d'assurer, dans le respect des conditions équitables de concurrence, le développement harmonieux de leur commerce dans le but de contribuer à l'oeuvre de la construction européenne,

RESOLUS à cet effet à éliminer progressivement les obstacles pour l'essentiel de leurs échanges, en conformité avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce concernant l'établissement de zones de libre-échange,

SE DECLARANT prêts à examiner, en fonction de tout élément d'appréciation et notamment de l'évolution de la Communauté, la possibilité de développer et d'approfondir leurs relations, lorsqu'il apparaîtrait utile dans l'intérêt de leurs économies de les étendre à des domaines non couverts par le présent accord,

ONT DECIDE, dans la poursuite de ces objectifs et considérant qu'aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu d'autres accords internationaux, de conclure le présent accord :

ARTICLE 1

Le présent accord vise :

- a) à promouvoir par l'expansion des échanges commerciaux réciproques le développement harmonieux des relations économiques entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège et à favoriser ainsi dans la Communauté et en Norvège l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et des conditions d'emploi, l'accroissement de la productivité et la stabilité financière,
- b) à assurer aux échanges entre les Parties contractantes des conditions équitables de concurrence,
- c) à contribuer ainsi, par l'élimination d'obstacles aux échanges, au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial.

ARTICLE 2

L'accord s'applique aux produits originaires de la Communauté et de la Norvège :

- i) relevant des chapitres 25 à 99 de la Nomenclature de Bruxelles, à l'exclusion des produits énumérés à l'annexe ;
- ii) figurant au protocole n° 2, compte tenu des modalités particulières prévues dans ce dernier.

ARTICLE 3

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et la Norvège.
2. Les droits de douane à l'importation sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :
 - à la date de l'entrée en vigueur de l'accord chaque droit est ramené à 80 % du droit de base,
 - les quatre autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :
 - le 1er janvier 1974
 - le 1er janvier 1975
 - le 1er janvier 1976
 - le 1er juillet 1977.

ARTICLE 4

1. Les dispositions portant sur la suppression progressive des droits de douane à l'importation sont aussi applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

Les Parties contractantes peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

2. Le Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni peuvent maintenir jusqu'au 1er janvier 1976 un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane en cas d'application de l'article 38 de l'"Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités".
3. La Norvège peut maintenir temporairement et au plus tard jusqu'au 31 décembre 1975, en respectant les conditions de l'article 18, un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane.

ARTICLE 5

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues à l'article 3 et au protocole n° 1 doivent être opérées est le droit effectivement appliqué le 1er janvier 1972.
2. Si, après le 1er janvier 1972, des réductions de droits résultant des accords tarifaires conclus à l'issue de la Conférence de négociations commerciales de Genève (1964/1967) deviennent applicables, les droits ainsi réduits se substituent aux droits de base visés au paragraphe 1.
3. Les droits réduits calculés conformément à l'article 3 et aux protocoles n° 1 et 2 sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Sous réserve de l'application à donner par la Communauté à l'article 39 paragraphe 5 de l'"Acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités" pour les droits spécifiques ou la partie spécifique des droits mixtes du tarif douanier irlandais, l'article 3 et les protocoles n° 1 et 2 sont appliqués en arrondissant à la quatrième décimale.

ARTICLE 6

1. Aucune nouvelle taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et la Norvège.

2. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation introduites à partir du 1er janvier 1972 dans les échanges entre la Communauté et la Norvège sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

Toute taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation dont le taux serait, le 31 décembre 1972, supérieur à celui effectivement appliqué le 1er janvier 1972, est ramenée à ce dernier taux à l'entrée en vigueur de l'accord.

3. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation sont progressivement supprimées selon le rythme suivant :

- chaque taxe est ramenée, au plus tard le 1er janvier 1974, à 60 % du taux appliqué le 1er janvier 1972 ;
- les trois autres réductions, de 20 % chacune, sont effectuées :

le 1er janvier 1975

le 1er janvier 1976

le 1er juillet 1977.

ARTICLE 7

Aucun droit de douane à l'exportation ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges entre la Communauté et la Norvège.

Les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent sont supprimés au plus tard le 1er janvier 1974.

ARTICLE 8

Le protocole n° 1 détermine le régime tarifaire et les modalités applicables à certains produits.

ARTICLE 9

Le protocole n° 2 détermine le régime tarifaire et les modalités applicables à certaines marchandises résultant de la transformation de produits agricoles.

ARTICLE 10

1. En cas d'établissement d'une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en oeuvre de sa politique agricole ou de modification de la réglementation existante, la Partie contractante en cause peut adapter, pour les produits qui en font l'objet, le régime résultant de l'accord.
2. Dans ces cas la Partie contractante en cause tient compte de manière appropriée des intérêts de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes peuvent, à cette fin, se consulter au sein du Comité mixte prévu à l'article 29.

ARTICLE 11

Le protocole n° 3 détermine les règles d'origine.

ARTICLE 12

La Partie contractante qui envisage de réduire le niveau effectif de ses droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables aux pays tiers bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée, ou d'en suspendre l'application, notifie cette réduction ou cette suspension au Comité mixte trente jours au moins avant son entrée en vigueur, pour autant que cela soit possible. Elle prend acte de toute observation de l'autre Partie contractante quant aux distorsions qui pourraient en résulter.

ARTICLE 13

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les échanges entre la Communauté et la Norvège.
2. Les restrictions quantitatives à l'importation sont supprimées à la date de l'entrée en vigueur de l'accord et les mesures d'effet équivalent à des restrictions quantitatives à l'importation le 1er janvier 1975 au plus tard.

ARTICLE 14

1. La Communauté se réserve de modifier le régime des produits pétroliers relevant des positions tarifaires 27.10, 27.11, 27.12, ex 27.13 (paraffine, cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, résidus paraffineux) et 27.14 de la Nomenclature de Bruxelles lors de l'adoption d'une définition commune de l'origine pour les produits pétroliers, lors de décisions prises dans le cadre de la politique commerciale commune pour les produits en cause ou lors de l'établissement d'une politique énergétique commune.

Dans ce cas la Communauté tient compte de manière appropriée des intérêts de la Norvège ; elle informe à cet effet le Comité mixte qui se réunit dans les conditions prévues à l'article 31.

2. La Norvège se réserve de procéder de façon analogue si des situations comparables se présentent pour elle.
3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, l'accord ne porte pas atteinte aux réglementations non tarifaires appliquées à l'importation des produits pétroliers.

ARTICLE 15

1. Les Parties contractantes se déclarent prêtes à favoriser, dans le respect de leurs politiques agricoles, le développement harmonieux des échanges de produits agricoles auxquels ne s'applique pas l'accord.
2. En matière vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire, les Parties contractantes appliquent leurs réglementations d'une manière non discriminatoire et s'abstiennent d'introduire de nouvelles mesures ayant pour effet d'entraver indûment les échanges.

3. Les Parties contractantes examinent dans les conditions prévues à l'article 31 les difficultés qui pourraient apparaître dans leurs échanges de produits agricoles et s'efforcent de rechercher les solutions qui pourraient leur être apportées.

ARTICLE 16

A partir du 1er juillet 1977 les produits originaires de la Norvège ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable à l'importation dans la Communauté que celui que les Etats membres de celle-ci s'accordent entre eux.

ARTICLE 17

L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

ARTICLE 18

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie contractante.

Les produits exportés vers le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

ARTICLE 19

Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre de la Communauté dans lequel réside le créancier ou vers la Norvège, ne sont soumis à aucune restriction.

Les Parties contractantes s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement et l'acceptation des crédits à court et moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

ARTICLE 20

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale ni aux réglementations en matière d'or et d'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties contractantes.

ARTICLE 21

Aucune disposition de l'accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures :

- a) qu'elle estime nécessaires en vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité ;
- b) qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à des fins défensives, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;
- c) qu'elle estime essentielles à sa sécurité en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

ARTICLE 22

- 1. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'accord.
- 2. Elles prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations de l'accord.

Si une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation de l'accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 27.

ARTICLE 23

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Norvège :
 - i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence en ce qui concerne la production et les échanges de marchandises ;
 - ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires des Parties contractantes ou dans une partie substantielle de celui-ci ;
 - iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.
2. Si une Partie contractante estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le présent article, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 27.

ARTICLE 24

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné provoque ou risque de provoquer un préjudice grave à une activité productrice exercée dans le territoire d'une des Parties contractantes et si cette augmentation est due

- à la réduction, partielle ou totale, dans la Partie contractante importatrice, des droits de douane et taxes d'effet équivalent sur ce produit, prévue à l'accord,
- et au fait que les droits et taxes d'effet équivalent perçus par la Partie contractante exportatrice sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la fabrication du produit en question, sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus par la Partie contractante importatrice,

la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 27.

ARTICLE 25

Si l'une des Parties contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie contractante, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 27.

ARTICLE 26

En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 27.

ARTICLE 27

1. Si une Partie contractante soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés auxquelles font référence les articles 24 et 26 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des renseignements au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre Partie contractante.
2. Dans les cas visés aux articles 22 à 26, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3 sous d), la Partie contractante en cause fournit au Comité mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties contractantes.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

3. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :
 - a) En ce qui concerne l'article 23, chaque Partie contractante peut saisir le Comité mixte si elle estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le bon fonctionnement de l'accord au sens de l'article 23 paragraphe 1.

Les Parties contractantes communiquent au Comité mixte tout renseignement utile et lui prêtent l'assistance nécessaire en vue de l'examen du dossier et, le cas échéant, de l'élimination de la pratique incriminée.

A défaut pour la Partie contractante en cause d'avoir mis fin aux pratiques incriminées dans le délai fixé au sein du Comité mixte, ou à défaut d'accord au sein de ce dernier dans un délai de trois mois à compter du jour où il est saisi, la Partie contractante intéressée peut adopter les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires pour remédier aux difficultés sérieuses résultant des pratiques visées, notamment procéder à un retrait de concessions tarifaires.

- b) En ce qui concerne l'article 24, les difficultés résultant de la situation visée à cet article sont notifiées pour examen au Comité mixte qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le Comité mixte ou la Partie contractante exportatrice n'a pas pris une décision mettant fin aux difficultés dans un délai de trente jours suivant la notification, la Partie contractante importatrice est autorisée à percevoir une taxe compensatoire sur le produit importé.

Cette taxe compensatoire est calculée en fonction de l'incidence sur la valeur des marchandises en cause des disparités tarifaires constatées pour les matières premières ou les produits intermédiaires incorporés.

- c) En ce qui concerne l'article 25, une consultation a lieu au sein du Comité mixte avant que la Partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées.

- d) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une intervention immédiate excluent un examen préalable, la Partie contractante intéressée peut, dans les situations visées aux articles 24, 25 et 26, ainsi que dans les cas d'aides à l'exportation ayant une incidence directe et immédiate sur les échanges, appliquer sans délai les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

ARTICLE 28

En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté ou dans celle de la Norvège, la Partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informe sans délai l'autre Partie contractante.

ARTICLE 29

1. Il est institué un Comité mixte qui est chargé de la gestion de l'accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties contractantes selon leurs règles propres.
2. Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte.
3. Le Comité mixte établit son règlement intérieur.

ARTICLE 30

1. Le Comité mixte est composé, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants de la Norvège.
2. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.

ARTICLE 31

1. La présidence du Comité mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties contractantes selon des modalités à prévoir dans son règlement intérieur.
2. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de son président, en vue de procéder à un examen du fonctionnement général de l'accord.

Il se réunit en outre, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans des conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le Comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

ARTICLE 32

1. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'il serait utile, dans l'intérêt commun des deux Parties contractantes, de développer les relations établies par l'accord en les étendant à des domaines non couverts par celui-ci, elle soumet à l'autre Partie contractante une demande motivée.

Les Parties contractantes peuvent confier au Comité mixte le soin d'examiner cette demande et de leur formuler, le cas échéant, des recommandations, notamment en vue d'engager des négociations. Ces recommandations peuvent, s'il y a lieu, viser la mise en oeuvre d'une harmonisation concertée, à condition que l'autonomie de décision des deux Parties contractantes n'en soit pas affectée.

2. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 1 sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

ARTICLE 33

L'annexe et les protocoles annexés à l'accord en font partie intégrante.

ARTICLE 34

Chaque Partie contractante peut dénoncer l'accord par notification à l'autre Partie contractante. L'accord cesse d'être en vigueur douze mois après la date de cette notification.

ARTICLE 35

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est applicable dans les conditions prévues dans ce traité et, d'autre part, au territoire du Royaume de Norvège.

ARTICLE 36

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi.

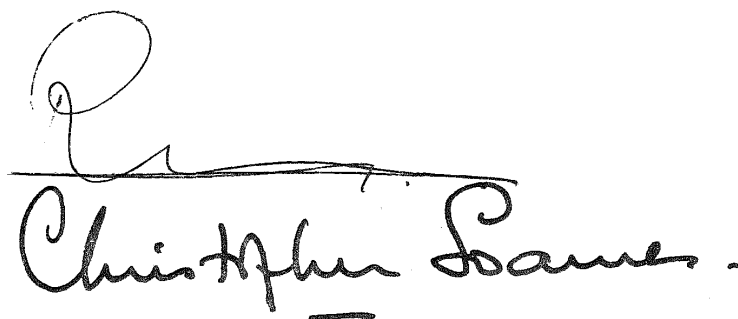
Le présent accord sera approuvé par les Parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Il entre en vigueur le 1er juillet 1973, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Après cette date, le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant cette notification. La date ultime pour cette notification est le 30 novembre 1973.

Fait à Bruxelles, le quatorze mai mil neuf cent soixante-treize.

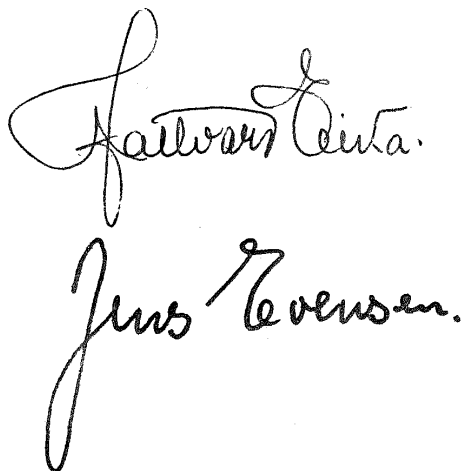
Au nom du Conseil des Communautés européennes



Christopher Soames.

E. P. Wellenstein

For Kongeriket Norge*



Jørgen Evensen.

* [Pour le Royaume de Norvège]

No. 50700

**Greece
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the field of tourism. Gyeongju, 9 October 2011

Entry into force: *8 February 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 24 April 2013*

**Grèce
et
Biélorus**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Gyeongju, 9 octobre 2011

Entrée en vigueur : *8 février 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 24 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

A G R E E M E N T
B E T W E E N
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries as well as to promote co-operation between their tourism authorities on mutually profitable terms,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between both states.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to increase the tourist traffic between their states and shall encourage the cooperation between their enterprises and organizations operating in the field of tourism.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall promote the exchange of information, publicity and other promotional material in accordance with their respective laws and regulations and shall encourage the participation of their National Tourism Authorities/Organizations in travel and tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events held in the territory of the other Contracting Party as well as the organization of familiarization trips for travel agents and travel journalists.

ARTICLE 4

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage, promote and mutually facilitate the investments of Greek and Belarusian entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors. For this purpose, their appropriate institutions shall regularly exchange information concerning tourism regulations and incentives as well as the opportunities for investments existing in each of the two states.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall proceed to the exchange of information concerning tourism statistics and legislation as well as research on tourism development and shall encourage all possible forms of bilateral cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions of their countries active in the field of tourism.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourism sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field including on the-job-training, exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourism professions and the organization of seminars for tourism officials and professionals.

ARTICLE 7

In applying this Agreement the Hellenic Republic and the Republic of Belarus shall respect their obligations arising from international treaties to which they are Contracting Parties. The Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 8

The National Tourism Authorities/Organizations of the two states shall develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization as well as other international organizations of which both are members.

ARTICLE 9

A Joint Commission shall be convened periodically with the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities. The recommendations of the Joint Commission shall take the form of Protocols or Agreed Minutes, which shall be signed by the Heads of the two Delegations. The Contracting Parties may invite experts from both the public and private tourism sector to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two states alternately at a time to be agreed upon by the Contracting Parties. Each meeting shall be chaired by the Head of the Delegation of the state in which it shall take place.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements for its entry into force.

This Agreement may be subsequently amended by the mutual written agreement of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of the previous paragraph.

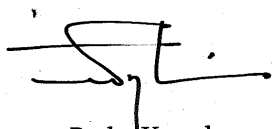
ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force. It shall thereafter be tacitly renewed for consecutive five (5) year periods, unless denounced in writing and through diplomatic channels by either Contracting Party, at least six (6) months prior to the expiration of its initial or subsequent five-year period.

The termination of this Agreement, shall not, however, affect the completion of projects, programmes and any other initiatives undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

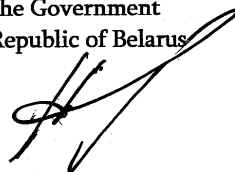
Done in Gyeongju on October 9th 2011 in two original copies, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic



Pavlos Yeroulanos
Minister of Culture and Tourism

For the Government
of the Republic of Belarus



Oleg Kachan
Minister of Sports and Tourism

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]*

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΥΚΟΡΩΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών καθώς και να προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των τουριστικών αρχών τους με αμοιβαία επωφελείς όρους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Βασιζόμενες στην πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και στα αμοιβαία οφέλη,

Συμφώνησαν τα κάτωθι:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, θα προωθήσουν την ανάπτυξη και την ενδυνάμωση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο κρατών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να αυξήσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των κρατών τους και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και των οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών, διαφημιστικού και άλλου προωθητικού υλικού, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των Εθνικών Τουριστικών Αρχών/ Οργανισμών τους σε ταξιδιωτικές και τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες εκδηλώσεις προώθησης του τουρισμού που διεξάγονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και τη διοργάνωση ταξιδίων εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες και ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των χωρών τους, θα ενθαρρύνουν, θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Ελλήνων και Λευκορώσων επιχειρηματιών καθώς επίσης και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους. Προς αυτό τον σκοπό, τα αρμόδια όργανά τους θα ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες που αφορούν τις διατάξεις και τα κίνητρα στον τομέα του τουρισμού καθώς και τις υφιστάμενες ευκαιρίες για επενδύσεις σε καθένα από τα δύο κράτη.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προχωρήσουν στην ανταλλαγή πληροφοριών, στατιστικών στοιχείων και νομοθεσίας καθώς και έρευνας για την τουριστική ανάπτυξη και θα ενθαρρύνουν όλες τις πιθανές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανισμών και φορέων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, θα δημιουργήσουν τις απαραίτητες συνθήκες και θα εξετάσουν όλες τις πιθανές μορφές συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής άσκησης, της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και

εμπειρογνωμόνων από τις αντίστοιχες σχολές τουριστικών επαγγελματιών και τη διοργάνωση σεμιναρίων για στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 7

Κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Λευκορωσίας θα σέβονται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη. Η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι Εθνικές Αρχές/ Οργανισμοί Τουρισμού των δύο κρατών θα αναπτύξουν συνεργασία στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού καθώς και άλλων διεθνών οργανισμών των οποίων είναι μέλη.

ΑΡΘΡΟ 9

Με στόχο την εφαρμογή της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους θα συγκαλείται περιοδικά μια Μικτή Επιτροπή. Οι συστάσεις της Μικτής Επιτροπής θα λαμβάνουν τη μορφή Πρωτοκόλλων ή Συμφωνημένων Πρακτικών, τα οποία θα υπογράφονται από τους επί κεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσκαλούν σε αυτή εμπειρογνώμονες από το δημόσιο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα διεξάγονται σε καθένα από τα δύο κράτη εναλλάξ σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Σε κάθε συνάντηση θα προεδρεύει ο επικεφαλής της Αντιπροσωπείας του κράτους στο οποίο θα διεξάγεται.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ενημερώσει το ένα το

άλλο, γραπτώς και μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών για τη θέση της σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί σε μεταγενέστερο χρόνο με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου.

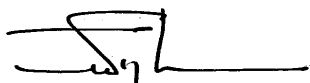
ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ. Θα ανανεώνεται εφεξής σιωπηρά για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός αν καταγγελλεί γραπτώς και μέσω της διπλωματικής οδού από ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή διαδοχικής πενταετούς περιόδου.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει ωστόσο την ολοκλήρωση των έργων, προγραμμάτων και οποιωνδήποτε άλλων πρωτοβουλιών έχουν αναληφθεί υπό την παρούσα Συμφωνία και που δεν έχουν υλοποιηθεί πλήρως κατά το χρόνο της λήξης, εκτός αν αποφασιστεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

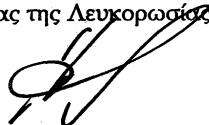
Έγινε στο Γκιεονγκτζού την 9η Οκτωβρίου 2011 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, καθένα στην ελληνική, ρωσική κι αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Παύλος Γερούλανος
Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας



Όλεγκ Κάτσαν
Υπουργός Αθλητισμού και Τουρισμού

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]*

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ ТУРИЗМА**

Правительство Греческой Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, желая укреплять дружественные отношения между странами, а также поощряя взаимовыгодное сотрудничество органов управления туризмом своих государств;

признавая роль туризма как инструмента экономического развития, взаимопонимания, доброжелательности и укрепления дружественных отношений между людьми;

основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны в рамках настоящего Соглашения и в соответствии с законодательствами своих государств будут способствовать расширению и укреплению сотрудничества в сфере туризма между двумя странами.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия для развития туристического обмена между двумя государствами и способствовать сотрудничеству организаций туристической сферы двух государств.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией, печатными и другими рекламно-информационными материалами в соответствии с национальными законодательствами своих государств, способствовать участию органов управления туризмом своих государств, туристических организаций в туристических выставках и ярмарках, семинарах и других маркетинговых мероприятиях, проводимых на территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

организации ознакомительных поездок для субъектов туристической деятельности и журналистов, пишущих о туризме.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств будут поощрять и оказывать взаимное содействие инвестированию греческих и белорусских предпринимателей в туристическую сферу обоих государств, способствовать созданию совместных туристических организаций. С этой целью соответствующие организации государств Договаривающихся Сторон будут регулярно обмениваться законодательными и другими нормативными правовыми актами своих государств, регулирующими деятельность в сфере туризма, информацией об инвестиционных возможностях и стимулах, существующих в каждом государстве.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны продолжают обмен статистическими данными, нормативной правовой информацией, а также исследованиями по развитию туризма и будут поощрять все возможные формы двустороннего сотрудничества, особое значение придавая обмену ноу-хау и практическим опытом между ведущими туристическими организациями своих государств.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться информацией и документацией по профессиональному обучению персонала, занятому в сфере туризма, создавать необходимые условия и рассматривать все возможные формы сотрудничества в этой области, включая обучение профессии, обмен студентами, инструкторами и экспертами соответствующих образовательных учреждений и организацию семинаров для специалистов туристической сферы.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон, а в

отношении Греческой Республики – и по обязательствам, вытекающим из ее членства в Европейском союзе.

Статья 8

Органы управления туризмом, туристические организации двух государств будут развивать сотрудничество в рамках Всемирной туристской организации, а также других международных туристических организаций, членами которых они являются.

Статья 9

Координацию реализации настоящего Соглашения и контроль за его исполнением путем двусторонних консультаций и выработки рекомендаций для компетентных органов Договаривающихся Сторон будет осуществлять Совместная комиссия. Рекомендации Совместной комиссии будут оформляться в виде протоколов, подписываемых руководителями двух делегаций. Для участия в заседаниях комиссии Договаривающиеся Стороны могут приглашать экспертов в сфере туризма частного и государственного секторов.

Заседания Совместной комиссии будут проводиться в каждом из двух государств поочередно в сроки, согласуемые Договаривающимися Сторонами. Каждое заседание возглавляется руководителем делегации того государства, где проводится заседание.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения, которые вступают в силу в соответствии с порядком, предусмотренным частью первой настоящей статьи.

Статья 11

Настоящее Соглашение заключается сроком, на 5 (пять) лет. По истечении указанного периода оно продлевается на последующие пятилетние

периоды при условии, что ни одна из Договаривающихся Сторон не выразит желания прекратить его действие путем письменного уведомления, направленного другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения срока основного или последующего действия настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на выполнение согласованных в период его действия программ, проектов и других инициированных в ходе его реализации мероприятий, если они не были завершены до момента прекращения действия Соглашения, при условии, что Договаривающиеся Стороны не условятся об ином.

Совершено в г.Кёнджу "9" октября 2011 года в двух подлинных экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ГРЕЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**



**Павлос Геруланос
Министр культуры и туризма**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**



**Олег Качан
Министр спорта и туризма**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de promouvoir la coopération entre leurs autorités touristiques dans des conditions mutuellement avantageuses,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour favoriser le développement économique, la compréhension mutuelle, la bonne volonté et des relations étroites entre leurs peuples,

Sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, dans le cadre du présent Accord et conformément à leur législation nationale, encouragent le développement et le renforcement de la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux États.

Article 2

Les Parties contractantes mettent tout en œuvre pour augmenter les échanges touristiques entre leurs États et encouragent la coopération entre leurs entreprises et organisations opérant dans le domaine du tourisme.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent l'échange d'informations, la publicité et d'autres moyens de promotion, conformément à leur législation et réglementation, et encouragent la participation de leurs autorités/organisations nationales de tourisme aux salons du voyage et du tourisme, aux expositions, aux séminaires et à d'autres activités de promotion du tourisme qui se tiennent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que l'organisation de voyages de familiarisation pour les voyageurs et les journalistes spécialisés dans le tourisme.

Article 4

Les Parties contractantes, conformément à leur législation en vigueur, encouragent, favorisent et facilitent mutuellement les investissements d'entrepreneurs grecs et biélorusses ainsi que l'établissement de coentreprises dans leurs secteurs touristiques respectifs. À cet effet, leurs institutions compétentes échangent régulièrement des informations sur la réglementation du

tourisme et les mesures incitatives et sur les possibilités d'investissement qu'offre chacun des deux États.

Article 5

Les Parties contractantes échangent des informations sur les statistiques du tourisme et la législation qui régit ce secteur, ainsi que des informations tirées de travaux de recherche sur le développement du tourisme; elles encouragent toutes les formes possibles de coopération bilatérale, en accordant une importance particulière à l'échange de savoir-faire et d'expérience pratique entre leurs organisations et institutions œuvrant dans le domaine du tourisme.

Article 6

Les Parties contractantes échangent des informations et de la documentation dans le domaine de la formation professionnelle du personnel employé dans le secteur du tourisme, créent les conditions nécessaires et envisagent toutes les formes possibles de coopération dans ce domaine, y compris la formation en cours d'emploi, l'échange d'étudiants, de professeurs et d'experts de leurs écoles de métiers du tourisme respectives, et l'organisation de séminaires à l'intention des responsables et des professionnels du secteur du tourisme.

Article 7

Lors de l'application du présent Accord, la République hellénique et la République du Bélarus respectent leurs obligations découlant des traités internationaux auxquels elles sont parties contractantes. La République hellénique respecte ses obligations découlant de son statut d'État membre de l'Union européenne.

Article 8

Les autorités/organisations nationales du tourisme des deux États renforcent leur coopération dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme et d'autres organisations internationales dont ceux-ci sont membres.

Article 9

Une Commission mixte est convoquée périodiquement aux fins de la mise en œuvre du présent Accord par le biais de consultations bilatérales et de la formulation de recommandations à leurs autorités compétentes. Les recommandations de la Commission mixte revêtent la forme de protocoles ou de procès-verbaux approuvés, qui sont signés par les chefs des deux délégations. Les Parties contractantes peuvent inviter des experts des secteurs public et privé du tourisme à participer.

La Commission se réunit en alternance dans chacun des deux États à des dates convenues par les Parties contractantes. Chaque réunion est présidée par le chef de la délégation du pays d'accueil.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informent par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités prévues par leur législation pour son entrée en vigueur.

Il peut être modifié par la suite d'un commun accord écrit entre les Parties contractantes. Toute modification entre en vigueur conformément aux dispositions visées au paragraphe précédent.

Article 11

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il est par la suite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes consécutives de cinq ans, sauf dénonciation par écrit et par la voie diplomatique de l'une ou l'autre des Parties contractantes, faite au moins six mois avant l'expiration de sa durée initiale ou de toute période de cinq ans ultérieure.

Toutefois, la dénonciation du présent Accord n'affecte nullement l'achèvement de projets, de programmes et d'autres initiatives entrepris en vertu du présent Accord et non encore pleinement mis en œuvre au moment de la dénonciation, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

FAIT à Gyeongju, le 9 octobre 2011, en deux exemplaires originaux en langues grecque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

PAVLOS YEROULANOS
Ministre de la culture et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

OLEG KACHAN
Ministre des sports et du tourisme

No. 50701

**Greece
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia concerning the establishment of consular posts. Athens, 22 January 2007

Entry into force: *7 June 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Georgian and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 24 April 2013*

**Grèce
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'établissement de postes consulaires. Athènes, 22 janvier 2007

Entrée en vigueur : *7 juin 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 24 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF
CONSULAR POSTS**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia,
Desiring to further enhance their friendly relations,
Wishing to develop in particular their relations in the consular sector,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. The Hellenic Republic shall establish a Consular Post whose seat will be in Batumi.
2. The Consular Post shall be classified as a Consulate General.
3. The consular district of the Consulate General shall comprise the following:
Adjara Autonomous Republic, Guria, Racha-Lechkhumi and Kvemo Svaneti, Imereti, Samegrelo - Zemo Svaneti Regions.

Article 2

1. Georgia shall establish a Consular Post whose seat will be in Thessaloniki.
2. The Consular Post shall be classified as a Consulate General.
3. The consular district of the Consulate General shall comprise the following:
District of Eastern Macedonia and Thrace, District of Central Macedonia, District of Western Macedonia, District of Thessaly.

Article 3

Any subsequent expansion of the Consular Districts provided for in Articles 1 and 2 may be made by mutual agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia which will enter into force upon exchange of the relevant verbal notes.

Article 4

The number of the Consular officers and employees will be:

- a) For the Consulate General of the Hellenic Republic: 2 consular officers and 5 consular employees.
- b) For the Consulate General of Georgia: 2 consular officers and 5 consular employees.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Article 5

1. Consular fees shall be freely transferable without delay. Such transfers shall be effected in freely convertible currency.
2. All foreign currency deposits in bank accounts made by the Consular Posts shall also be freely transferable and without delay.

Article 6

All other matters pertaining to the Consular Posts established herewith will be regulated by the relevant provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 1963.

Article 7

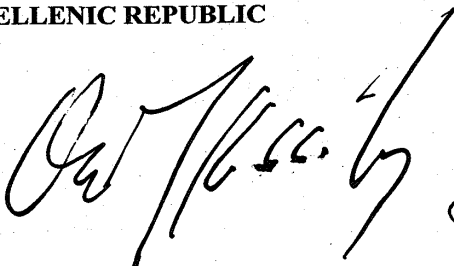
Notwithstanding the provisions of Article 3, any amendments and additions to this Agreement can be made by written consent of the Parties. These amendments and additions will be drawn up as a separate protocol that will form an integral part of this Agreement and which will enter into force in accordance with the provisions of Article 8.1 of this Agreement.

Article 8

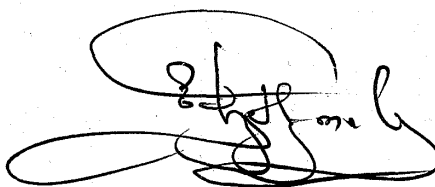
1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that their respective internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless either Party notifies in writing through diplomatic channels the other Party of its intention to denounce this Agreement. In such case, the Agreement shall cease to be in force six (6) months after receipt of the said notification.

Done in duplicate in Athens, on 22nd January 2007 each in the Greek, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC**



**FOR THE GOVERNMENT
OF GEORGIA**



[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]*

შეთანხმება

საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საკონსულო დაწესებულებათა გახსნის თაობაზე

საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა,

გამოთქვამენ რა მეგობრული ურთიერთობების გაღრმავების სურვილს,

აქვთ რა თავიანთი ურთიერთობების განვითარების სურვილი, კერძოდ, საკონსულო სფეროში,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. საბერძნეთის რესპუბლიკა დააარსებს საკონსულო დაწესებულებას ადგილსამყოფელით ქ. ბათუმში.
2. საკონსულო დაწესებულების კლასი იქნება გენერალური საკონსულო.
3. გენერალური საკონსულოს საკონსულო ოლქი მოიცავს შემდეგს:

აჭარის ავტონომიურ რესპუბლიკას, გურიის, რაჭა-ლეჩხუმისა და ქვემო სვანეთის, იმერეთის, სამეგრელო-ზემო სვანეთის მხარეებს.

მუხლი 2

1. საქართველო გახსნის საკონსულო დაწესებულებას ადგილსამყოფელით ქ. თესალონიკში.
2. საკონსულო დაწესებულების კლასი იქნება გენერალური საკონსულო.
3. გენერალური საკონსულოს საკონსულო ოლქი მოიცავს შემდეგს:

ადმონაველეთ მაკედონიისა და თრაკიის, ცენტრალური მაკედონიის, დასავლეთ მაკედონიისა და თესალიის რაიონებს.

მუხლი 3

წინამდებარე შეთანხმების პირველი და მე-2 მუხლებით გათვალისწინებული საკონსულო ოლქების შემდგომი გაფართოვება შესაძლებელია საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის შეთანხმების საფუძველზე, რომელიც ძალაში შევა შესაბამისი ვერბალური ნოტების გაცვლის დღიდან.

მუხლი 4

საკონსულო თანამდებობის პირთა და საკონსულო მოსამსახურეთა რაოდენობა იქნება:

- ა) საბერძნეთის რესპუბლიკის გენერალური საკონსულოსათვის: 2 საკონსულო თანამდებობის პირი და 5 საკონსულო მოსამსახურე.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

ბ) საქართველოს გენერალური საკონსულოსათვის: 2 საკონსულო თანამდებობის პირი და 5 საკონსულო მოსამსახურე.

მუხლი 5

1. საკონსულო მოსაკრებლის გადარიცხვა მოხდება თავისუფლად და შეუფერხებლად. ასეთი გადარიცხვები ხორციელდება თავისუფლად კონვერტირებად ვალუტაში.
2. საკონსულო დაწესებულებების მიერ საბანკო ანგარიშებზე განთავსებული თანხები უცხოურ ვალუტაში ასევე ექვემდებარება თავისუფალ და შეუფერხებელ გადარიცხვას.

მუხლი 6

წინამდებარე შეთანხმების მიხედვით გახსნილ საკონსულო დაწესებულებებთან დაკავშირებულ ყველა სხვა საკითხს აწესრიგებს საკონსულო ურთიერთობების შესახებ ევნის 1963 წლის კონვენციის შესაბამისი დებულებები.

მუხლი 7

ამ შეთანხმების მე-3 მუხლში აღნიშნული დებულებების გარდა, ამ შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე. ამგვარად მიღებული ცვლილებები და დამატებები გაფორმდება ცალკე ოქმის სახით, რომელიც წარმოადგენს ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შევა ამ შეთანხმების 8.1 მუხლში აღნიშნული წესის შესაბამისად.

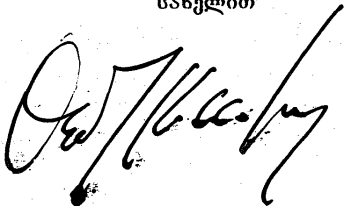
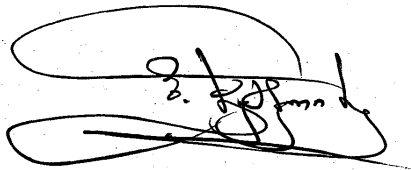
მუხლი 8

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.
2. ეს შეთანხმება დაიდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში დარჩება ერთი ხელშეკრული მხარის მიერ მეორე ხელშეკრული მხარისათვის შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ დიპლომატიური არხებით გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან ექვსი (6) თვის ვადის გასვლამდე.

შესრულებულია ქ. ათენში 2006 წლის 22 იანვარს, ორ ეგზემპლარად, თითოეული ბერძნულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა გააჩნია. წინამდებარე შეთანხმების განმარტების დროს რაიმე უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით

საქართველოს მთავრობის სახელით

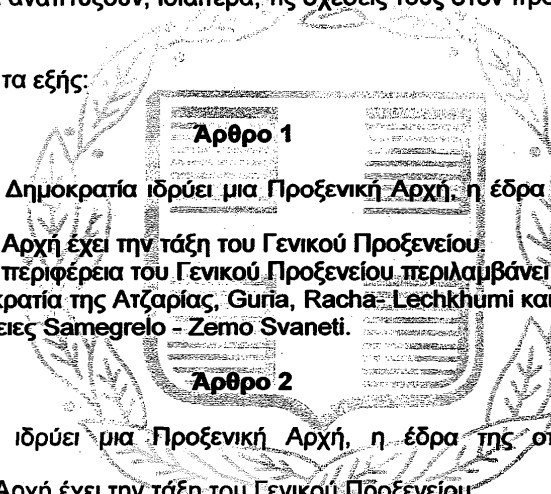



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]*

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γεωργίας,
Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις τους,
Επιθυμώντας να αναπτύξουν, ιδιαίτερα, τις σχέσεις τους στον προξενικό τομέα,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

- 
- Άρθρο 1**
1. Η Ελληνική Δημοκρατία ιδρύει μια Προξενική Αρχή, η έδρα της οποίας είναι στο Βατούμι.
 2. Η Προξενική Αρχή έχει την τάξη του Γενικού Προξενείου.
 3. Η προξενική περιφέρεια του Γενικού Προξενείου περιλαμβάνει τα εξής:
Αυτόνομη Δημοκρατία της Ατζαρίας, Guria, Racha, Lechkhumi και Kvemo Svaneti, Imereti, Περιφέρειες Samegrelo – Zemo Svaneti.

- Άρθρο 2**
1. Η Γεωργία ιδρύει μια Προξενική Αρχή, η έδρα της οποίας είναι στη Θεσσαλονίκη.
 2. Η Προξενική Αρχή έχει την τάξη του Γενικού Προξενείου.
 3. Η προξενική περιφέρεια του Γενικού Προξενείου περιλαμβάνει τα εξής:
Περιφέρεια της Ανατολικής Μακεδονίας και Θράκης, Περιφέρεια της Κεντρικής Μακεδονίας, Περιφέρεια της Δυτικής Μακεδονίας, Περιφέρεια της Θεσσαλίας.

Άρθρο 3

Κάθε μεταγενέστερη επέκταση των Προξενικών Περιφερειών που προβλέπονται στα Άρθρα 1 και 2 μπορεί να γίνει κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας, η οποία θα τεθεί σε ισχύ από της ανταλλαγής των σχετικών ρηματικών διακοινώσεων.

Άρθρο 4

Ο αριθμός των Προξενικών λειτουργών και των ειδικών προξενικών υπαλλήλων είναι:

- α) Για το Γενικό Προξενείο της Ελληνικής Δημοκρατίας: 2 προξενικοί λειτουργοί και 5 ειδικοί προξενικοί υπάλληλοι.
- β) για το Γενικό Προξενείο της Γεωργίας: 2 προξενικοί λειτουργοί και 5 ειδικοί προξενικοί υπάλληλοι.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Άρθρο 5

1. Οι προξενικές εισπράξεις μεταφέρονται ελεύθερα, χωρίς καθυστέρηση. Οι μεταφορές αυτές διενεργούνται σε ελεύθερα μετατρέψιμο συνάλλαγμα.
2. Όλες οι καταθέσεις σε ξένο συνάλλαγμα, οι οποίες γίνονται από τις Προξενικές Αρχές σε τραπεζικούς λογαριασμούς, μεταφέρονται επίσης ελεύθερα και χωρίς καθυστέρηση.

Άρθρο 6

Όλα τα άλλα θέματα τα σχετικά με τις Προξενικές Αρχές που ιδρύονται με την παρούσα Συμφωνία, ρυθμίζονται από τις σχετικές διατάξεις της Σύμβασης της Βιέννης για τις Προξενικές Σχέσεις του 1963.

Άρθρο 7

Μη θιγομένων των διατάξεων του άρθρου 3, οποιεσδήποτε τροποποιήσεις και προσθήκες σε αυτή τη Συμφωνία, μπορούν να γίνουν με γραπτή συγκατάθεση των Μερών. Αυτές οι τροποποιήσεις και προσθήκες συντάσσονται ως χωριστό πρωτόκολλο, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτής της Συμφωνίας και το οποίο τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8, παρ.1 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

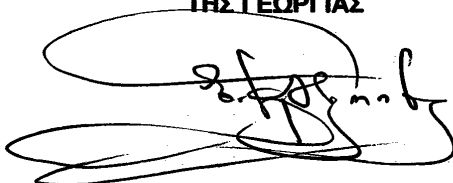
1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης, με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες εσωτερικές απαιτήσεις τους για τη θέση σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα, εκτός αν οποιοδήποτε Μέρος γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να καταγγείλει αυτή τη Συμφωνία. Σε μια τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα πάψει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την παραλαβή της εν λόγω γνωστοποίησης.

Έγινε εις διπλούν στην Αθήνα, στις 22 Ιανουαρίου 2007, το καθένα στις Ελληνική, Γεωργιανή και Αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία αυτής της Συμφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie,
Souhaitant renforcer leurs relations d'amitié,
Désirant notamment développer leurs relations dans le domaine consulaire,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La République hellénique établira un poste consulaire dont le siège sera à Batumi.
2. Le poste consulaire aura la catégorie de consulat général.
3. La circonscription du consulat général comprendra la République autonome d'Adjarie et les régions de la Gourie, Racha-Lechkhumi et Kvemo Svaneti, l'Imérétie et Samegrelo-Zemo Svaneti.

Article 2

1. La Géorgie établira un poste consulaire dont le siège sera à Thessalonique.
2. Le poste consulaire aura la catégorie de consulat général.
3. La circonscription du consulat général comprendra le district de la Macédoine orientale et la Thrace, le district de la Macédoine centrale, le district de la Macédoine occidentale et le district de la Thessalie.

Article 3

Tout élargissement ultérieur des circonscriptions consulaires prévues aux articles 1 et 2 peut être convenu entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes verbales correspondantes.

Article 4

Le nombre des fonctionnaires et employés consulaires sera le suivant :

- a) Pour le consulat général de la République hellénique : deux fonctionnaires consulaires et cinq employés consulaires;
- b) Pour le consulat général de la Géorgie : deux fonctionnaires consulaires et cinq employés consulaires.

Article 5

1. Les droits et frais consulaires seront transférables librement et sans retard. Ils seront effectués en monnaie librement convertible.

2. Tous dépôts en monnaie étrangère faits dans des comptes en banque par les postes consulaires seront de même transférables librement et sans retard.

Article 6

Toutes autres questions relatives aux postes consulaires établis en vertu des présentes dispositions seront régies par les dispositions pertinentes de la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 3, les Parties peuvent convenir de modifier ou compléter le présent Accord. De telles modifications, établies sous la forme d'un protocole distinct, feront partie intégrante du présent Accord et entreranno en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées que leurs conditions internes respectives à cet effet ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans un tel cas, il cessera d'être en vigueur six mois après la réception d'une telle notification.

FAIT en double exemplaire à Athènes, le 22 janvier 2007, chaque exemplaire en langues grecque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]

No. 50702

**United States of America
and
Philippines**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines relating to investments supported by the Overseas Private Investment Corporation. Manila, 22 October 1998

Entry into force: *15 February 2000 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif aux investissements soutenus par l'Overseas Private Investment Corporation. Manille, 22 octobre 1998

Entrée en vigueur : *15 février 2000 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
RELATING TO INVESTMENTS SUPPORTED BY
THE OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION**

DESIRING to enhance their accord regarding investments made by nationals of the United States in the Philippines in activities approved by the Philippine Government covered by investment guaranties provided by the U.S. Government as evidenced by their Exchange of Notes dated February 18 and 19, 1952 as amended by an Exchange of Notes which entered into force on August 15, 1966, and subsequently implemented by an Agreement dated July 29, 1988 on the Administrative Procedures for OPIC coverage;

REALIZING that the Overseas Private Investment Corporation (OPIC) is an agency of the United States of America that makes loans and provides investment guarantees to U.S. and foreign enterprises investing abroad which involve U.S. nationals and provides U.S. nationals investing abroad with – insurance against such risks as currency transfer restrictions, expropriation without compensation and losses resulting from political violence;

RECOGNIZING that the procedures provided in the 1952 Agreement, as amended, have to be made current in view of the passage of new investment-related laws, including, though not exclusively, Republic Act No. 7042, otherwise known as the Philippine Foreign Investments Act of 1991, as amended; and

ACKNOWLEDGING that making loans and providing investment guarantees to enterprises doing business in the Republic of the Philippines in which U.S. nationals have interests, and receiving payment of interest, principal and fees on account of such loans and guarantees, and providing insurance against such risks as currency transfer restrictions, expropriation without compensation and losses resulting from political violence do not constitute "doing business" in the Philippines as defined in Rep. Act No. 7042, i.e., the Foreign Investments Act of 1991, as amended, the Corporation Code of the Philippines, or any other law, rule or regulation of the Philippines,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is supported or provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Philippines. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, excises, imposts, stamps, duties and charges imposed in the territory of the Philippines and all liabilities with respect thereto, in relation to Article 2(b), Article 2(c) and Article 3 hereof.

ARTICLE 2

- (a) For Investment Support and activities as defined in this Agreement made by the Issuer, the latter shall not be subject to regulation under the laws of the Philippines applicable to insurance or financial organizations.
- (b) All operations and activities undertaken by the Issuer as defined in this Agreement in connection with any Investment Support and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession, or other acquisition, which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment guarantee program of any other national or multilateral development institution which operates in the Philippines.
- (c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Philippines shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.
- (d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

- (e) The Philippine Government shall not be liable for any obligations of the Issuer by virtue of this Agreement.
- (f) The Issuer shall inform in writing the Philippine Government through its Board of Investments (BOI) of the Investment Support granted by it under this Agreement.
- (g) Investment Support provided by the Issuer does not constitute "doing business" in the Philippines as defined in Rep. Act No. 7042, i.e., the Foreign Investments Act of 1991, as amended, the Corporation Code of the Philippines, or any other law, rule or regulation of the Philippines.

ARTICLE 3

- (a) Amounts in the currency of the Philippines, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Philippines, shall be accorded treatment in the territory of the Philippines no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.
- (b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Philippines in accordance with its laws.

ARTICLE 4

- (a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

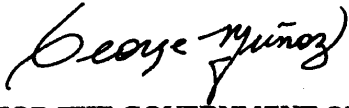
- (b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:
- (i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-general of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments.
 - (ii) Decision of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.
 - (iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.
 - (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

- (a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of the Philippines notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. Upon so entering into force, the provisions of the Agreement between the two Governments effected by the Exchange of Notes dated February 18 and 19, 1952, as amended by an Exchange of Notes which entered into force on August 15, 1966 as amended by an Agreement dated July 29, 1988 on the Administrative Procedures for OPIC Coverage which are inconsistent with the provisions of this Agreement are hereby superseded, amended or modified accordingly.
- (b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF , the undersigned duly authorized by
their respective GOVERNMENTS, have signed this Agreement.**

**DONE at , Philippines, on October 22, 1998, in
duplicate in the English language.**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX INVESTISSEMENTS SOUTENUS PAR L'OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION

Désireux de renforcer leur accord relatif aux investissements effectués par des ressortissants des États-Unis aux Philippines, dans des activités approuvées par le Gouvernement des Philippines et couvertes par des garanties d'investissement accordées par le Gouvernement des États-Unis, comme en témoigne leur échange de notes en date des 18 et 19 février 1952, tel que modifié par un échange de notes entré en vigueur le 15 août 1966 et exécuté par un accord en date du 29 juillet 1988 relatif aux procédures administratives pour la couverture de l'OPIC,

Reconnaissant que l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC) est un organisme des États-Unis d'Amérique qui octroie des prêts et offre des garanties d'investissements aux entreprises américaines et étrangères qui investissent à l'étranger et impliquent des ressortissants américains, et accorde aux Américains investissant à l'étranger des assurances contre des risques tels que les restrictions de transfert de devises, l'expropriation sans indemnisation et les pertes résultant de la violence politique,

Reconnaissant que les procédures prévues par l'Accord de 1952 modifié doivent être actualisées en tenant compte des nouvelles lois sur l'investissement, notamment mais pas seulement, la loi n° 7042 des Philippines, autrement connue sous le nom de Loi sur les investissements étrangers de 1991, telle que modifiée, et

Prenant acte du fait qu'octroyer des prêts, offrir des garanties d'investissement aux entreprises exerçant des activités commerciales en République des Philippines, dans lesquelles des ressortissants américains ont des intérêts, percevoir des intérêts, capitaux et droits pour de tels prêts et garanties, et fournir des assurances contre des risques tels que les restrictions de transfert de devises, l'expropriation sans indemnisation et les pertes résultant de la violence politique, ne signifie pas « faire des affaires » aux Philippines comme prévu par la loi n° 7042, soit la Loi sur les investissements étrangers de 1991, telle que modifiée, la loi sur les sociétés des Philippines ou toute autre loi, règle ou tout règlement des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants s'entendent comme indiqué ci-après. L'expression « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou par apport de capitaux, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance couverte ou fournie par l'organisme émetteur au titre d'un projet réalisé sur le territoire des Philippines. L'expression « organisme émetteur » désigne l'OPIC et toute autre agence subrogée des États-Unis d'Amérique, ainsi que tout agent de l'un ou de l'autre. Le terme « impôts » désigne tous les impôts, prélèvements, accises, taxes douanières, timbres, droits et taxes, actuels ou futurs, en vigueur sur le territoire des Philippines, et toutes les obligations qui en découlent, en rapport avec les alinéas b) et c) de l'article 2 et l'article 3 ci-dessous.

Article 2

a) Concernant le soutien à l'investissement et les activités définies conformément au présent Accord, effectués par l'organisme émetteur, ce dernier n'est pas soumis à la réglementation des Philippines applicable à l'assurance ou aux organismes financiers.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur et prévues par le présent Accord au titre du soutien à l'investissement et tous les versements d'intérêts, de principal, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement sont exonérées d'impôts. L'organisme émetteur n'est soumis à aucune taxe sur le transfert, la subrogation ou sur toute autre acquisition intervenant en vertu du paragraphe c) du présent article ou du paragraphe a) de l'article 3. Tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement reçoit un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux projets de toute autre institution de développement nationale ou multilatérale opérant aux Philippines dans le cadre du programme de garantie à l'investissement.

c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement des Philippines doit reconnaître le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités, des comptes, des crédits, des instruments ou d'autres actifs liés à ce versement ou à l'exercice de tels droits. Il reconnaît aussi la subrogation à l'organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice, existants ou pouvant survenir avec cela.

d) Concernant les intérêts qui lui sont transférés ou qui lui sont subrogés en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle il les a reçus, étant entendu que rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir un droit en vertu du droit international en sa capacité souveraine, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

e) Le Gouvernement des Philippines n'assume aucune des obligations de l'organisme émetteur en vertu du présent Accord.

f) L'organisme émetteur informe par écrit le Gouvernement des Philippines, par le biais de son Conseil des investissements (BOI), du soutien à l'investissement qu'il accorde en vertu du présent Accord.

g) Le soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur ne signifie pas « faire des affaires » aux Philippines comme prévu par la loi n° 7042, soit la Loi sur les investissements étrangers de 1991, telle que modifiée, la Loi sur les sociétés des Philippines ou toute autre loi, règle ou tout règlement des Philippines.

Article 3

a) Les montants, dans la monnaie des Philippines, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur au titre d'un projet réalisé sur le territoire des Philippines,

reçoivent, sur le territoire des Philippines, un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que celui qui aurait été accordé à la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur a acquis les montants en question.

b) Les devises et crédits en question peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale. Après le transfert, la personne physique ou morale en dispose librement sur le territoire des Philippines conformément à la législation en vigueur.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des Parties, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé est réglé dans la mesure du possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Dans le cas où, six mois après une demande de négociations, les deux Gouvernements n'ont pas résolu leur différend, celui-ci, y compris la question de savoir si le différend présente un problème de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral mentionné au paragraphe a) du présent article est établi et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement désigne un arbitre. Les deux arbitres désignent, d'un commun accord, un président du tribunal, qui doit être citoyen d'un État tiers. Sa nomination doit être soumise à l'acceptation des deux Gouvernements. Les arbitres sont désignés dans les trois mois et le président dans les six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou de l'autre Gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder aux désignations nécessaires;
- ii) La décision du tribunal arbitral est prise à la majorité et s'appuie sur les principes et règles du droit international. Elle est définitive et a force exécutoire;
- iii) Durant la procédure, chaque Gouvernement prend en charge les frais de son arbitre et de sa représentation dans les procédures devant le tribunal. Les frais du président et les autres coûts de l'arbitrage sont réglés à parts égales par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut répartir les frais et les coûts entre les deux Gouvernements;
- iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République des Philippines notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Dès son entrée en vigueur, les dispositions de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date

des 18 et 19 février 1952, tel que modifié par un échange de notes entré en vigueur le 15 août 1966 et modifié par un Accord en date du 29 juillet 1988 relatif aux procédures administratives pour la couverture de l'OPIC, qui sont incompatibles avec les dispositions du présent Accord, sont remplacées, amendées ou modifiées en conséquence.

b) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de six mois après la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord concernant le soutien à l'investissement accordé pendant que l'Accord était en vigueur restent applicables mais en aucun cas plus de 20 ans après l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à [Manille] (Philippines), le 22 octobre 1998, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[GEORGE MUÑOZ]

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

[THOMAS AQUINO]

No. 50703

**United States of America
and
Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization**

Tax reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (with annex). Washington, 21 October 1998

Entry into force: *21 October 1998 by signature, in accordance with paragraph 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires**

Accord relatif au remboursement des impôts entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Washington, 21 octobre 1998

Entrée en vigueur : *21 octobre 1998 par signature, conformément au paragraphe 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter "the Commission"), (together "the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility pursuant to this Agreement for funding the reimbursement of taxes to officials of the Commission who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens.

It is the intent of the Commission to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis.

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to Commission officials of United States Federal, state, and local income tax and self-employment tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the Commission (hereinafter "institutional income").

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. The Commission shall reimburse the Commission officials paid from the regular budget who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their Commission institutional income as defined in the annex to this Agreement, the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. This Agreement does not cover officials paid from voluntary funds. An advance payment made by the Commission relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall reimburse the Commission for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of Commission income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax

benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Officials who seek reimbursement of taxes under this Agreement shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States Federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable Commission institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement, except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable Commission institutional income" means the amount of Commission income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both Parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The Commission officials who seek reimbursement of taxes under this Agreement are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with such laws shall not be reimbursed by the Commission.

7. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which that official files an income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The Commission shall maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. The Commission shall require each official receiving tax reimbursement to authorize the Commission to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that official and the payment of the tax due. The Commission shall require each official to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this Agreement from the Commission are the same as the tax liability the official reports and the tax payments the official in fact makes.

9. Checks by the Commission for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or

counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an official shall be made payable to the official concerned.

10. Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of the official's classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount the official would have to pay in social security (Old Age Survivors and Disability Insurance) taxes and health insurance (Medicare) taxes were the official classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States shall reimburse the Commission on the basis of a certification that reimbursements have been made by the Commission to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification shall set forth the names and United States social security numbers of the Commission officials reimbursed, the total of Commission income against which the United States tax has been paid (that is, institutional income as defined in the annex), the amounts reimbursed to the Commission officials, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1 and affirm that their salaries and benefits are paid from the regular budget as required by Article 1. This information shall be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall reimburse the Commission at the earliest possible date following receipt of the certification specified in Article 12 a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the Commission with respect to preceding tax years, in accordance with this Agreement.

14. Subject to the availability of funds, the United States and the Commission may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the Commission may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

15. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after March 1, 1997.

16. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall be terminated by either Party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other Party or when the Commission ceases to exist, whichever comes sooner. If this Agreement terminates because the Commission ceases to exist, the Parties shall determine what arrangements are appropriate to permit reimbursement of Commission officials as contemplated by this Agreement.

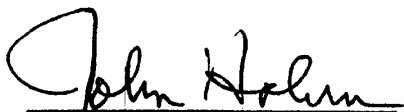
17. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other international organization substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the Commission the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

18. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate, in the English language, in Washington, this 21st day of October 1998.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE PREPARATORY COMMISSION
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-
TEST-BAN TREATY ORGANIZATION:



John D. Holum
Acting Under Secretary of
State for Arms Control and
International Security
Affairs/Director, U.S. Arms
Control and Disarmament Agency



Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

Annex

A. Particulars of Institutional Income

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of compensation:

- Basic salary
- Post adjustment, including rental subsidies
- Salary increases, including merit increments
- Cost of living adjustments
- Overtime
- Night differential
- Dependency allowance
- Education grant and related travel
- Home leave travel
- Termination indemnity
- Lump-sum payments for unused annual leave
- Assignment grant
- Removal expenses
- Repatriation grant
- Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

Should the Commission approve the addition, modification, or deletion of any elements of institutional income, this annex may be modified by an exchange of letters, subject to the agreement of the United States, which shall not be unreasonably refused.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « États-Unis ») et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission »), collectivement dénommés les « Parties ».

Les États-Unis ont l'intention de prendre intégralement en charge, conformément au présent Accord, le financement du remboursement des impôts aux employés de la Commission qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou étrangers ayant le statut de résident permanent.

La Commission a l'intention de faire en sorte que le remboursement aux employés de l'impôt sur le revenu des États-Unis s'effectue sur des bases solides.

Les Parties sont désireuses de conclure un accord relatif au remboursement aux employés de la Commission des impôts fédéraux, d'État et locaux et de l'impôt sur le travail indépendant des États-Unis prélevés en vertu de la législation des États-Unis sur les revenus qu'ils reçoivent en rémunération de services officiels rendus à la Commission (ci-après dénommés « revenus institutionnels »).

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. La Commission rembourse à ses employés dont le salaire est versé à partir du budget ordinaire et qui sont tenus de payer l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant et les impôts fédéraux, d'État et locaux prélevés sur leurs revenus institutionnels de la Commission (tel que défini à l'annexe au présent Accord), le montant desdits impôts, selon les modalités et dans les conditions énoncées ci-après. Le présent Accord ne s'applique pas aux employés rémunérés à partir de fonds de contributions volontaires. Un paiement anticipé effectué par la Commission au titre de l'impôt estimatif auquel un membre du personnel est assujetti pour l'année en cours est considéré comme un remboursement, à condition que ce paiement soit effectué par un instrument payable à l'Internal Revenue Service ou au service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt.

2. Sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires, les États-Unis remboursent à la Commission, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu de la Commission étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les employés qui demandent un remboursement d'impôts en vertu du présent Accord se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral des États-Unis sur le revenu, les déductions, exemptions et ajustements au revenu sont répartis proportionnellement entre le revenu institutionnel de la

Commission imposable et le revenu privé pour le calcul du remboursement d'impôt, à l'exception des cas où les déductions et exemptions s'appliquent à une catégorie spécifique de revenus. Le « revenu institutionnel de la Commission imposable » désigne le montant du revenu provenant de la Commission assujetti à l'impôt après application de l'exclusion du revenu gagné à l'étranger.

5. Chacune des Parties prend toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer le fardeau résultant de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôt comme revenu imposable.

6. Les employés de la Commission qui demandent le remboursement d'impôts en vertu du présent Accord sont tenus de se conformer eux-mêmes à toute législation sur l'impôt sur le revenu qui s'applique à eux. La Commission ne rembourse pas les amendes, intérêts ou autres frais qui résultent du non-respect de la législation.

7. Tout employé qui demande le remboursement de l'impôt détermine le statut, défini par la législation fiscale des États-Unis, au titre duquel il soumet sa déclaration d'impôt sur le revenu, le remboursement étant fait sur la base du statut au titre duquel les impôts sont effectivement payés.

8. La Commission tient une comptabilité distincte pour les remboursements d'impôts visés au présent Accord. Elle exige que chaque employé qui bénéficie du remboursement de l'impôt l'autorise à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service des États-Unis ou de l'administration fiscale équivalente des États ou des collectivités locales, le cas échéant, du montant de l'impôt qu'il doit et du paiement de cet impôt. La Commission exige également que chaque employé lui fournisse toutes les pièces nécessaires lui permettant de vérifier que les montants réclamés à la Commission en vertu du présent Accord sont identiques aux montants communiqués par l'employé et à ses versements effectifs.

9. Les chèques versés par la Commission pour le paiement des impôts estimatifs sont faits à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou de l'administration fiscale équivalente de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt. Les chèques pour le remboursement des impôts déjà payés par un employé sont faits à l'ordre de l'employé en question.

10. Le remboursement de l'impôt fédéral des États-Unis sur le travail indépendant équivaut à la différence entre le montant que paie l'employé du fait de sa classification comme travailleur indépendant, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable résultant de cette classification, et le montant qu'il aurait payé en taxes de sécurité sociale (assurance vieillesse, survivants et invalidité) et en taxes d'assurance maladie (Medicare) s'il avait été classé comme salarié.

11. Les principes énoncés dans le présent Accord sur le remboursement de l'impôt fédéral constituent également la base sur laquelle repose le remboursement des impôts d'État et locaux.

12. Les remboursements des États-Unis à la Commission reposent sur une certification assurant que la Commission a remboursé les citoyens des États-Unis ou d'autres individus soumis à un impôt sur le revenu des États-Unis. La certification énonce les noms et les numéros de sécurité sociale des employés de la Commission qui bénéficient d'un remboursement, le montant total du revenu de la Commission sur lequel est imputé l'impôt des États-Unis (soit le revenu institutionnel tel que défini dans l'annexe), les montants remboursés aux employés de la Commission, l'année fiscale pour laquelle le remboursement est effectué et l'année durant laquelle le remboursement est effectué pour chaque catégorie d'impôt visée à l'article 1. La certification atteste en outre que les salaires et prestations sont versés à partir du budget ordinaire, conformément à l'article 1. Ces renseignements sont transmis annuellement aux États-Unis avant le 1^{er} octobre.

13. Les États-Unis remboursent à la Commission, le plus tôt possible après réception de la certification visée à l'article 12, une somme suffisante pour couvrir l'ensemble des remboursements d'impôt effectués par la Commission au titre de l'année fiscale précédente, conformément au présent Accord.

14. Sous réserve de la disponibilité des fonds, les États-Unis et la Commission peuvent convenir du remboursement des frais d'administration raisonnables et nécessaires que la Commission peut être amenée à engager dans l'exécution des dispositions du présent Accord.

15. Le présent Accord s'applique au remboursement de l'impôt sur le revenu institutionnel perçu à compter du 1^{er} mars 1997 ou après cette date.

16. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties. Il prend fin le 31 décembre de l'année suivant la date à laquelle une Partie le dénonce à l'autre par écrit ou celle à laquelle la Commission cesse d'exister, la date la plus proche l'emportant. Si le présent Accord prend fin car la Commission cesse d'exister, les Parties définissent les dispositions à prendre pour permettre de rembourser les employés de la Commission, tel que prévu par le présent Accord.

17. Dans le cas où les États-Unis concluraient avec toute autre organisation internationale un accord sur le remboursement des impôts significativement plus favorable à cette autre organisation ou à ses employés que le présent Accord, ce dernier serait modifié de façon à étendre les mêmes avantages à la Commission, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne serait normalement pas refusé.

18. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

FAIT à Washington, le 21 octobre 1998, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN D. HOLUM

Sous-Secrétaire d'État par intérim pour la maîtrise des armements
et les affaires de sécurité internationale/

Directeur de la Arms Control and Disarmament Agency des États-Unis

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète
des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN

Secrétaire exécutif

ANNEXE

A. Éléments du revenu institutionnel

Le « revenu institutionnel », tel que visé dans le présent Accord relatif au remboursement des impôts, se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

- Traitement de base
- Indemnité de poste, y compris allocation-logement
- Augmentation de traitement, y compris celle accordée au titre du mérite
- Ajustement au coût de la vie
- Heures supplémentaires
- Sursalaire de nuit
- Indemnité pour charges de famille
- Indemnité pour frais d'études et voyages connexes
- Congé dans les foyers
- Indemnité de départ
- Versement forfaitaire pour jours de congé annuel non utilisés
- Prime d'affectation
- Frais de déménagement
- Prime de rapatriement
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel.

Dans le cas où la Commission approuverait tout ajout, modification ou suppression de l'un quelconque de ces éléments du revenu institutionnel, la présente annexe pourrait être modifiée par échange de lettres, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne serait normalement pas refusé.

No. 50704

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation for promotion of aviation safety. Moscow, 2 September 1998

Entry into force: *2 September 1998 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Moscou, 2 septembre 1998

Entrée en vigueur : *2 septembre 1998 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote civil aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Contracting Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators.

B. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other Contracting Party.

C. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

D. Each Contracting Party shall designate the appropriate authorities as its executive agent(s) to implement this Agreement.

For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.

For the Government of the Russian Federation, the executive agent shall be the Interstate Aviation Committee (IAC) for type design approval, initial airworthiness approvals, environmental approval, and environmental testing of civil aeronautical products; and the Federal Aviation Authority of Russia (FAAR) for approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen; approval of flight operations; qualification evaluation of flight simulators; approval of aviation training establishments; and continuing in-service airworthiness issues related to civil aeronautical products. For the purpose of carrying out the provisions of this Agreement, the IAC shall act under the authority and on behalf of the Government of the Russian Federation.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement, the terms below have the following meaning:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the type design or change to a type design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a type design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Contracting Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's appropriate executive agent to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' appropriate executive agents shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, alteration or modification facilities, maintenance personnel, and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Qualification evaluation of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the appropriate executive agents of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed above are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the appropriate executive agents shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of appropriate executive agent actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;

4. Accountability of executive agents;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their appropriate executive agents, respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by sixty (60) days' written notice from one Contracting Party to the other Contracting Party. Such termination shall also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the appropriate executive agents.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, this second day of September, 1998, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION:

Moderine Albright

Yefremov

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ПОВЫШЕНИ БЕЗОПАСНОСТИ ПОЛЕТОВ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

желая повысить безопасность полетов гражданских воздушных судов и качество окружающей среды,

отмечая общую заинтересованность в безопасной эксплуатации гражданских воздушных судов,

признавая тенденцию к международной кооперации в области проектирования, производства и взаимного обмена гражданской авиационной техникой,

желая развивать сотрудничество и повышать эффективность мероприятий, связанных с обеспечением безопасности полетов гражданских воздушных судов,

принимая во внимание возможное уменьшение экономической нагрузки на авиационную промышленность и эксплуатантов, связанной с дублированием технических проверок, оценок и испытаний,

признавая взаимную выгоду от усовершенствования процедур взаимного признания одобрений летной годности, испытаний на воздействие на окружающую среду и от разработки процедур взаимного признания в части одобрения и надзора за летными тренажерами, предприятиями по техническому обслуживанию воздушных судов, персоналом по техническому обслуживанию, летным составом и летной эксплуатацией,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

а) упростить признание каждой Договаривающейся Стороной (а) одобрений летной годности и испытаний гражданской авиационной техники и ее одобрения в части воздействия на окружающую среду и (б) квалификационной оценки летных тренажеров другой Договаривающейся Стороны;

б) упростить принятие каждой Договаривающейся Стороной одобрений и надзора за предприятиями по техническому обслуживанию и предприятиями по изменению или модификации , персоналом по техническому обслуживанию, летным составом, учебно - тренировочными центрами и летной эксплуатацией другой Договаривающейся Стороны;

в) сотрудничать с целью поддержания эквивалентного уровня безопасности и качества окружающей среды в отношении безопасности авиации;

г) каждая Договаривающаяся Сторона определяет соответствующие полномочные органы в качестве своего(их) исполнительного(ых) представителя(ей) для выполнения настоящего Соглашения.

От Правительства Соединенных Штатов Америки исполнительным представителем является Федеральная авиационная администрация (ФАА) Департамента транспорта.

От Правительства Российской Федерации такими исполнительными представителями являются Межгосударственный авиационный комитет (МАК) в области одобрения типовой конструкции, первоначального одобрения летной годности, одобрения гражданской авиационной техники в части защиты окружающей среды и ее испытаний на воздействие на окружающую среду; и Федеральная авиационная служба России (ФАС России) в области одобрения предприятий по техническому обслуживанию, персонала по техническому обслуживанию и летного состава, одобрения летной эксплуатации, квалификационной оценки летных тренажеров, одобрения учебно-тренировочных центров и поддержания летной годности гражданской авиационной техники в эксплуатации. В целях выполнения положений настоящего Соглашения МАК действует от имени Правительства Российской Федерации как уполномоченный им орган.

СТАТЬЯ II

Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

а) “одобрение летной годности” - вывод о том, что типовая конструкция или изменение типовой конструкции изделия гражданской авиатехники соответствует стандартам, согласованным Договаривающимися Сторонами, или что экземпляр авиатехники соответствует типовой конструкции, отвечающей этим стандартам, и находится в состоянии, обеспечивающем безопасную эксплуатацию;

б) “изменение или модификация” - внесение изменений в конструкцию, конфигурацию, характеристики изделия гражданской авиатехники, в том числе в части воздействия на окружающую среду, или эксплуатационные ограничения этого изделия;

в) "одобрение летной эксплуатации" - процесс технических осмотров и оценок организаций, выполняющих коммерческие пассажирские или грузовые авиаперевозки, проводимых Договаривающейся Стороной с применением стандартов, согласованных Договаривающимися Сторонами, или вывод о том, что данная организация соответствует этим стандартам;

г) "изделие гражданской авиатехники" - любое гражданское воздушное судно, авиационный двигатель, воздушный винт или устанавливаемые на них узлы, оборудование, материал, деталь или компонент;

д) "одобрение в части защиты окружающей среды" - вывод о том, что изделие гражданской авиатехники соответствует стандартам по шуму и/или эмиссии выхлопных газов, согласованным Договаривающимися Сторонами. "Испытания по воздействию на окружающую среду" - это процесс с использованием процедур, согласованных Договаривающимися Сторонами, по которому оценивается соответствие изделия гражданской авиатехники этим стандартам;

е) "квалификационная оценка летного тренажера"- процесс сравнения летного тренажера с воздушным судном, которое он имитирует, проводимый в соответствии со стандартами, согласованными Договаривающимися Сторонами, или вывод о его соответствии этим стандартам;

ж) "техническое обслуживание"- выполнение осмотров, ремонта, восстановления, хранения и замены частей, материалов, оборудования или компонентов изделия для поддержания летной годности этого изделия, исключая изменения или модификации;

з) "надзор"- периодическое наблюдение соответствующими исполнительными представителями Договаривающихся Сторон за соблюдением соответствующих стандартов.

СТАТЬЯ III

а) Соответствующие исполнительные представители Договаривающихся Сторон проводят технические оценки и совместно работают для достижения понимания стандартов и систем друг друга в следующих областях:

1. одобрение летной годности изделий гражданской авиатехники;
2. одобрение и испытания в части защиты окружающей среды;
3. одобрение предприятий по техническому обслуживанию, предприятий по изменению или модификации, персонала по техническому обслуживанию и летного состава;

4. одобрение летной эксплуатации;
5. квалификационная оценка летных тренажеров;
6. одобрение учебно-тренировочных центров.

б) По достижении соответствующими исполнительными представителями Договаривающихся Сторон договоренности о том, что стандарты, правила, практика, процедуры и системы обеих Договаривающихся Сторон в одной из перечисленных выше технических областей, в достаточной степени эквивалентны или сопоставимы, чтобы позволить принимать выводы о соответствии, сделанные одной Договаривающейся Стороной для другой Договаривающейся Стороны в отношении согласованных стандартов, ее соответствующие исполнительные представители подписывают документ о Процедурах реализации, описывающий методы, по которым будет осуществляться такое взаимное признание в отношении данной конкретной области.

в) Процедуры реализации должны включать как минимум:

1. определения;
2. описание конкретной области гражданской авиации, на которую будут распространяться такие Процедуры;
3. условия взаимного признания таких действий соответствующего исполнительного представителя, как наблюдение за проведением испытаний, инспекции, квалификация, одобрение и сертификация;
4. ответственность исполнительных представителей;
5. положения о сотрудничестве и взаимной технической помощи;
6. положения о периодических оценках;
7. положения о внесении изменений в Процедуры реализации или прекращении их действия.

СТАТЬЯ IV

Любые разногласия относительно толкования или применения настоящего Соглашения или Процедур его реализации должны разрешаться путем проведения консультаций между Договаривающимися Сторонами или их исполнительными представителями, соответственно.

СТАТЬЯ V

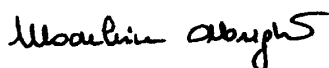
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет оставаться в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одной из Договаривающихся Сторон путем письменного уведомления за шестьдесят (60) дней другой Договаривающейся Стороны. Прекращение действия Соглашения повлечет за собой аннулирование всех имеющихся Процедур реализации по настоящему Соглашению.

Настоящее Соглашение может быть изменено письменным соглашением между Договаривающимися Сторонами. Отдельные Процедуры реализации могут аннулироваться или меняться соответствующими исполнительными представителями .

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве " 2 " сентября 1998 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir la sécurité de l'aviation civile et la qualité de l'environnement,

Prenant note des préoccupations communes pour assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la nouvelle tendance à la conception, la production et l'échange de produits aéronautiques civils au niveau multinational,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité dans les domaines liés à la sécurité de l'aviation civile,

Envisageant la possible réduction du fardeau économique imposé à l'industrie et aux exploitants aériens par des inspections, des évaluations et des essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages mutuels résultant de l'amélioration des procédures pour l'acceptation réciproque des homologations de navigabilité, les essais environnementaux et l'élaboration de procédures de reconnaissance réciproque pour l'homologation et la surveillance des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, des personnels de maintenance, des personnels navigants et des opérations aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Faciliter l'acceptation par chaque Partie contractante a) des homologations de navigabilité, des essais environnementaux et des homologations de produits aéronautiques civils, et b) des évaluations de la qualification des simulateurs de vol de l'autre Partie contractante;

B. Faciliter l'acceptation par chaque Partie contractante des homologations et de la surveillance des installations de maintenance et des installations où sont effectués les changements ou les modifications, du personnel de maintenance, des personnels navigants, des établissements de formation en aviation et des opérations aériennes de l'autre Partie contractante;

C. Assurer une coopération visant à poursuivre des objectifs environnementaux et de sécurité aérienne équivalents;

D. Chaque Partie contractante désigne les autorités compétentes en tant qu'agents d'exécution chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution est l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, l'agent d'exécution est le Comité intergouvernemental de l'aviation (IAC) pour l'homologation de la conception, les homologations de navigabilité initiale, les homologations sur le plan environnemental, et les essais

environnementaux de produits aéronautiques civils; et l'Autorité fédérale de l'aviation de Russie (FAAR) pour l'homologation des installations de maintenance, du personnel de maintenance et des personnels navigants; l'homologation des opérations aériennes; l'évaluation de la qualification des simulateurs de vol; l'homologation des établissements de formation en aviation; et les questions persistantes de navigabilité en service en relation avec les produits aéronautiques civils. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, l'IAC agit sous l'autorité et au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie.

Article II

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-dessous ont les significations suivantes :

A. L'expression « homologation de navigabilité » s'entend du constat que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil correspond aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception qui est jugée respecter ces normes et qu'il est en état d'être utilisé en toute sécurité;

B. L'expression « changements ou modifications » désigne un changement apporté à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil concerné;

C. L'expression « homologation des opérations aériennes » s'entend des inspections et des évaluations techniques effectuées par une Partie contractante, en utilisant les normes convenues entre les Parties contractantes, sur une entité assurant le transport aérien commercial de passagers ou de marchandises, ou encore de la constatation que ladite entité respecte les normes;

D. L'expression « produit aéronautique civil » désigne les aéronefs civils, les moteurs, les hélices ou les sous-ensembles, appareillages, matériaux, pièces ou éléments qui doivent être installés sur l'aéronef;

E. L'expression « homologation environnementale » s'entend du constat qu'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes concernant le bruit et les émissions des aéronefs. L'expression « essais environnementaux » s'entend d'un processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué sur le plan de sa conformité avec ces normes, en utilisant les procédures convenues entre les Parties contractantes;

F. L'expression « évaluation de la conformité des simulateurs de vol » s'entend du processus par lequel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, selon les normes convenues entre les Parties contractantes, ou du constat qu'un simulateur est conforme à ces normes;

G. Le terme « maintenance » désigne l'exécution d'une inspection, d'une révision, d'une réparation, d'une préservation ou d'un remplacement de pièces, d'équipements, d'appareillages ou de composants d'un produit afin de garantir le maintien de la navigabilité de ce produit, mais exclut les changements ou les modifications;

H. Le terme « surveillance » s'entend de la surveillance périodique effectuée par l'agent d'exécution compétent d'une Partie contractante afin de déterminer que les normes appropriées sont toujours appliquées.

Article III

A. Les agents d'exécution compétents des Parties contractantes procèdent à des évaluations techniques et collaborent pour mieux connaître leurs normes et systèmes respectifs dans les domaines suivants :

1. Homologations de navigabilité de produits aéronautiques civils;
2. Homologation environnementale et essais environnementaux;
3. Approbation des installations de maintenance, des installations où sont effectués les changements ou les modifications, du personnel de maintenance et des personnels navigants;
4. Approbation des opérations aériennes;
5. Évaluation de la qualification des simulateurs de vol; et
6. Approbation des établissements de formation en aviation.

B. Lorsque les agents d'exécution compétents des Parties contractantes conviennent que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs des deux Parties contractantes dans une des spécialités techniques énumérées ci-dessus sont suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'acceptation des constats de conformité faits par une Partie contractante pour le compte de l'autre Partie contractante selon des normes convenues, les agents d'exécution compétents appliquent des procédures de mise en œuvre écrites décrivant les méthodes d'acceptation réciproque afférentes à ladite spécialité technique.

C. Les procédures de mise en œuvre comportent au moins :

1. Des définitions;
2. Une description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile qu'il convient d'examiner;
3. Des dispositions sur l'acceptation réciproque des mesures prises par l'agent d'exécution compétent telles que la participation à des essais, les inspections, les vérifications de conformité, les homologations et certifications;
4. La responsabilité des agents d'exécution;
5. Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions relatives aux évaluations périodiques; et
7. Des dispositions relatives aux modifications ou à l'abrogation des procédures de mise en œuvre.

Article IV

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou ses procédures de mise en œuvre est résolu au moyen de consultations entre les Parties contractantes ou leurs agents d'exécution compétents respectifs.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une des Parties contractantes, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante avec un préavis de 60 jours. La dénonciation aura aussi pour effet de mettre fin à toutes les procédures de mise en œuvre existantes exécutées conformément au présent Accord. Ce dernier peut être amendé par consentement écrit mutuel des Parties contractantes. Les agents d'exécution compétents peuvent dénoncer ou modifier les procédures de mise en œuvre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 2 septembre 1998, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MADELEINE ALBRIGHT]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[YEVGENI PRIMAKOV]

No. 50705

**United States of America
and
Russian Federation**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of civil aircraft accident/incident investigation and prevention. Moscow, 2 September 1998

Entry into force: *2 September 1998 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine des enquêtes et de la prévention des accidents/incidents dans l'aviation civile. Moscou, 2 septembre 1998

Entrée en vigueur : *2 septembre 1998 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AIRCRAFT
ACCIDENT/INCIDENT INVESTIGATION AND PREVENTION**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to promote civil aviation safety and accident prevention,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the investigation and reporting of the facts, conditions, and circumstances of civil aviation accidents/incidents,

Recognizing the many mutual aviation safety benefits that have been realized through cooperation in accident/incident investigation and prevention under the auspices of the Working Group on Accident Investigation, pursuant to cooperative agreements between the United States and Russia; and,

Recognizing the February 5, 1997, joint statement of the U.S.-Russian Commission on Economic and Technological Cooperation indicating that the Parties intend to develop bilateral cooperation in the field of civil aviation,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall take measures to strengthen cooperation on civil aircraft accident/incident investigation and prevention. Cooperation may include, but is not limited to:

- a. Assistance and exchange of techniques for the investigation and prevention of civil aircraft accidents and incidents.**
- b. Exchange of accident/incident investigation and prevention data.**
- c. Assistance and exchange of information on issues related to accident/incident investigation and prevention within the competence of the International Civil Aviation Organization.**

2. Competent Authorities responsible for implementation of this Memorandum of Understanding (MOU) are:

For the Government of the United States of America — The National Transportation Safety Board (NTSB), with support and participation of the Federal Aviation Administration.

For the Government of the Russian Federation:

The Interstate Aviation Committee (IAC), a specially authorized body in the area of aircraft accident investigation that shall act on behalf of and on instructions of the Government of the Russian Federation;

The Federal Aviation Authority of Russia (FAAR), a specially authorized body in the area of prevention of aircraft accidents and investigation of incidents with civil aircraft that shall act on behalf of and on instructions of the Government of the Russian Federation.

3. Aircraft accident and incident investigations shall be carried out in accordance with the Convention on International Civil Aviation (Chicago Convention of 1944) and Annex 13 to the Chicago Convention of 1944. Pursuant to Annex 13, the following authorities shall be responsible for instituting and conducting the accident/incident investigation under the following circumstances:

The NTSB shall have primary responsibility in the event of any aircraft accident/incident occurring on the territory of the U.S. involving a Russian-operated or -registered aircraft or an accident/incident occurring in the U.S. involving an aircraft or aircraft engine of Russian design or manufacture. The FAA shall participate in the NTSB investigation. The NTSB shall also have responsibility for providing the U.S.-accredited representative to investigations of accidents/incidents occurring on the territory of the Russian Federation involving a U.S.-operated or -registered aircraft or an accident/incident occurring in the Russian Federation involving an aircraft or aircraft engine of U.S. design or manufacture. The FAA shall participate as an advisor to the NTSB accredited representative.

The IAC shall have primary responsibility in the event of any aircraft accident occurring on the territory of the Russian Federation involving a U.S.-operated or -registered aircraft or an accident occurring in the Russian Federation involving an aircraft or aircraft engine of U.S. design or manufacture. The IAC shall also have responsibility for providing the Russia-accredited representative to investigations of accidents occurring on the territory of U.S. involving a Russia-operated or -registered aircraft or an accident/incident occurring in U.S. involving an aircraft or aircraft engine of Russian design or manufacture.

The FAAR shall have primary responsibility in the event of any aircraft incident occurring on the territory of the Russian Federation involving a U.S.-operated or -registered aircraft or an incident occurring in the Russian Federation involving an aircraft or aircraft engine of U.S. design or manufacture. The FAAR shall also have responsibility for providing the Russia-accredited representative to investigations of incidents occurring on the territory of U.S. involving a Russia-operated or -registered aircraft.

4. The Parties shall take steps to establish mutual confidence in each other's civil aircraft accident/incident investigation and prevention system, and shall cooperate to improve those systems.

5. The Parties shall implement this MOU in accordance with their respective national laws and regulations and in accordance with the rules and principles of international law. Security and confidentiality of data, especially proprietary documents, are subject to the respective national laws and regulations of both Parties.

6. The Competent Authorities shall continue participation in the Working Group on Accident Investigation, and prepare recommendations in the optimum working relationship among the Competent Authorities of the Parties.

7. This MOU shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by six (6) months' written notice from one Party to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the Memorandum of Understanding.

DONE at Moscow, this second day of September, 1998, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION:



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ

**о взаимопонимании между Правительством
Соединенных Штатов Америки и
Правительством Российской Федерации
по сотрудничеству
в области расследования и предотвращения авиационных
происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими
воздушными судами**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая повысить безопасность полетов гражданской авиации и эффективность предотвращения авиационных происшествий,

признавая взаимную выгоду от совершенствования процедур расследования и представления данных о фактах, условиях и об обстоятельствах авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами,

признавая многие взаимные выгоды для безопасности полетов, которые были реализованы посредством сотрудничества в расследовании и предотвращении происшествий и инцидентов в рамках Рабочей Группы по расследованию происшествий, осуществляемого в соответствии с соглашениями между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией,

учитывая совместное заявление Американо-Российской Комиссии по экономическому и технологическому сотрудничеству от 5 февраля 1997 г. о том, что Стороны намерены развивать двустороннее сотрудничество в области гражданской авиации,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны предпринимают меры для углубления сотрудничества в области расследования и предотвращения авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами. Такое сотрудничество может включать в себя следующие направления, но не ограничивается ими:

а) помощь и обмен методологиями расследования и предотвращения происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами;

б) обмен информацией о расследовании и предотвращении происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами;

в) помощь и обмен информацией, связанной с расследованием и предотвращением происшествий и инцидентов, находящимися в ведении Международной Организации гражданской авиации.

2. Компетентными органами, ответственными за выполнение положений настоящего Меморандума, являются:

от Правительства Соединенных Штатов Америки - Национальный комитет по безопасности на транспорте (НТСБ) при поддержке и с участием Федеральной авиационной администрации (ФАА).

от Правительства Российской Федерации:

- Межгосударственный авиационный Комитет (МАК) - специально уполномоченный орган по расследованию авиационных происшествий, который действует от имени и по поручению Правительства Российской Федерации;

- Федеральная авиационная Служба России (ФАС) - специально уполномоченный орган по предотвращению авиационных происшествий и расследованию инцидентов с гражданскими воздушными судами, который будет действовать от имени и по поручению Правительства Российской Федерации.

3. Расследование авиационных происшествий и инцидентов проводится в соответствии с Чикагской конвенцией 1944 года о международной гражданской авиации и Приложением 13 к этой Конвенции. В соответствии с Приложением 13 следующие уполномоченные органы являются ответственными за организацию и проведение расследования происшествий или инцидентов в следующих обстоятельствах:

НТСБ несет главную ответственность за проведение расследования любого авиационного происшествия и инцидента, имевшего место на территории США с воздушным судном, зарегистрированным в Российской Федерации или эксплуатируемым Российской Федерацией, или происшествия и инцидента, имевшего место в США с воздушным судном или с двигателями воздушного судна, разработанными или изготовленными в Российской Федерации. FAA принимает участие в расследованиях, проводимых НТСБ. НТСБ также отвечает за выделение уполномоченного представителя США для участия в расследовании происшествий и инцидентов, имевших место на территории Российской Федерации с воздушными судами, зарегистрированными в США или эксплуатируемыми США, или происшествий и инцидентов, имевших место в Российской Федерации с воздушными судами или двигателями, разработанными или изготовленными в США. FAA принимает участие как советник уполномоченного представителя НТСБ.

МАК несет главную ответственность за проведение расследования любого авиационного происшествия, имевшего место на территории

Российской Федерации с воздушным судном, зарегистрированным в США или эксплуатируемым США, или происшествия, имевшего место в Российской Федерации с воздушным судном или двигателями воздушного судна, разработанными или изготовленными в США. МАК также отвечает за выделение уполномоченного представителя от Российской Федерации для участия в расследовании происшествий, имевших место в США с воздушными судами, зарегистрированными в Российской Федерации или эксплуатируемыми Российской Федерацией, или для участия в расследовании авиационных происшествий и инцидентов, имевших место в США с воздушными судами или двигателями, разработанными или изготовленными в Российской Федерации.

ФАС России несет главную ответственность за проведение расследования любого инцидента, имевшего место на территории Российской Федерации с воздушным судном, зарегистрированным в США или эксплуатируемым США, или инцидента, имевшего место в Российской Федерации с воздушным судном или с двигателями воздушного судна, разработанными или изготовленными в США. ФАС России также отвечает за выделение уполномоченного представителя Российской Федерации для участия в расследовании инцидентов, имевших место в США с воздушными судами, зарегистрированными в Российской Федерации или эксплуатируемыми Российской Федерацией.

4. Стороны предпринимают шаги по достижению взаимного доверия в отношении применяемых ими систем расследования и предотвращения авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданскими воздушными судами, а также сотрудничают в совершенствовании этих систем.

5. Стороны реализуют настоящий Меморандум в соответствии с их соответствующими национальными законодательствами и в соответствии с нормами и принципами международного права. Сохранность и конфиденциальность информации, особенно документов, составляющих собственность Сторон, регулируются соответствующими национальными законодательствами Сторон.

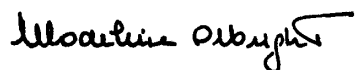
6. Компетентные органы Сторон продолжают осуществлять участие в Рабочей группе по расследованию происшествий и готовят рекомендации по установлению оптимальных деловых отношений между компетентными органами Сторон.

7. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одной из Сторон путем письменного уведомления за шесть (6) месяцев другой Стороны.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании.

Совершено в г. Москве "2" сентября 1998 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ENQUÊTES ET DE LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS/INCIDENTS DANS L'AVIATION CIVILE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de prévenir les accidents dans l'aviation civile et d'en promouvoir la sécurité,

Reconnaissant l'intérêt mutuel de l'amélioration des procédures d'enquête et de présentation de rapports sur les faits, les conditions et les circonstances des accidents/incidents dans l'aviation civile,

Reconnaissant les nombreux avantages mutuels obtenus en matière de sécurité de l'aviation grâce à la coopération dans le domaine des enquêtes et de la prévention des accidents/incidents sous l'égide du Groupe de travail d'enquête sur les accidents, en vertu d'accords de coopération entre les États-Unis et la Russie, et

Reconnaissant la déclaration conjointe du 5 février 1997 de la Commission États-Unis – Russie sur la coopération économique et technologique annonçant que les Parties entendent développer leur coopération bilatérale dans le domaine de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties prennent des mesures pour renforcer la coopération dans le domaine des enquêtes et de la prévention des accidents/incidents dans l'aviation civile. La coopération peut inclure, mais sans s'y limiter :

- a. L'assistance et l'échange de techniques d'enquête et de prévention des accidents/incidents dans l'aviation civile;
- b. L'échange de données sur les enquêtes et la prévention des accidents/incidents;
- c. L'assistance et l'échange d'informations sur des questions liées aux enquêtes et à la prévention des accidents/incidents relevant de la compétence de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémorandum d'accord sont les suivantes :

- Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Bureau national de la sécurité des transports (NTSB), avec le soutien et la participation de l'Administration fédérale de l'aviation (FAA).

- Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Le Comité intergouvernemental de l'aviation (IAC), organisme spécialement autorisé dans le domaine des enquêtes sur les accidents dans l'aviation et agissant au nom et sur instruction du Gouvernement de la Fédération de Russie.

L'Autorité fédérale de l'aviation de Russie (FAAR), organisme spécialement autorisé dans le domaine de la prévention des accidents dans l'aviation et des enquêtes sur les incidents dans l'aviation civile et agissant au nom et sur instruction du Gouvernement de la Fédération de Russie.

3. Les enquêtes sur les accidents et les incidents dans l'aviation sont menées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale (Convention de Chicago de 1944) et à l'Annexe 13 à la Convention de Chicago de 1944. Conformément à l'Annexe 13, les autorités suivantes sont chargées d'ouvrir et de mener les enquêtes sur les accidents/incidents dans les circonstances suivantes :

Le NTSB est le principal responsable en cas d'accident/incident d'aviation survenant sur le territoire des États-Unis impliquant un aéronef exploité par la Russie ou immatriculé en Russie ou d'accident/incident survenant aux États-Unis impliquant un aéronef ou un moteur d'aéronef de conception ou de fabrication russe. La FAA participe aux enquêtes du NTSB. Le NTSB est également chargé de mettre à disposition le représentant accrédité par les États-Unis aux enquêtes sur les accidents/incidents survenant sur le territoire de la Fédération de Russie et impliquant un aéronef exploité par les États-Unis ou immatriculé aux États-Unis ou un accident/incident survenant en Fédération de Russie et impliquant un aéronef ou un moteur d'aéronef de conception ou de fabrication américaine. La FAA participe en tant que conseiller du représentant accrédité du NTSB.

L'IAC est le principal responsable dans le cas d'un accident d'aviation survenant sur le territoire de la Fédération de Russie impliquant un aéronef exploité par les États-Unis ou immatriculé aux États-Unis ou d'un accident survenant en Fédération de Russie et impliquant un aéronef ou un moteur d'aéronef de conception ou de fabrication américaine. Il est également chargé de mettre à disposition le représentant accrédité par la Russie aux enquêtes sur les accidents survenant sur le territoire des États-Unis et impliquant un aéronef exploité par la Russie ou immatriculé en Russie ou un accident/incident survenant aux États-Unis et impliquant un aéronef ou un moteur d'aéronef de conception ou de fabrication russe.

La FAAR est le principal responsable en cas d'incident d'aviation survenant sur le territoire de la Fédération de Russie impliquant un aéronef exploité par les États-Unis ou immatriculé aux États-Unis ou d'incident survenant en Fédération de Russie et impliquant un aéronef ou un moteur d'aéronef de conception ou de fabrication américaine. Elle est également chargée de mettre à disposition le représentant accrédité par la Russie aux enquêtes sur les incidents survenant sur le territoire des États-Unis et impliquant un aéronef exploité par la Russie ou immatriculé en Russie.

4. Les Parties prennent des mesures pour instaurer la confiance mutuelle dans leurs enquêtes et systèmes de prévention respectifs des accidents/incidents dans l'aviation civile, et coopèrent pour améliorer ces systèmes.

5. Les Parties mettent en œuvre le présent Mémorandum conformément à leurs lois et règlements nationaux et aux règles et principes du droit international. La sécurité et la confidentialité des données, en particulier les documents de propriété, sont soumises aux lois et règlements nationaux respectifs des deux Parties.

6. Les autorités compétentes continuent à participer au Groupe de travail d'enquête sur les accidents et préparent des recommandations dans la relation de travail optimale entre les autorités compétentes des Parties.

7. Le présent Mémorandum entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Moscou, le 2 septembre 1998, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MADELEINE ALBRIGHT]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[YEVGENI PRIMAKOV]

No. 50706

**United States of America
and
Solomon Islands**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Solomon Islands concerning the program of the Peace Corps in the Solomon Islands. Honiara, 6 November 1998

Entry into force: *6 November 1998 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Salomon**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Salomon concernant le programme du Peace Corps dans les Îles Salomon. Honiara, 6 novembre 1998

Entrée en vigueur : *6 novembre 1998 par signature, conformément au paragraphe 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50707

**United States of America
and
Cameroon**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of National Education of the Republic of Cameroon for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Yaoundé, 6 November 1998

Entry into force: *6 November 1998 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Cameroun**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation nationale de la République du Cameroun relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Yaoundé, 6 novembre 1998

Entrée en vigueur : *6 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50708

**Greece
and
Italy**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Italian Republic. Athens, 13 October 1983

Entry into force: 6 May 1985 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6

Authentic texts: *Greek and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 24 April 2013*

**Grèce
et
Italie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République italienne. Athènes, 13 octobre 1983

Entrée en vigueur : 6 mai 1985 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : *grec et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 24 avril 2013*

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως "συμβαλλόμενα μέρη") στην επιθυμία τους να ενισχύσουν τις υπάρχουσες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Χωρών και λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο ενδιαφέρον για την ανάπτυξη και την προώθηση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο Χωρών στον τομέα της επιστημονικής και τεχνολογικής ανάπτυξης ειδικότερα σε εκείνους τους τομείς κοινού ενδιαφέροντος οι οποίοι επισημάνθηκαν με την ευκαιρία του Συμποσίου για τη διμερή επιστημονική συνεργασία που πραγματοποιήθηκε στη Ρώμη από 20 έως 22 Ιανουαρίου 1983.

Άρθρο 2

Η Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία που θα πραγματοποιηθεί με βάση τη Συμφωνία αυτή, θα έχει τις εξής μορφές :

- Α) Ανταλλαγή πληροφοριών ως και επιστημονικών και τεχνολογικών δεδομένων.
- Β) Ανταλλαγή επισκέψεων Αντιπροσωπειών για θέματα Επιστήμης και Τεχνολογίας, καθώς επίσης επιστημόνων, ερευνητών και άλλου ειδικού τεχνικού προσωπικού.
- Γ) Οργάνωση διμερών Επιστημονικών και Τεχνολογικών Σεμιναρίων.
- Δ) Αποστολή εμπειρογνομόνων σε επιστημονικά και τεχνολογικά θέματα.
- Ε) Κοινά ερευνητικά έργα.

Άρθρο 3

Άλλες μορφές επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μπορούν να προταθούν από τα συμβαλλόμενα μέρη δια της διπλωματικής οδού. Επίσης άλλοι τομείς συνεργασίας, εκτός αυτών που επισημάνθηκαν στο Σεμινάριο και που αναφέρονται στο Άρθρο 1, θα μπορούσαν να προταθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν για τη σύσταση μιας Μικτής Επιτροπής αποτελούμενης από Αντιπροσώπους που θα υποδείξουν οι δύο Κυβερνήσεις. Στη Μικτή Επιτροπή αναθέτεται ο έλεγχος της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και η εκτίμηση των αποτελεσμάτων. Η Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε δύο χρόνια εναλλακτικά στη μία και στην άλλη Χώρα για να εξετάζει τις προτάσεις συνεργασίας, να διαμορφώνει τα προγράμματα διετούς συνεργασίας και να προσδιορίζει την διαδικασία εφαρμογής ως και τους όρους και τρόπους χρηματοδότησης.

Άρθρο 5

Στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας και σε εφαρμογή της, είναι δυνατόν να προωθούνται Προγράμματα συνεργασίας κοινού ενδιαφέροντος στα πεδία της επιστημονικής έρευνας και τεχνολογίας μεταξύ σχετικών φορέων των δύο Χωρών. Καθένα συμβαλλόμενο μέρος θα γνωστοποιεί εκ των προτέρων στο άλλο την πρόθεσή του να προωθήσει τέτοια Προγράμματα.

Άρθρο 6

Η Συμφωνία αυτή θα ισχύσει από της επικύρωσής της και θα παραμείνει σε ισχύ για μία πενταετία. Εφόσον κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν κοινοποιήσει γραπτά στο άλλο μέρος, έξη μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία λήξης, την πρόθεση για τον τερματισμό της Συμφωνίας, αυτή θα παραταθεί αυτόματα για μία ακόμη πενταετία.

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, τα Προγράμματα που βρίσκονται ακόμα σε εξέλιξη κατά την ημερομηνία λήξης της, θα συνεχισθούν μέχρι να ολοκληρωθούν.

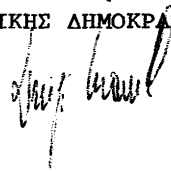
Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί και να συμπληρωθεί οποτεδήποτε τα δύο μέρη το κρίνουν αναγκαίο και σύμφωνα με τις κοινές αποφάσεις τους.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 13 Οκτωβρίου 1983 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και ιταλική γλώσσα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]*

Un Accordo di cooperazione scientifica e tecnica tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica di Grecia, essendo stato firmato ad Atene il 13 ottobre 1983, del seguente tenore:

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI GRECIA

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Grecia (d'ora in avanti indicati come "le parti contraenti") desiderosi di rafforzare le relazioni amichevoli esistenti fra i due Paesi e considerando il comune interesse a sviluppare ed approfondire la cooperazione scientifica e tecnica, hanno convenuto quanto segue:

ART. 1

Le parti contraenti incoraggeranno la cooperazione fra i due Paesi nel settore dello sviluppo scientifico e tecnologico particolarmente in quelle aree di comune interesse che sono state individuate in occasione del Simposio sulla cooperazione scientifica bilaterale tenuto a Roma dal 20 al 22 gennaio 1983.

ART. 2

La cooperazione scientifica e tecnica che verrà realizzata sulla base del presente Accordo potrà assumere le seguenti forme:

- A) Scambi di informazioni e dati scientifici e tecnici
- B) Scambi di visite di delegazioni scientifiche e tecniche, di scienziati, di ricercatori, di altro personale scientifico e tecnico
- C) Organizzazione di seminari bilaterali scientifici e tecnici
- D) Invio di esperti scientifici e tecnici
- E) Ricerche in comune

ART. 3

Altre forme di cooperazione scientifica e tecnica potranno essere proposte dalle parti contraenti per le vie diplomatiche. Parimenti altri

settori di cooperazione, oltre a quelli individuati nel simposio di cui all'art. 1, potranno essere proposti per le vie diplomatiche.

ART. 4

Le parti contraenti concordano di costituire una Commissione-Mista composta da Rappresentanti designati dai due Governi. La Commissione Mista avrà il compito di assicurare l'esecuzione del presente Accordo e di valutarne i risultati. Essa si riunirà ogni due anni alternativamente nell'uno e nell'altro paese per esaminare le proposte di cooperazione e formulare i programmi di cooperazione biennali e definire le modalità di applicazione e finanziarie.

ART. 5

Nel quadro ed ai fini dell'applicazione del presente Accordo potranno essere stipulate specifiche intese di reciproco interesse nel campo della ricerca scientifica e tecnologica tra Organizzazioni, Istituzioni ed Enti dei due Paesi. Le parti contraenti si daranno previamente informazione dell'intenzione di concludere tali intese.

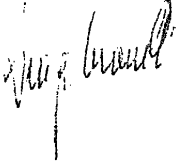
ART. 6

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sua ratifica e resterà in vigore per un periodo di cinque anni. Se nessuna delle parti contraenti notificherà per iscritto all'altra parte, sei mesi prima della scadenza prescritta, la propria intenzione di porre termine all'Accordo, questo sarà automaticamente prorogato per un ulteriore periodo di cinque anni. In caso di denuncia del presente Accordo le intese specifiche non ancora portate a termine alla data della sua scadenza dovranno essere proseguite fino al loro completamento.

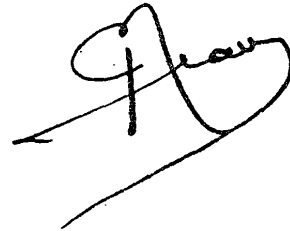
Il presente Accordo potrà essere modificato e integrato ogni qual volta le due Parti lo riterranno opportuno e secondo modalità che saranno dalle stesse concordate.

Fatto ad Atene il 13 ottobre 1983 in due originali nelle lingue italiana e greca i due testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. C. ...', written over the printed name 'ITALIANA'.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
GRECA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K. ...', written over the printed name 'GRECA'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of strengthening the friendly relations that exist between the two countries, and considering their mutual interest in developing and enhancing scientific and technological cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote cooperation between the two countries in the field of scientific and technological development, particularly in the areas of mutual interest mentioned at the Symposium on Bilateral Scientific Cooperation held in Rome from 20 to 22 January 1983.

Article 2

Cooperation in the field of science and technology undertaken within the framework of this Agreement may take the following forms:

- (a) The exchange of science- and technology-related information and data;
- (b) Reciprocal visits by science and technology delegations, by scientists, researchers and other science and technology personnel;
- (c) The organizing of bilateral science and technology seminars;
- (d) The dispatch of science and technology experts;
- (e) Joint research.

Article 3

Other forms of cooperation in the field of science and technology may be proposed by the Contracting Parties through the diplomatic channel. Likewise, other areas of cooperation, in addition to those identified at the Symposium referred to in article 1, may be proposed through the diplomatic channel.

Article 4

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee composed of representatives appointed by the two Governments. The Joint Committee shall be responsible for ensuring the implementation of this Agreement and for evaluating its results. It shall meet once every two years,

alternatively in one or the other country, to discuss proposals for cooperation, draw up biennial cooperation programmes, and specify the implementation and financial modalities.

Article 5

Within the framework of this Agreement and for the purposes of its implementation, specific agreements on matters of mutual interest in the field of research in science and technology may be concluded between organizations, institutions and corporations of the two countries. The Contracting Parties shall notify each other in advance of their intention to conclude such agreements.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its ratification and shall remain in force for a period of five years. If neither of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months prior to the Agreement's prescribed date of expiration, of its intention to terminate it, the Agreement shall be automatically extended for a further five-year period. In the event of termination of this Agreement, the specific agreements which have not yet reached fruition by the date of its expiration must be carried out until they are completed.

This Agreement may be amended and supplemented whenever the two Parties deem it appropriate and in accordance with their own terms and conditions.

DONE at Athens on 13 October 1983 in two originals, in the Greek and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays et conscients de leur intérêt commun de développer et d'approfondir la coopération scientifique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays en matière de développement scientifique et technologique, en particulier dans les domaines d'intérêt commun recensés lors du Colloque sur la coopération scientifique bilatérale tenu à Rome du 20 au 22 janvier 1983.

Article 2

Dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique sera entreprise sous les formes suivantes :

- A) Échanges d'informations et de données scientifiques et techniques;
- B) Visites réciproques de délégations scientifiques et techniques, de scientifiques, de chercheurs et autres personnels scientifiques et techniques;
- C) Organisation de séminaires scientifiques et techniques bilatéraux;
- D) Envoi d'experts scientifiques et techniques;
- E) Recherches conjointes.

Article 3

D'autres formes de coopération scientifique et technologique pourront être proposées par les Parties contractantes par la voie diplomatique. De même, d'autres domaines de coopération, outre ceux recensés lors du Colloque mentionné à l'article premier, pourront être proposés par la voie diplomatique.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte composée de représentants nommés par les deux Gouvernements. Cette commission sera chargée de veiller à la bonne exécution du présent Accord et d'en évaluer les résultats. Elle se réunira tous les deux ans,

alternativement dans l'un et l'autre pays, pour examiner les propositions de coopération, établir des programmes de coopération bisannuels et arrêter les modalités d'application et modalités financières.

Article 5

Dans le cadre du présent Accord et aux fins de sa mise en œuvre, les organisations, institutions et organismes des deux pays pourront conclure des accords spécifiques d'intérêt mutuel en matière de recherche scientifique et technologique. Les Parties contractantes s'informeront au préalable de leur intention de conclure de tels accords.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification et restera en vigueur pour une période de cinq ans. Sauf notification écrite par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, au plus tard six mois avant la date d'expiration fixée, de son intention de dénoncer l'Accord, celui-ci sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans. En cas dénonciation du présent Accord, les accords spécifiques en vigueur à la date de son expiration seront poursuivis jusqu'à leur achèvement.

Le présent Accord pourra être modifié et complété chaque fois que les deux Parties le souhaiteront et selon les modalités dont elles conviendront.

FAIT à Athènes, le 13 octobre 1983, en deux exemplaires originaux, en langues italienne et grecque, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[SIGNÉ]

No. 50709

**United Nations
and
Congo**

Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations and the Government of the Republic of Congo concerning the organization of the "Informal Presessional Meeting of the Twelfth Session of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues", held in Brazzaville, Congo, from 11 to 15 March 2013. New York, 5 March 2013 and 7 March 2013

Entry into force: 7 March 2013 by signature, in accordance with paragraph 10

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 24 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Congo**

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo concernant l'organisation de la « réunion informelle de pré-session de la douzième session de l'Instance Permanente des Nations Unies sur les Questions Autochtones », qui a eu lieu à Brazzaville, Congo, du 11 au 15 mars 2013. New York, 5 mars 2013 et 7 mars 2013

Entrée en vigueur : 7 mars 2013 par signature, conformément au paragraphe 10

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*, 24 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50710

**Denmark, Finland, Iceland, Norway
and
Sweden**

**Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning citizenship.
Copenhagen, 13 September 2010**

Entry into force: *5 September 2012, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 April 2013*

**Danemark, Finlande, Islande, Norvège
et
Suède**

**Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant la
nationalité. Copenhague, 13 septembre 2010**

Entrée en vigueur : *5 septembre 2012, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *danois, finnois, islandais, norvégien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Danemark,
1^{er} avril 2013*

Participant

Notification

Denmark	17 Sep	2010	n
Finland	6 Aug	2012	n
Iceland	5 Jul	2011	n
Norway	26 May	2011	n
Sweden	1 Mar	2011	n

Participant

Notification

Danemark	17 sept	2010	n
Finlande	6 août	2012	n
Islande	5 juil	2011	n
Norvège	26 mai	2011	n
Suède	1 ^{er} mars	2011	n

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om statsborgerskab

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige (nedenfor omtalt som aftaleparterne) er blevet enige om følgende aftale om statsborgerskab:

Kapitel I - Formål med aftalen

Artikel 1

Formålet med denne aftale er, på baggrund af det nære samarbejde mellem de nordiske lande, at lette nordiske statsborgeres mulighed for at erhverve eller generhverve statsborgerskab i et andet nordisk land.

Kapitel II - Bestemmelser om betydningen af tid med bopæl i et andet aftaleland

Artikel 2

Ved anvendelse af nationale bestemmelser, som tillægger bopælstid i landet før en vis alder betydning for erhvervelsen af statsborgerskab, kan bopæl i et eller flere andre aftalelande ligestilles med bopæl i det aftaleland, hvis statsborgerskab den erklærende ønsker at erhverve. Dette gælder kun i det omfang bopælstiden ligger 5 år forud for erklæringens afgivelse og forud for den erklærendes fyldte 16. år.

Artikel 3

Ved anvendelse af nationale bestemmelser om generhvervelse af statsborgerskab for personer, som forud for fortabelsen af statsborgerskabet havde bopæl i aftalelandet, kan bopælstid i et eller flere andre aftalelande indtil det fyldte 12. år ligestilles med bopæl i det aftaleland, hvis statsborgerskab den erklærende ønsker at erhverve.

Artikel 4

Nationale bestemmelser om fortabelse af et aftalelands statsborgerskab ved manglende tilknytning ved det fyldte 22. år finder ikke anvendelse på den, som i sammenlagt mindst 7 år har haft bopæl i et eller flere aftalelande.

Kapitel III - Bestemmelser om erhvervelse og generhvervelse

Artikel 5

Aftaleparterne skal gennemføre bestemmelser, hvorefter en statsborger i et aftaleland, kan erhverve statsborgerskab i et andet aftaleland ved over for rette myndighed i dette land, at afgive skriftlig erklæring herom, såfremt den erklærende

1. Er fyldt 18 år,
2. Har haft bopæl i aftalelandet i de sidste 7 år, og
3. Ikke i løbet af denne tid er dømt til frihedsstraf eller anden foranstaltning, som efter dette aftalelands lovgivning er ligestillet med frihedsstraf.

Ved anvendelse af bestemmelsen i stk. 1, nr. 2, kan hver aftalepart fastsætte en kortere tidsfrist.

Hver aftalepart kan gennemføre bestemmelser, hvorefter den erklærende ikke på tidspunktet for afgivelse af erklæringen afsoner, eller i løbet af de sidste 7 år, eller den kortere bopælstid, som aftaleparten har fastsat, har afsonet frihedsstraf. Hver aftalepart kan endvidere gennemføre bestemmelser, hvorefter den erklærende ikke på tidspunktet for afgivelse af erklæringen er, eller i tidsrummet nævnt i første led har været under anden foranstaltning, som efter dette aftalelands lovgivning er ligestillet med frihedsstraf.

Hver aftalepart kan gennemføre bestemmelser, hvorefter erhvervelse af statsborgerskab ved erklæring skal være betinget af, at den erklærende ikke har erhvervet sit statsborgerskab i førstnævnte aftaleland efter ansøgning eller i forbindelse med, at den erklærendes forældre har erhvervet statsborgerskab efter ansøgning.

Hver aftalepart kan gennemføre bestemmelser, hvorefter erhvervelse af statsborgerskab ved erklæring skal være betinget af, at den, som afgiver erklæring, godtgør, at den pågældende derved mister sit statsborgerskab i andre lande.

Artikel 6

Aftaleparterne skal gennemføre bestemmelser, hvorefter en statsborger i et aftaleland, som tidligere har haft statsborgerskab i et andet aftaleland, generhverver dette statsborgerskab, når den pågældende efter at have taget bopæl i dette land, afgiver skriftlig erklæring herom, over for rette myndighed i landet.

En sådan erklæring kan dog kun afgives, såfremt den pågældende efter fortabelsen af det statsborgerskab, som ønskes generhvervet, til stadighed har været i besiddelse af statsborgerskab i et eller flere aftalelande.

Hver aftalepart kan gennemføre bestemmelser, hvorefter erhvervelse af statsborgerskab ved erklæring skal være betinget af, at den, som afgiver erklæring, godtgør, at den pågældende derved mister sit statsborgerskab i andre lande.

Artikel 7

Erhverver en statsborger i et aftaleland i medfør af artiklerne 5 eller 6 statsborgerskab i et andet aftaleland, skal aftaleparterne gennemføre bestemmelser, hvorefter også den pågældendes ugifte børn under 18 år erhverver samme statsborgerskab under forudsætning af, at de betingelser, som er fastsat i statsborgerskabslovgivning i det pågældende aftaleland, er opfyldt.

Kapitel IV - Afsluttende bestemmelser

Artikel 8

Hver aftalepart skal snarest underrette de øvrige aftaleparter om sådanne ændringer i den statsborgerskabslovgivning, som har betydning for denne aftale. Aftaleparterne skal snarest herefter i fællesskab overveje, hvorvidt sådanne ændringer skal foranledige ændringer i denne aftale. Ændringer til denne aftale skal foretages skriftligt.

Artikel 9

Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige aftaleparter har givet i det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige aftaleparter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttræden.

På tidspunktet for denne aftales ikrafttræden ophører den i København den 14. januar 2002 udfærdigede aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gennemførelse af visse bestemmelser om statsborgerret.

Artikel 10

En aftalepart kan opsig aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige aftaleparter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den aftalepart, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da det danske udenrigsministerium modtog meddelelse om opsigelsen.

Artikel 11

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det danske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet aftalen.

Udfærdiget i København den 13. september 2010 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]*

POHJOISMAINEN KANSALAISSUOSSOPIMUS

I luku

Sopimuksen tavoite

I artikla

Sopimuksen tavoitteena on, ottaen huomioon Pohjoismaiden välinen läheinen yhteistyö, helpottaa Pohjoismaan kansalaisen mahdollisuutta saada tai saada takaisin toisen Pohjoismaan kansalaisuus.

II luku

Määräykset toisessa sopimusvaltiossa asutun ajan merkityksestä

2 artikla

Sovellettaessa kansallisia säännöksiä, joiden perusteella asumisajalla ennen tiettyä ikää on merkitystä kansalaisuuden saamisessa, voidaan asumisaika yhdessä tai useammassa sopimusvaltiossa rinnastaa asumisaikaan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalaisuuden ilmoituksen tekijä haluaa saada. Tämä koskee vain asumisaikaa viisi vuotta ilmoituksen tekemistä edeltävältä ajalta ja vain 16 vuoden ikään asti.

3 artikla

Sovellettaessa kansallisia säännöksiä kansalaisuuden takaisin saamisesta niihin henkilöihin, jotka ennen kansalaisuuden menettämistä ovat asuneet sopimusvaltiossa, voidaan yhdessä tai useammassa sopimusvaltiossa ennen 12 vuoden ikää asuttu aika rinnastaa asumisaikaan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalaisuuden ilmoituksen tekijä haluaa saada.

4 artikla

Säännöksiä sopimusvaltion kansalaisuuden menettämisestä riittämättömän yhteyden vuoksi 22 vuoden iässä ei saa soveltaa sellaiseen henkilöön, joka on asunut yhdessä tai useammassa sopimusvaltiossa yhteensä vähintään seitsemän vuotta.

III luku

Määräykset kansalaisuuden saamisesta ja takaisin saamisesta

5 artikla

Sopimusvaltioilla tulee olla säännöksiä siitä, että sopimusvaltion kansalainen voi tekemällä kirjallisen ilmoituksen toisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle saada tämän sopimusvaltion kansalaisuuden, mikäli

1. hän on täyttänyt 18 vuotta,
2. hän on asunut tässä sopimusvaltiossa viimeisen seitsemän vuoden ajan ja
3. häntä ei tämän ajan kuluessa ole tuomittu vapausrangaistukseen tai muuhun seuraamukseen, joka tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan rinnastetaan vapausrangaistukseen.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Kukin sopimusvaltio voi asettaa 1 kappaleen 2 kohdassa mainittua lyhyemmän asumisaikavaatimuksen.

Kukin sopimusvaltio voi säätää ilmoituksesta saatavan kansalaisuuden ehdoksi sen, että ilmoituksen tekijä ei ilmoituksen tekohetkellä suorita tai ei ole viimeisen seitsemän vuoden tai sopimusvaltion asettaman tätä lyhyemmän asumisajan kuluessa suorittanut vapausrangaistusta. Kukin sopimusvaltio voi myös säätää ilmoituksesta saatavan kansalaisuuden ehdoksi sen, että ilmoituksen tekijällä ei ilmoituksen tekohetkellä ole tai ei ensimmäisessä kohdassa mainitun ajan kuluessa ole ollut muuta rangaistavasta teosta määrättyä seuraamusta, joka tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan rinnastetaan vapausrangaistukseen.

Kukin sopimusvaltio voi säätää ilmoituksesta saatavan kansalaisuuden ehdoksi sen, että ilmoituksen tekijä ei ole saanut kansalaisuuttaan hakemuksesta tai vanhempiensa hakemuksesta saadun kansalaisuuden perusteella.

Kukin sopimusvaltio voi säätää, että ilmoituksen tekijän on todistettava, että hän kansalaisuuden saadessaan menettää muiden valtioiden kansalaisuuden.

6 artikla

Sopimusvaltioilla tulee olla säännöksiä siitä, että sopimusvaltion kansalainen, jolla on aiemmin ollut toisen sopimusvaltion kansalaisuus, saa tämän kansalaisuuden takaisin, kun hän muutettuaan pysyvästi asumaan tähän valtioon ilmoittaa kirjallisesti toimivaltaiselle viranomaiselle, että hän haluaa saada kansalaisuuden takaisin.

Kansalaisuuden voi kuitenkin saada takaisin vain, jos asianomaisella on menetettyään takaisin haluamansa kansalaisuuden ollut keskeytyksettä yhden tai useamman sopimusvaltion kansalaisuus.

Kukin sopimusvaltio voi säätää, että ilmoituksen tekijän on todistettava, että hän kansalaisuuden saadessaan menettää muiden valtioiden kansalaisuuden.

7 artikla

Jos sopimusvaltion kansalainen saa toisen sopimusvaltion kansalaisuuden 5 tai 6 artiklan säännösten mukaisesti, sopimusvaltioilla tulee olla säännöksiä, joiden mukaan myös asianomaisen naimattomat alle 18-vuotiaat lapset saavat tämän kansalaisuuden sillä edellytyksellä, että sopimusvaltion lainsäädännön mukaiset edellytykset täyttyvät.

IV

Loppumääräykset

8 artikla

Kukin sopimusvaltio ilmoittaa viipymättä toisille sopimusvaltioille sellaisista kansalaisuuslainsäädäntönsä muutoksista, joilla on merkitystä tämän sopimuksen kannalta. Sopimusvaltiot harkitsevat sen jälkeen viipymättä yhdessä, aiheuttavatko muutokset muutoksia tähän sopimukseen. Muutokset tähän sopimukseen on tehtävä kirjallisesti.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen päivän jälkeen, jona kaikki sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet sopimuksen hyväksymisestä Tanskan ulkoasiainministeriölle. Tanskan ulkoasiainministeriö antaa muille sopimusvaltioille tiedon näiden ilmoitusten vastaanotosta ja sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.

Kööpenhaminassa 14 tammikuuta 2002 tehty Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus eräiden kansalaisuutta koskevien määräysten voimaansaattamisesta raukeaa sopimuksen voimaantulopäivänä.

10 artikla

Sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Tanskan ulkoasiainministeriölle, joka antaa muille sopimusvaltioille tiedon ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen tehnyttä sopimusvaltiota. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta sen päivän jälkeen, jona Tanskan ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomista koskevan ilmoituksen.

11 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimusvaltioille.

Tämän vakuudeksi sopimusvaltioiden edustajat ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa päivänä 13. syyskuuta 2010 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um ríkisborgararétt.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar (hér eftir nefndar samningslöndin) hafa orðið ásáttar um eftirfarandi samning um ríkisborgararétt:

I. KAFLI

Markmið samningsins.

1. gr.

Samningur þessi, sem byggist á náinni samvinnu Norðurlandanna, hefur að markmiði að auðvelda norrænum ríkisborgurum að öðlast eða hljóta að nýju ríkisborgararétt í öðru norrænu landi.

II. KAFLI

Ákvæði um hvaða þýðingu búsetutími hefur í öðru samningslandi.

2. gr.

Þegar beitt er ákvæðum landslaga, þar sem búsetutími í landinu fyrir tiltekinn aldur er skilyrði til að geta öðlast ríkisborgararétt, er heimilt að meta búsetu í einu samningslandi eða fleiri til jafns við búsetu í samningslandi sem sá sem gefur tilkynningu óskar að öðlast ríkisborgararétt í. Þetta á þó aðeins við að svo miklu leyti sem um búsetutíma var að ræða síðustu 5 ár fyrir tilkynningu og áður en sá sem gefur tilkynningu varð fullra 16 ára.

3. gr.

Þegar beitt er ákvæðum landslaga um að hljóta ríkisborgararétt að nýju til handa þeim, sem höfðu búið í samningslandinu áður en þeir misstu ríkisborgararéttinn, er heimilt að meta búsetutíma í einu samningslandi eða fleiri til fullnaðs 12 ára aldurs til jafns við búsetutíma í samningslandinu sem sá sem gefur tilkynningu óskar að öðlast ríkisborgararétt í.

4. gr.

Ákvæði um missi ríkisborgararéttar í samningslandi vegna lítilla tengsla við það til fullnaðs 22 ára aldurs gilda ekki um þann sem hefur samanlagt haft búsetu í einu samningslandi eða fleiri að lágmarki 7 ár.

III. KAFLI

Ákvæði um að öðlast ríkisborgararétt og hljóta hann að nýju.

5. gr.

Samningslöndin skulu hafa ákvæði sem fela í sér að ríkisborgari samningslands geti, með skriflegri tilkynningu til hlutaðeigandi stjórnvalds í öðru samningslandi, öðlast ríkisborgararétt í því landi, að því tilskildu að hann:

1. sé fullra 18 ára,
2. hafi verið búsettur í samningslandinu undanfarin 7 ár, og
3. hafi ekki á því tímabili verið dæmdur til refsivistar eða til að sæta öðrum viðurlögum sem samkvæmt lögum þess samningslands eru lögð að jöfnu við refsivist.

Sérhvert samningsland getur ákveðið skemmri búsetutíma en greinir í 2. tl. 1. mgr.

Sérhvert samningsland getur haft ákvæði um að sá sem gefur tilkynningu afpláni ekki refsingu þegar tilkynning er gefin né hafi afplánað refsingu á síðastliðnum 7 árum eða styttri búsetutíma sem samningslandið hefur ákveðið. Sérhvert samningsland getur einnig haft ákvæði um að sá sem gefur tilkynningu sæti ekki öðrum viðurlögum sem samkvæmt lögum þess samningslands eru lögð að jöfnu við refsivist þegar tilkynning er gefin né hafi sætt slíkum viðurlögum á því tímabili sem getið er um í fyrsta málslið.

Sérhvert samningsland getur haft ákvæði um að veiting ríkisborgararéttar á grundvelli tilkynningar sé háð því skilyrði að sá sem gefur tilkynningu hafi ekki öðlast ríkisborgararétt sinn með umsókn eða með foreldrum sínum samkvæmt umsókn þeirra.

Sérhvert samningsland getur haft ákvæði um að sá sem öðlast ríkisborgararétt þar með tilkynningu verði að sýna fram á að hann missi við það fyrri ríkisborgararétt sinn.

6. gr.

Samningslöndin skulu hafa ákvæði sem fela í sér að ríkisborgari samningslands, sem áður hefur átt ríkisborgararétt í öðru samningslandi, hljóti að nýju ríkisborgararétt sinn með skriflegri tilkynningu til hlutaðeigandi stjórnvalds í því landi eftir að hafa tekið upp búsetu þar.

Einungis er þó unnt að öðlast ríkisborgararétt að nýju ef viðkomandi hefur óslitið haldið ríkisborgarétti sínum í einu samningslandi eða fleiri eftir að hann missti þann ríkisborgararétt sem hann óskar að hljóta að nýju.

Sérhvert samningsland getur haft ákvæði um að sá sem öðlast ríkisborgararétt þar með tilkynningu verði að sýna fram á að hann missi við það fyrri ríkisborgararétt sinn.

7. gr.

Öðlist ríkisborgari samningslands ríkisborgararétt í öðru samningslandi samkvæmt ákvæðum 5. eða 6. gr. skulu samningslöndin hafa ákvæði um að ógift börn hans yngri en 18 ára öðlist sama ríkisborgararétt svo fremi að skilyrðum í löggjöf samningslandsins um ríkisborgararétt sé fullnægt.

IV. KAFLI
Lokaákvæði.
8. gr.

Sérhvert samningsland skal þegar í stað tilkynna hinum samningslöndunum um þær breytingar á löggjöf sinni um ríkisborgararétt sem þýðingu hafa fyrir þennan samning. Skulu samningslöndin þá hið fyrsta athuga sameiginlega hvort þær breytingar gefi tilefni til breytinga á samningnum. Breytingar á samningi þessum skulu gerðar skriflega.

9. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar liðnir eru 30 dagar frá þeim degi er öll samningslöndin hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu skriflega að þau staðfesti samninginn. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningslöndunum um viðtöku þessara tilkynninga og um gildistöku samningsins.

Frá og með gildistöku þessa samnings fellur úr gildi samningur sem gerður var í Kaupmannahöfn 14. janúar 2002 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt.

10. gr.

Samningsland getur sagt upp samningi þessum með því að tilkynna það skriflega til danska utanríkisráðuneytisins sem skýrir hinum samningslöndunum frá viðtöku tilkynningarinnar og efni hennar.

Uppsögn samningsins nær aðeins til samningslandsins sem tilkynnt hefur um uppsögn. Uppsögnin öðlast gildi þegar sex mánuðir eru liðnir frá þeim degi er danska utanríkisráðuneytið tók við tilkynningu um uppsögn.

11. gr.

Frumrit þessa samnings skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum samningslöndunum í té staðfest afrit hans.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningslandanna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 13. september 2010 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om statsborgerskap

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige (nedenfor omtalt som avtalelandene) er blitt enige om følgende avtale om statsborgerskap:

Kapittel I – Formål med avtalen

Artikkel 1

Formålet med denne avtalen er, på bakgrunn av det nære samarbeidet mellom de nordiske land, å lette nordiske statsborgeres mulighet for å erverve eller gjenerverve statsborgerskap i et annet nordisk land.

Kapittel II - Bestemmelser om betydning av tid med bopel i annet avtaleland

Artikkel 2

Ved anvendelse av nasjonale bestemmelser som tillegger tid med bopel i landet før en viss alder betydning for erverv av statsborgerskap, kan tid med bopel i et eller flere avtaleland likestilles med tid med bopel i det avtaleland hvor den som avgir melding ønsker å erverve statsborgerskap. Dette gjelder bare i det omfang tiden med bopel i annet land har funnet sted 5 år før det tidspunkt meldingen ble avgitt og før den som avgir melding fylte 16 år.

Artikkel 3

Ved anvendelse av nasjonale bestemmelser om gjenerverv av statsborgerskap for personer som før tap av statsborgerskap hadde bopel i avtalelandet, kan tid med bopel i et eller flere avtaleland før fylte 12 år likestilles med tid med bopel i det avtalelandet hvor den som avgir melding ønsker å erverve statsborgerskap.

Artikkel 4

Bestemmelser om tap av et avtalelands statsborgerskap ved manglende tilknytning ved fylte 22 år får ikke anvendelse på den som har hatt tid med bopel i et eller flere avtaleland i til sammen minst 7 år.

Kapittel III – Bestemmelser om erverv og gjenerverv

Artikkel 5

Avtalelandene skal ha bestemmelser som innebærer at statsborger av et avtaleland, ved å avgi skriftlig melding til rette myndighet i et annet avtaleland, kan erverve dette avtalelandets statsborgerskap, såfremt vedkommende:

1. er fylt 18 år
 2. har hatt bopel i dette avtalelandet de siste 7 år, og
 3. i løpet av denne tiden ikke er dømt til frihetsstraff eller annen reaksjon som etter dette avtalelandets lovgivning er likestilt med frihetsstraff.
- Hvert avtaleland kan fastsette kortere tid med bopel enn nevnt i første ledd nummer 2.

Hvert avtaleland kan ha bestemmelser om at den som avgir melding ikke på tidspunktet meldingen avgis soner, eller i løpet av de siste 7 år eller den kortere tid med bopel som avtalelandet har fastsatt, har sonet frihetsstraff. Hvert avtaleland kan også ha bestemmelser om at den som avgir melding ikke på tidspunktet meldingen avgis er, eller i tidsrommet som nevnt i første punktum har vært, underlagt annen reaksjon som etter dette avtalelandets lovgivning er likestilt med frihetsstraff.

Hvert avtaleland kan ha bestemmelser om at erverv ved melding skal være betinget av at den som avgir melding ikke har ervervet sitt statsborgerskap etter søknad eller ved at foreldre har fått sitt statsborgerskap etter søknad.

Hvert avtaleland kan ha bestemmelser om at den som avgir melding godtgjør at vedkommende i forbindelse med ervervet taper annet statsborgerskap.

Artikkel 6

Avtalelandene skal ha bestemmelser som innebærer at statsborger av et avtaleland som tidligere har hatt statsborgerskap i et annet avtaleland gjenenerver dette statsborgerskapet når vedkommende, etter å ha tatt bopel i sistnevnte avtaleland, skriftlig melder til rette myndighet at vedkommende ønsker statsborgerskapet tilbake.

Statsborgerskap kan likevel bare gjenerverves såfremt vedkommende etter tap av det statsborgerskap som ønskes gjenervrevet, uavbrutt har hatt statsborgerskap i et eller flere avtaleland.

Hvert avtaleland kan ha bestemmelser om at den som avgir melding godtgjør at vedkommende i forbindelse med ervervet taper annet statsborgerskap.

Artikkel 7

Dersom en statsborger av et avtaleland erverver statsborgerskap i et annet avtaleland i samsvar med bestemmelsene i artikkel 5 eller 6, skal avtalelandene ha bestemmelser som gjør at også vedkommendes ugifte barn under 18 år erverver dette statsborgerskapet under forutsetning av at vilkårene fastsatt i avtalelandets lovgivning om statsborgerskap er oppfylt.

Kapittel IV – Sluttbestemmelser

Artikkel 8

Hvert avtaleland skal snarest underrette de øvrige avtalelandene om endringer i sin lovgivning om statsborgerskap som har betydning for denne avtalen. Avtalelandene skal deretter snarest i fellesskap vurdere om endringene medfører at denne avtalen må endres. Endringer i denne avtale skal skje skriftlig.

Artikkel 9

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige avtaleland har gitt det danske utenriksministerium skriftlig meddelelse om sin godkjenning av avtalen. Det danske utenriksministerium underretter de øvrige avtalelandene om mottakelsen av disse meddelelsene og om tidspunktet for avtalens ikrafttredelse.

Fra og med den dag denne avtale trer i kraft opphører avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gjennomføring av visse bestemmelser om statsborgerrett, utferdiget i København 14. januar 2002.

Artikkel 10

Et avtaleland kan si opp avtalen ved skriftlig meddelelse til det danske utenriksministerium, som underretter de øvrige avtalelandene om mottakelsen av meddelelsen og dens innhold.

En oppsigelse får bare virkning for det avtalelandet som har gitt oppsigelse. Oppsigelsen trer i kraft seks måneder etter den dag det danske utenriksministerium mottar meddelelsen om oppsigelsen.

Artikkel 11

Originaleksemplaret av denne avtalen deponeres i det danske utenriksministerium, som oversender bekreftede kopier til de øvrige avtalelandene.

Som bekreftelse på dette har avtalelandenes representanter, som har fått fullmakt til det, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i København den 13. september 2010 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, der alle tekstene har samme gyldighet.

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om medborgarskap

Regeringarna för Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (nedan angivna som avtalsstaterna) har kommit överens om följande:

Kapitel I Avtalets syfte Artikel 1

Syftet med detta avtal är att, mot bakgrund av det nära samarbetet mellan de nordiska länderna, underlätta nordiska medborgares möjligheter att förvärva eller återvinna medborgarskap i annat nordiskt land.

Kapitel II Bestämmelser om betydelsen av hemvistid i en annan avtalsstat Artikel 2

Vid tillämpning av nationella bestämmelser i vilka hemvist i landet före en viss ålder har betydelse för förvärv av medborgarskap, får hemvistid i en eller flera avtalsstater likställas med hemvistid i den avtalsstat där den som gör ansökan önskar förvärva medborgarskap. Detta gäller endast i den mån hemvistiden i en annan stat har infallit fem år före den tidpunkt ansökan gjordes och innan den som gör ansökan har fyllt 16 år.

Artikel 3

Vid tillämpning av nationella bestämmelser om återvinning av medborgarskap för personer som före förlusten av medborgarskapet hade hemvist i avtalsstaten, får hemvistid i en eller flera avtalsstater upp till tolv års ålder likställas med hemvistid i den avtalsstat där den som gör ansökan önskar förvärva medborgarskap.

Artikel 4

Bestämmelser om förlust av medborgarskap i en avtalsstat vid 22 års ålder på grund av otillräcklig anknytning är inte tillämpliga för den som har haft hemvist i en eller flera avtalsstater i sammanlagt minst sju år.

Kapitel III Bestämmelser om förvärv och återvinning av medborgarskap Artikel 5

Avtalsstaterna ska ha bestämmelser som innebär att en medborgare i en avtalsstat genom att göra en skriftlig ansökan till behörig myndighet i en annan avtalsstat förvärvar denna stats medborgarskap om hon eller han

- 1) har fyllt 18 år,
 - 2) sedan sju år har hemvist i den avtalsstaten, och
 - 3) under denna tid inte har dömts till fängelsestraff eller annan påföljd som enligt lagen i denna stat är likställd med frihetsstraff.
- En avtalsstat får bestämma kortare tid för hemvist än den som avses i punkt 2 i första stycket.

En avtalsstat får bestämma att den som gör ansökan, vid tidpunkten för ansökan

inte får avtjäna eller, under de senaste sju åren eller under den kortare hemvistid som avtalsstaten har bestämt, ha avtjänat frihetsstraff. En avtalsstat får också bestämma att den som gör anmälan, vid tidpunkten för anmälan inte får vara eller, under den tid som avses i första meningen, ha varit underkastad annan påföljd som enligt lagen i denna stat är likställd med frihetsstraff.

En avtalsstat får bestämma att förvärv genom anmälan ska vara beroende av att den anmälade inte har förvärvat medborgarskapet efter ansökan eller genom att föräldrarna har fått sitt medborgarskap efter ansökan.

En avtalsstat får bestämma att den som gör anmälan ska visa att hon eller han i anslutning till förvärvet mister annat medborgarskap.

Artikel 6

Avtalsstaterna ska ha bestämmelser som innebär att en medborgare i en avtalsstat som tidigare har varit medborgare i annan avtalsstat återvinner detta medborgarskap när hon eller han, efter att ha tagit hemvist i sistnämnda avtalsstat, till behörig myndighet skriftligen anmäler sin önskan att återvinna medborgarskapet.

Medborgarskap kan dock endast återvinnas om personen i fråga efter förlusten av det medborgarskap hon eller han önskar återvinna oavbrutet har varit medborgare i en eller flera av avtalsstaterna.

En avtalsstat får bestämma att den som gör anmälan ska visa att hon eller han i anslutning till förvärvet mister annat medborgarskap.

Artikel 7

Om en medborgare i en avtalsstat förvärvar medborgarskap i en annan avtalsstat enligt artikel 5 eller 6, ska avtalsstaterna ha bestämmelser som gör att även hennes eller hans ogifta barn under 18 år förvärvar samma medborgarskap, under förutsättning att de villkor som anges i avtalsstatens medborgarskapslagstiftning är uppfyllda.

Kapitel IV Slutbestämmelser

Artikel 8

En avtalsstat ska snarast underrätta de övriga avtalsstaterna om sådana ändringar i landets medborgarskapslagstiftning som har betydelse för detta avtal. Avtalsstaterna ska därefter snarast gemensamt överväga om dessa ändringar ska föranleda ändringar i detta avtal. Ändringar i detta avtal ska ske skriftligen.

Artikel 9

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga avtalsstater skriftligen har meddelat det danska utrikesministeriet att de har godkänt det. Det danska utrikesministeriet ska underrätta de övriga avtalsstaterna om mottagande av sådana meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Från och med den dag då detta avtal träder i kraft upphör det i Köpenhamn den 14 januari 2002 undertecknade avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om genomförande av vissa bestämmelser om medborgarskap.

Artikel 10

En avtalsstat får säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till det danska utrikesministeriet, som ska underrätta de övriga avtalsstaterna om mottagandet av meddelandet och dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den avtalsstat som har gjort den. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då det danska utrikesministeriet mottog den.

Artikel 11

Originalexemplaret till detta avtal ska deponeras i det danska utrikesministeriet, som ska tillställa de övriga avtalsstaterna bestyrkta kopior av det.

Till bekräftelse härav har avtalsstaternas bemyndigade företrädare undertecknat detta avtal.

Upprättat i Köpenhamn den 13. september 2010 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka alla versioner är lika giltiga.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND
SWEDEN CONCERNING CITIZENSHIP

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Have arrived at the following agreement concerning citizenship:

CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1

The purpose of this Agreement, within the framework of the close cooperation between the Nordic countries, is to enable nationals of Nordic countries to acquire or recover a citizenship in another Nordic country.

CHAPTER II. PROVISIONS REGARDING THE IMPORTANCE OF THE PERIOD OF RESIDENCE IN THE
TERRITORY OF ANOTHER CONTRACTING STATE

Article 2

For the purpose of applying the national provisions according to which the period of residence in the country prior to reaching a certain age is required for the acquisition of citizenship, a period of residence in the territory of one or more Contracting States may be considered as equivalent to a period of residence in the territory of the Contracting State of which the applicant wishes to acquire the citizenship.

This shall only apply to the extent that the period of residence in the other countries was completed more than five years prior to the date on which the applicant submitted his or her request to acquire or recover a citizenship and before the applicant has reached 16 years of age.

Article 3

For the purpose of applying the national provisions pertaining to the recovery of citizenship by persons who, prior to having been stripped of their citizenship, resided in the territory of the said Contracting State, a period of residence in the territory of one or more Contracting States prior to the applicant having reached 12 years of age may be considered as equivalent to a period of residence in the territory of the Contracting State of which he or she wishes to acquire the citizenship.

Article 4

The national provisions regarding the revocation of the citizenship of a Contracting State at the age of 22 years due to a lack of connection with the said country shall not apply to persons who have resided in the territory of one or more Contracting States for a total period of at least seven years.

CHAPTER III. PROVISIONS REGARDING ACQUISITION AND RECOVERY

Article 5

The Contracting Parties shall apply the provisions according to which a national of a Contracting State may acquire the citizenship of another Contracting State by submitting a written request to the competent authority of that State, accompanied by a written statement declaring that the applicant:

1. Is over 18 years of age;
2. Has resided in the territory of a Contracting State over the past seven years; and
3. Has not, during that time period, been sentenced to a prison term or to another measure entailing the application of steps which the legislation of this Contracting State considers to be equivalent to a prison term.

For the purpose of applying sub-paragraph 2, paragraph 1, each Contracting Party may impose a shorter period of residence.

Each Contracting Party may apply the provisions according to which the applicant does not serve, at the time of submitting the request, or has not served, within the past seven years or the shorter period of residence imposed by the Contracting Party, a prison term. Furthermore, each Contracting Party may apply the provisions according to which the applicant is not, at the time of submitting the request, or has not been during the time period mentioned above, the subject of another measure which the legislation of this Contracting State considers to be equivalent to a prison term.

Each Contracting Party may apply the provisions according to which its citizenship may be acquired by means of a statement, on condition that the applicant has not acquired his or her citizenship in the aforementioned Contracting State upon request or in connection with the acquisition of citizenship by the applicant's parents.

Each Contracting Party may apply the provisions according to which its citizenship may be acquired by means of a statement, on condition that the person making the statement is able to prove that he or she is thereby losing the citizenship of other States.

Article 6

The Contracting Parties may apply the provisions according to which a national of a Contracting State, who has previously held the citizenship of another Contracting State may, after having taken up residence in the territory of the latter State, recover his or her original citizenship, by submitting a written request to the appropriate authority of that State.

Such a request may only be lodged if the person in question, after having been stripped of the citizenship he or she wishes to recover, continues to hold the citizenship of one or more Contracting States.

Each Contracting Party may apply the provisions according to which its citizenship may be acquired by means of a statement, provided that the person making the statement is able to prove that he or she is thereby losing the citizenship of other States.

Article 7

If a national of one of the Contracting States acquires the citizenship of another Contracting State, in accordance with the provisions of articles 5 or 6, the Contracting Parties shall have provisions that allow the said person's unmarried children who are under 18 years of age to acquire that same citizenship, provided that the conditions laid down in the legislation of the Contracting State regarding citizenship have been met.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 8

Each Contracting Party shall promptly notify the other Contracting Parties of amendments to its legislation on citizenship that might affect this Agreement. The Contracting Parties shall then jointly determine, as a matter of urgency, whether or not those amendments will require that this Agreement be amended. Amendments to this Agreement shall be made in writing.

Article 9

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all Contracting Parties have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs of their approval of the Agreement. The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting Parties of the receipt of such notification and of the date of entry into force of the Agreement.

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding the implementation of certain provisions concerning citizenship, concluded in Copenhagen on 14 January 2002, shall cease to have effect.

Article 10

A Contracting Party may terminate the Agreement by submitting a written notification to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall inform the other Contracting Parties of the receipt of the said notification and its contents.

Termination shall only affect the Contracting Party that has submitted a notification of termination. It shall take effect six months after the date on which the Danish Ministry of Foreign Affairs received the said notification

Article 11

The original of this Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall forward certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives, have signed the Agreement.

DONE at Copenhagen on 13 September 2010 in a single original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA NATIONALITÉ

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède (ci-après dénommés « les États contractants ») sont convenus de l'Accord ci-après concernant la nationalité :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIF DE L'ACCORD

Article premier

Le présent Accord a pour objectif, au vu de l'étroite coopération entre les pays nordiques, de permettre aux citoyens nordiques d'acquérir ou de recouvrer une nationalité dans un autre pays nordique.

CHAPITRE II. IMPORTANCE DE LA PÉRIODE DE RÉSIDENCE SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

Article 2

Aux fins de l'application des dispositions nationales selon lesquelles une période de résidence dans le pays avant un certain âge est requise pour l'acquisition de la nationalité, est assimilée à la période de résidence sur le territoire de l'État contractant dont le requérant souhaite acquérir la nationalité la période de résidence sur le territoire d'un ou plusieurs autres États contractants, mais uniquement dans la mesure où celle-ci a été accomplie au moins cinq ans avant le dépôt de la demande et avant que le requérant n'ait atteint l'âge de 16 ans.

Article 3

Aux fins de l'application des dispositions nationales sur le recouvrement de la nationalité pour les personnes qui, avant d'avoir été déchues de leur nationalité, résidaient sur le territoire de l'État contractant concerné, est assimilée à la période de résidence sur le territoire de l'État contractant dont le requérant souhaite acquérir la nationalité la période de résidence sur le territoire d'un ou plusieurs autres États contractants avant que le requérant n'ait atteint l'âge de 12 ans.

Article 4

Les dispositions nationales sur la déchéance de la nationalité d'un État contractant à l'âge de 22 ans révolus en raison d'une absence d'attache avec le pays concerné ne s'appliquent pas aux

personnes qui ont résidé sur le territoire d'un ou de plusieurs autres États contractants pendant une période égale ou supérieure à 7 ans au total.

CHAPITRE III. ACQUISITION ET RECOUVREMENT

Article 5

Les États contractants appliquent des dispositions selon lesquelles un national d'un État contractant peut acquérir la nationalité d'un autre État contractant en présentant à l'autorité compétente dudit État une demande écrite accompagnée d'une déclaration selon laquelle le requérant :

1. Est âgé de 18 ans révolus;
2. A résidé dans cet État contractant pendant les sept dernières années; et
3. N'a pas été, pendant cette période, condamné à une peine privative de liberté ou à une peine entraînant l'application de mesures que la législation dudit État contractant assimile à une peine privative de liberté.

Chaque État contractant peut imposer une période de résidence plus courte que celle indiquée au point 2 ci-dessus.

Chaque État contractant peut exiger que le requérant ne purge pas, au moment du dépôt de la demande, ou n'ait pas purgé, au cours des sept dernières années ou de la période de résidence plus courte imposée par l'État contractant, de peine privative de liberté. Chaque État contractant peut en outre exiger que le requérant ne fasse pas, au moment du dépôt de la demande, ou n'ait pas fait, pendant la période imposée tel qu'indiqué plus haut, l'objet d'une autre mesure assimilée selon la législation dudit État contractant à une peine privative de liberté.

Chaque État contractant peut appliquer des dispositions selon lesquelles sa nationalité peut être acquise par voie de déclaration, à condition que le requérant n'ait pas acquis sa nationalité dans le premier État contractant sur requête ou du fait que ses parents ont acquis leur nationalité sur requête.

Chaque État contractant peut appliquer des dispositions selon lesquelles sa nationalité peut être acquise par voie de déclaration, à condition que la personne qui fait la déclaration prouve qu'elle perd ce faisant la nationalité d'autres États.

Article 6

Les États contractants peuvent appliquer des dispositions selon lesquelles un national d'un État contractant qui disposait auparavant de la nationalité d'un autre État contractant peut, après avoir établi son domicile sur le territoire de ce dernier État, recouvrer sa nationalité première en présentant une demande écrite à l'autorité concernée de cet État.

Une telle demande ne peut être déposée que si la personne concernée, après avoir perdu la nationalité qu'elle souhaite recouvrer, possède toujours celle de l'un ou de plusieurs autres États contractants.

Chaque État contractant peut appliquer des dispositions selon lesquelles sa nationalité peut être acquise par voie de déclaration, à condition que la personne qui fait la déclaration prouve qu'elle perd ce faisant la nationalité d'autres États.

Article 7

Lorsque, en vertu de l'article 5 ou 6, un national d'un État contractant acquiert la nationalité d'un autre État contractant, ses enfants non mariés âgés de moins de 18 ans acquièrent la même nationalité, sous réserve du respect des conditions prévues par la législation sur la nationalité de l'État en question.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 8

Chaque État contractant informe le plus tôt possible les autres États contractants de toute modification de sa loi sur la nationalité qui pourrait avoir une incidence sur le présent Accord. Les États contractants décident ensemble dès que possible dans quelle mesure une telle modification doit donner lieu à une modification du présent Accord. Toute modification du présent Accord doit être effectuée par écrit.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle tous les États contractants ont notifié au Ministère danois des affaires étrangères par écrit qu'ils ont approuvé l'Accord. Le Ministère danois des affaires étrangères informera les autres États contractants de la réception de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en application de certaines dispositions concernant la nationalité, conclu à Copenhague le 14 janvier 2002, cessera d'avoir effet.

Article 10

Tout État contractant peut dénoncer le présent Accord par notification écrite au Ministère danois des affaires étrangères, qui informe les autres États contractants de la réception de ladite notification et de sa teneur.

La dénonciation n'affecte que l'État contractant concerné et prend effet six mois après la date à laquelle le Ministère danois des affaires étrangères a reçu la notification de dénonciation.

Article 11

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère danois des affaires étrangères, qui en distribuera des copies certifiées conformes aux autres États contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 13 septembre 2010, en un exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, toutes les versions faisant également foi.

No. 50711

**United States of America
and
Sao Tome and Principe**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of Sao Tome and Principe. Washington, 10 September 1998**

Entry into force: *10 September 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Sao Tomé-et-Principe**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe. Washington, 10 septembre 1998**

Entrée en vigueur : *10 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF SAO TOME AND PRINCIPE**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF SAO TOME AND PRINCIPE ;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in Sao Tome and Principe that promote the development of the economic resources and productive capacities of Sao Tome and Principe; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance, coinsurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance, reinsurance or coinsurance which is provided by the Issuer (or, in the case of coinsurance, is provided by the Issuer and commercial insurance companies ("Coinsurers") under coinsurance arrangements under which the Issuer acts both for itself and as agent for such Coinsurers) in connection with a project in the territory of Sao Tome and Principe. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in or by the Government of Sao Tome and Principe and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Sao Tome and Principe applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in Sao Tome and Principe. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer, alone or with a Coinsurer, makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of Sao Tome and Principe shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer and any Coinsurer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer and any Coinsurer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, in its own right or otherwise, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer or in its capacity as agent for any Coinsurer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of Sao Tome and Principe, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer (or by the Issuer and any Coinsurer) upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support for a project in Sao Tome and Principe, shall be accorded treatment in the territory of Sao Tome and Principe no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which such amounts were acquired.

(b) Such currency and credits may be transferred to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Sao Tome and Principe in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Sao Tome and Principe regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

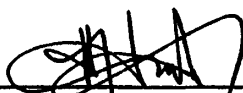
DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, on the tenth day of September, 1998, in the English language. A text shall be prepared in the official language of Sao Tome and Principe, which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
SAO TOME AND PRINCIPE**



Kirk K. Robertson
Executive Vice President,
Overseas Private Investment Corporation



Homero Jeronimo Salvaterra
Minister of Foreign Affairs and Community,
Democratic Republic of Sao Tome and Principe

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe,

Affirmant leur désir commun d'encourager les activités économiques à Sao Tomé-et-Principe favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production de Sao Tomé-et-Principe, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), institution de développement et agence des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance, de coassurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunts et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants s'entendent tels qu'ils sont définis ci-après. L'expression « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunts ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance, réassurance ou coassurance des investissements consentis par l'organisme émetteur [ou, dans le cas de la coassurance, consentis par l'organisme émetteur et par des sociétés d'assurance commerciale (ci-après dénommées les « coassureurs »)] dans le cadre d'accords de coassurance en vertu desquels l'organisme émetteur agit pour son propre compte et en tant qu'agent pour ces coassureurs) au titre d'un projet réalisé sur le territoire de Sao Tomé-et-Principe. L'expression « organisme émetteur » désigne l'OPIC et toute autre agence États-Unis d'Amérique qui lui succède, ainsi que tout agent de l'une ou de l'autre. Le terme « impôt » désigne tous les impôts, prélèvements, droits de douane, droits de timbre, droits et charges actuels ou futurs, directs ou indirects, en vigueur à Sao Tomé-et-Principe ou prélevés par le Gouvernement santoméen, ainsi que toute responsabilité y afférente.

Article 2

Les deux Gouvernements confirment qu'ils comprennent que les activités de l'organisme émetteur sont, par nature, gouvernementales et que :

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis aux règlements de Sao Tomé-et-Principe applicables aux organismes financiers ou d'assurance, mais qu'il bénéficie de tous les droits et a accès à tous les recours de ces organismes, qu'ils soient nationaux, étrangers ou multilatéraux, pour ce qui est de la fourniture d'un soutien à l'investissement;

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de principal, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qui sont effectués, reçus

ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts, que l'organisme émetteur y soit assujetti directement ou que ces impôts soient payables en premier lieu par d'autres. Les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement et les investisseurs de ces projets ne sont pas exonérés d'impôts en vertu du présent article, à condition toutefois qu'aucun soutien à l'investissement ne reçoive de traitement fiscal au moins aussi favorable que celui accordé au soutien à l'investissement de toute autre institution nationale ou multilatérale de développement opérant à Sao Tomé-et-Principe. L'organisme émetteur n'est pas assujetti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3 ci-après, mais les obligations précédemment payables et non payées sur les intérêts reçus par l'organisme émetteur ne sont pas éteintes à la suite de ces transferts, subrogations ou autres acquisitions;

c) Si l'organisme émetteur, avec ou sans le coassureur, effectue un versement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits de créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe reconnaît le transfert à l'organisme émetteur et à tout coassureur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités, des comptes, des crédits, des instruments ou d'autres actifs liés à ce versement ou à l'exercice de tels droits. Il reconnaît aussi la subrogation à l'organisme émetteur et à tout coassureur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice, existants ou pouvant survenir;

d) Concernant les intérêts transférés à l'organisme émetteur ou les intérêts subrogés à l'organisme émetteur pour son propre compte ou autre, en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les droits ont été reçus, étant entendu que rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir une demande en vertu du droit international en sa capacité souveraine, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur ou qu'agent de tout coassureur aux termes du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les fonds en monnaie de Sao Tomé-et-Principe, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les instruments ou autres avoirs, acquis par l'organisme émetteur (ou par l'organisme émetteur et tout coassureur) lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier, en relation avec tout soutien à l'investissement au titre d'un projet à Sao Tomé-et-Principe, reçoivent, sur le territoire de Sao Tomé-et-Principe, un traitement non moins favorable, quant à leur utilisation et leur conversion, que celui qui leur est accordé lorsqu'ils sont entre les mains de la personne physique ou morale où ils ont été puisés.

b) Les devises et crédits en question peuvent être transférés à toute personne physique ou morale. Après le transfert, la personne physique ou morale en dispose librement sur le territoire de Sao Tomé-et-Principe, conformément à sa législation en vigueur.

Article 4

a) Tout différend survenant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de

l'avis de l'une ou de l'autre partie, soulève une question de droit international en rapport avec un projet ou une activité dans le cadre du soutien à l'investissement est résolu dans la mesure du possible par la négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral visé au paragraphe a) du présent article est établi et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal, qui doit être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'accord des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par le présent Accord à accepter la ou les nominations;
- ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses sentences sont définitives et ont force obligatoire;
- iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral, mais les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'une autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements;
- iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant la durée de validité du présent Accord resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans après l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, District de Columbia (États-Unis d'Amérique) le 10 septembre 1998, en langue anglaise. Un exemplaire sera rédigé dans la langue officielle de Sao Tomé-et-Principe. Cet exemplaire fera également foi, à la suite d'un échange de notes diplomatiques validant sa conformité avec le texte anglais.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KIRK K. ROBERTSON
Vice-Président exécutif
Overseas Private Investment Corporation

Pour le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe :

HOMERO JERÓNIMO SALVATERRA
Ministre des affaires étrangères et de la communauté

No. 50712

**Greece
and
Estonia**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Administrative Reform and Electronic Government of the Hellenic Republic and the Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia on cooperation in ways of combating corruption and bureaucracy through e-Government and information and communication technologies. Thessalonica, 9 September 2011

Entry into force: *23 January 2013 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 24 April 2013*

**Grèce
et
Estonie**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la réforme administrative et de la gouvernance électronique de la République hellénique et le Ministère des affaires économiques et des communications de la République d'Estonie relatif à la coopération en matière de lutte contre la corruption et la bureaucratie au moyen de l'administration en ligne et des technologies de l'information et de la communication. Thessalonique, 9 septembre 2011

Entrée en vigueur : *23 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 24 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF ADMINISTRATIVE REFORM AND ELECTRONIC
GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS AND COMMUNICATIONS OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA**

**ON COOPERATION IN WAYS OF COMBATING CORRUPTION AND
BUREAUCRACY THROUGH E-GOVERNMENT AND INFORMATION
AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES**

The Ministry of Administrative Reform and Electronic Government of the Hellenic Republic and the Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Parties,

Taking into account the long-standing friendship ties between their countries,

Taking also into account the close relationship existing between the two countries through their membership in the European Union,

Acknowledging the importance of combating corruption and bureaucracy,

Noting Estonia's experience and know-how in the fields of e-government and information and communication technologies,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall develop their cooperation in the field of e-government and information and communication technologies, by exchanging experience and know-how with the view to assist the Greek side in designing and implementing the strategic plan and actions framework that will meet the country-specific requirements for combating corruption and bureaucracy.

Cooperation will focus on the identification of the field relevant strategic agendas and key application initiatives along with the design and implementation of concrete and prioritised actions to allow for the development of an environment that will enable better access to public sector information and services,

transparency of public administration and active involvement of citizens and businesses in the policy-making process.

Both Parties will undertake roles and responsibilities in relation to the actions framework and will collaborate according to specific methodology and interactions.

Article 2

The Ministry of Administrative Reform and Electronic Government, from the Greek side, and the Ministry of Economic Affairs and Communications, from the Estonian side, shall be responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding. The Ministry of Economic Affairs and Communications of Estonia can delegate the implementation of the Memorandum of Understanding to e-Governance Academy.

Article 3

Cooperation shall in particular take place in the following fields:

- **Transfer of Estonian knowledge concerning e-governance, e-democracy and the development of civil societies in order to assist the Greek Government to: increase the openness and transparency of governance, enhance responsiveness & accountability of public systems, insert and promote public administration reforms to result in citizen-centric systems through a common service layer.**
- **Forming the strategic plan of the Greek government for combating corruption and bureaucracy in the field of e-government and information and communication technologies. The strategic plan includes strategic directions, goals, components and principles along with generic implementation guidelines taking into consideration the e-Government Action Plan of the Digital Agenda for Europe in relation to the country specifics.**
- **Design of the e-government program for combating corruption and bureaucracy. The e-government program includes a roadmap of prioritized actions that implement the strategic plan, and provides frameworks, methodologies, quality assurance standards, check points and controlling mechanisms along with specific guidelines for managing the program and implementing the roadmap.**
- **Monitoring of the implementation progress of the e-government program for combating corruption and bureaucracy.**

- Implementation of certain projects within the frame of the e-government program, with focus on those based on Estonian e-government best practices as well as those that implement major “building blocks” that will form the key enablers for the implementation of the e-government program (e.g. e-Identification, e-Signatures, e-Payment).
- Design and implementation of the three year education plan for e-government that will be executed by the National Centre for Public Administration & Local Government of the Ministry of Administrative Reform and Electronic Government.
- Design and implementation of the Greek interoperability framework for e-government.
- Review of current legislation in field specific domains (e.g. e-Identification, e-Procurement, e-Justice, e-Health, licensing) with focus on better regulation.

Article 4

The cooperation between the Parties shall be carried through:

- Training in Estonia of Greek public servants of high level competent within the Greek administration on questions of e-government and information and communication technologies;
- Supervision, on a provisional basis, of the application of the above training in the relevant Greek administrations by Estonian senior e-government officials;
- Exchange of relevant material;
- Organization of workshops, seminars and other activities;
- Presentations in Greece of Estonian best practices and case studies on successful stories relevant to the field;
- Providing Consultation to the policy making work team by Estonian senior e-government officials;
- Providing Consultation to design teams involved in the implementation of Greek e-government projects by Estonian e-government officials;
- Providing Consultation to the work team that designs the three year education plan for e-government by Estonian e-government officials;
- Organization of on-the-job training sessions in Estonia, within the frame of the implementation of Greek e-government projects that are based on Estonian best practices;

- Any other relevant form of cooperation agreed upon between the Parties;

Article 5

All expenses arising from the implementation of this Memorandum will be covered by the Greek side in the framework of the ESF Greek Operational Programme "Public Administrative Reform".

Article 6

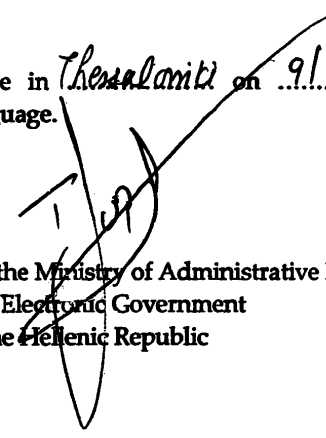
This Memorandum shall enter into force on the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their relevant internal procedures.

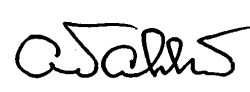
It shall be valid for two (2) years and shall be tacitly renewed for a further period of two (2) years.

Implementation issues, arising from this Memorandum will be further determined by an agreement between representatives defined by each party.

Each Party shall have the right to terminate this Memorandum by written notification through diplomatic channels which shall be effective thirty (30) days after the date of the receipt of the written notification by the other Party.

Done in *Thessaloniki* on *9/9/2011* in two originals in the English language.


For the Ministry of Administrative Reform
and Electronic Government
of the Hellenic Republic


For the Ministry of Economic
Affairs and Communications
of the Republic of Estonia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA RÉFORME ADMINISTRATIVE ET DE LA GOUVERNANCE ÉLECTRONIQUE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION ET LA BUREAUCRATIE AU MOYEN DE L'ADMINISTRATION EN LIGNE ET DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

Le Ministère de la réforme administrative et de la gouvernance électronique de la République hellénique et le Ministère des affaires économiques et des communications de la République d'Estonie, ci-après dénommés les Parties,

Tenant compte de l'amitié de longue date liant leurs pays,

Tenant compte également des rapports étroits existant entre les deux pays en raison de leur appartenance à l'Union européenne,

Reconnaissant l'importance du combat contre la corruption et la bureaucratie, et

Conscients de l'expérience et du savoir-faire de l'Estonie dans les domaines de l'administration en ligne et des technologies de l'information et de la communication,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties renforcent leur coopération dans le domaine de l'administration en ligne et des technologies de l'information et de la communication par l'échange de données d'expériences et de savoir-faire en vue d'aider la Grèce à élaborer et mettre en œuvre un plan stratégique et un cadre d'action qui réponde aux besoins spécifiques du pays en matière de lutte contre la corruption et la bureaucratie.

La coopération vise essentiellement à définir les programmes stratégiques pertinents et les principales mesures d'application et à concevoir et exécuter des mesures concrètes et prioritaires afin de créer les conditions nécessaires pour améliorer l'accès aux informations et aux services du secteur public et accroître la transparence de l'administration publique et la participation active des citoyens et entreprises au processus d'élaboration des politiques.

Les deux Parties assument des rôles et des responsabilités au titre du cadre d'action et coopèrent sur la base d'une méthodologie et d'une interaction spécifiques.

Article 2

Le Ministère grec de la réforme administrative et de la gouvernance électronique et le Ministère estonien des affaires économiques et des communications sont chargés de l'exécution du présent Mémoire d'accord. Le Ministère estonien des affaires économiques et des

communications peut déléguer l'exécution du présent Mémoire d'accord à l'Académie de la gouvernance électronique.

Article 3

Les Parties coopèrent, en particulier, dans les domaines suivants :

- Le transfert des connaissances estoniennes concernant l'administration en ligne, la démocratie en ligne et le renforcement de la société civile, l'objectif étant d'aider le Gouvernement grec à accroître l'ouverture et la transparence de la gouvernance, renforcer la réactivité et la responsabilisation des systèmes publics, et déterminer et promouvoir des réformes de l'administration publique afin d'établir des systèmes axés sur le citoyen grâce à des services communs;

- L'élaboration par le Gouvernement grec d'un plan stratégique pour lutter contre la corruption et la bureaucratie dans les domaines de l'administration en ligne et des technologies de l'information et la communication. Ce plan stratégique énonce des orientations stratégiques, des objectifs, des composantes et des principes, ainsi que des directives d'exécution génériques en tenant compte des caractéristiques stratégiques nationales énoncées dans le Plan d'action pour l'administration en ligne de la Stratégie numérique pour l'Europe;

- La mise au point d'un programme sur l'administration en ligne pour lutter contre la corruption et la bureaucratie qui comprend une feuille de route énonçant des actions prioritaires pour mettre en œuvre le plan stratégique et fournit des cadres, des méthodologies, des normes d'assurance qualité, des points de vérification et des mécanismes de contrôle, de même que des directives spécifiques pour la gestion du programme et la mise en œuvre de la feuille de route;

- La supervision de l'avancement du programme sur l'administration en ligne pour lutter contre la corruption et la bureaucratie;

- L'exécution de certains projets dans le cadre du programme sur l'administration en ligne, en particulier de ceux qui s'appuient sur les meilleures pratiques estoniennes en la matière, ainsi que ceux qui visent à mettre en place les principales « composantes » qui constitueront les vecteurs clefs de l'exécution du programme (par exemple l'identification électronique, la signature électronique et le paiement électronique);

- L'élaboration et l'exécution du plan triennal de formation à l'administration en ligne qui sera mis en œuvre par le Centre national pour l'administration publique et le gouvernement local du Ministère de la réforme administrative et de la gouvernance électronique;

- L'élaboration et l'exécution du cadre d'interopérabilité grec en matière d'administration en ligne;

- La révision de la législation en vigueur dans des domaines spécifiques (par exemple l'identification électronique, l'approvisionnement en ligne, la justice en ligne, la santé en ligne et l'octroi de licences en ligne), l'accent étant mis sur l'amélioration des règlements.

Article 4

La coopération entre les Parties est assurée par les moyens suivants :

- La formation en Estonie de hauts fonctionnaires chargés de l'administration publique grecque dans les domaines de l'administration en ligne et des technologies de l'information et la communication;
- La supervision, à titre provisoire, par des hauts fonctionnaires estoniens chargés de l'administration en ligne, de l'application de la formation susmentionnée dans les administrations grecques pertinentes;
- L'échange de matériel correspondant;
- L'organisation d'ateliers, de séminaires et d'autres activités;
- La présentation en Grèce des meilleures pratiques estoniennes et d'études de cas exemplaires;
- La fourniture de conseils, par des fonctionnaires estoniens chargés de l'administration en ligne, à l'équipe responsable de l'élaboration de politiques;
- La fourniture de conseils, par des fonctionnaires estoniens chargés de l'administration en ligne, aux équipes conceptrices participant à l'exécution de projets sur l'administration en ligne en Grèce;
- La fourniture de conseils, par des fonctionnaires estoniens chargés de l'administration en ligne, à l'équipe qui élabore le plan triennal de formation à l'administration en ligne;
- L'organisation de formations en cours d'emploi en Estonie, dans le cadre de l'exécution de projets grecs sur l'administration en ligne se fondant sur les meilleures pratiques estoniennes;
- Toute autre modalité pertinente de coopération dont peuvent convenir les Parties.

Article 5

Tous les frais afférents à l'exécution du présent Mémoire d'accord sont à la charge de la Grèce dans le cadre du programme opérationnel grec du FSE sur la « Réforme de l'administration publique ».

Article 6

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, que les procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies. Il sera valable pour deux ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour une période supplémentaire de deux ans.

Toute question liée à l'exécution du présent Mémoire d'accord sera réglée par accord entre des représentants désignés par les Parties.

Chacune des Parties a le droit de dénoncer le présent Mémorandum d'accord par notification écrite qui sera adressée par la voie diplomatique et prendra effet trente jours après la date de sa réception par l'autre Partie.

FAIT à Thessalonique, le 9 septembre 2011, en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Ministère de la réforme administrative
et de la gouvernance électronique de la République hellénique :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère des affaires économiques
et des communications de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-900904-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2909

2013

**I. Nos.
50692-50712**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
